

ARMANA PROUVENÇAU 1901

Lou Mikado

En Bourgogno se dis qu'à la font de jouvènço
Vous rejuvenissès, rèn qu'en vous ié trempant:
Se vos te faire jouine, eici dins la Prouvènço
Emé toun Mikadò n'as que de prendre un ban!

* * * * *

Au felibre majourau En Sextius Michèu,

pèr lou bèu trentenàri de si founcioun de Maire en vilo de Paris;

Toun peirin qu'èro pas bèsti,
En memòri dóu Rouman
Qu'à-z-Ais boutè l'aigo à man,
Te boutè lou noum de Sèsti.

Prenènt pèr calignairis
Mnemousino emai Euterpo,
As trento an garda la cherpo
En coumuno de Paris;

Baile dóu Cafè Vóutaire,
'mé li Prouvençau cantaire
Pièi as fiela toun trachèu.

Dintre aquelo chourmo dòuto,
Bon Michèu, fai longo vòuto
E tard fagues Sant-Michèu!

1901

* * * * *

Au Majourau Alèssi Mouzin,

*quand jouguèron au Cièri soun dramò de "Citharis".
(Aurenjo, avoust 1901)*

Dison qu'à Ceirèsto
Quau ié vai, ié rèsto.
Ceirèsto vèn dóu grè Citharista: Móuzin,
Pèr vèire Citharis tóuti faran ansin,
Car la citharo a 'n son amistousin
E pèr l'ausi vòlountié l'on s'arrèsto.

* * * * *

L'aubo emé lis aubado maienco

L'aubo, qu'en boutanico apellon populus alba, es l'aubre rèi de la Prouvènço. Noun n'i'a ges de tant grand ni de tant majestous en terro dóu Miejour. Dins li cremen dóu Rose, sus li levado e dins lis isclo, l'aubo vèn couloussalo coume li trounc gigant di fourèst vierge d'Americo.

Emé si pège blanc, bèn enroula, mabrin, dre coume de coulouno, emé si bèu brancage qu'argentau l'enmantellon e que boufe que boufe, tènnon tèsto au mistrau, l'aubo fai sounja, me sèmblo, autant pèr l'estaturo coume pèr soun noum, au mite dóu gigant Aubioun, aquéu fiéu de la terro que luchè contro Ercule sus lou ribeirés dóu Rose.

Fau vèire l'aubo en Bartalasso, à Valabrego, à Tarascoun, dins li Segounau, en Arle, sus li daugan de la Camargo:

*O magnifiqui souloumbrado!
De frais, d'aubo desmesurado
Miraiavon di bord si pège blanquinous;
De lambrusco antico, bestorto,
L'envertouiavon si redorto,
E dóu cimèu li branco forto
Leissavon pendoula si pampagnoun sinous.*

(Mirèio)

Forco mai aboundouso autre-tèms qu'aujourd'uei, l'aubo dins nòsti païs, éro autre-tèms, pèr eicelènci, lou grand bos de service.

Li radèu qu'Annibau faguè construire à Bèu-Caire, à Roco-Mauro o outro-part, pèr travessa lou Rose emé sis elephant, fuguèron entaula 'mé lis aubo esfraiouso que ribejavon noste flume.

Aquéli douge nau que Cesar faguè basti, dóu tèms qu'assiejavo Marsiho, e que faguè basti en Arle, nau e, galèro que fuguèron armado en trento jour, fuguèron facho emé, lis aubo que, se toumbè de-long, dóu Rose.

Tóuti li moble poupulàri, que se fan vuei emé de nóguié, coume taulo, pestrin, paniero, tout eici, jusqu'à Louis XV, dins nòstis encountrado, noun se fasié que de bos d'aubo qu'en estènt travaia pren uno coulour rousenco.

Enfin, quand se, planto lou Mai, subre li dos ribo dóu Rose, à Tarascoun coume à Bèu-Caire e 'n tóuti li païs vesin, li jouvènt, dins la niue dóu bèu proumié de Mai,

an, dins lis aubaredo, derraba 'no jouino aubo, la miés avengudo que trovon, e 'm' acò la vènon planta au pourtau de la vilo o bèn contro la porto d'aquéu que volon ounoura.

Dins lou lengage de l'amour, tau que se pratico en Prouvènço, touto flour, touto aubriho a sa significacioun. E quand lou calignaire, quàuqui-fes un jalous, la niue dóu proumié de Mai, vèn estaca 'n bouquet o 'n rampau de verduro à la cadaulo d'uno chato, ié fai ansin counèisse, de-fes crudelamen, lou founs de sa pensado. La roso, pèr eisèmple, vòu dire eiçò d'eici:

*Bello roso de mai,
Qu'es pancaro expandido,
En quau la dounarai?
A tu la plus poulido.*

La ferigoulo a bèu sentibon; estènt qu'es caucigado coumunamen souto li pèd, es uno flour injuriouso.

*La ferigoulo
Se douno groulo.*

Lou sambu, encaro mai, car se pènjo à la porto d'aquéli qu'amon ton vin:

*Lou sambu:
Siés un embut.*

L'éuse es pèr averti que la jouinesso passo

*L'éuse
Pèr pau qu'espères, sarai véuse.*

Lou roumani marco l'amour (e belèu rememòrio, quau saup? la Court d'Amour qu'avian à Roumanin):

*Lou roumani,
Amour au nis.*

Mai lou bon Mai, au dire de tóuti li fringaire, lou bon Mai es pièi l'aubo, car veici ço que significo:

*L'aubo
T'amarié mai au lié qu'à taulo.*

E perqué? pèr-ço-que l'aubo, quand si catoun flourisson, fournis à l'auceliho lou coutoun de si nis; e 's i branco de l'aubo qu'au mes de mai pendoulo soun nis tant remarquable aquel aucelounet qu'apellon debassaire o pendouline de Prouvènço. Basto, s'avian pas l'oulivié, nous farié ges de peno, pèr tout acò d'aqui, de prouclama que l'aubo, la bello aubo maienco, acò 's noste aubre naciounau.

Aro veici lis aubado qu'èro autre-tèms d'usage de canta, au mes de mai, souto li fenèstro di chato. Dison pas que dins de vilage, noun se canton encaro, car l'amour, quand es naïve, aura eternamen la pouèsio pèr lengage.

Mai, em' aquèu glavas de banalita groussiero que vuei, coume jamai, envahis tout, embrutis tout, i'a grand dangié qu'èu-meme, l'amour, vague perdént si galantarié d'antan.

*Iéu vous presènte, bello, la ferigoulo;
Sabès que sènt bon en touto ouro,
Encaro mai quand es flourido:
Vous amarai touto ma vido.*

*Iéu vous presènte, bello, lou boutoun-d'or,
Que sias pèr iéu coume un tresor,
Coume un tresor de gentillesso:
Vous prendrieu bén pèr ma mestresso.*

*Iéu vous presènte la pampo de roure,
Que trop long-tèms m'avès fa courre;
Ai tant courru, tant courrirai,
Bello, qu'à la fin vous aurai.*

*Iéu vous presènte, bello, lou balico
Que n'es un aubre bèn pichot
Mai éu sarié ben fièr, pecaire,
S'erias la noro de moun paire.*

Balicot, basile (ocimum basilicum).

*Iéu vous presènte, bello, la viouletto;
Sias dins moun cor touto souleto,
Mai pér iéu sarié doulourous,
Se dins vostre cor n'i'avié dous.*

*Iéu vous presènte, o bello, lou mentastre,
Prenès-me iéu e noun un pastre:
Li pastre sènton trop l'enguènt,
Prenès-me iéu que sènte rèn.*

*Iéu vous presènte la pampo de vigno
Que, quand fai vènt, elo reguigno
Fan trop ansin vòstis amour,
Bello, quand siéu auprès de vous.*

*Iéu vous presènte, o bello, la redorto
I'a cinq couquin à vosto porto
E n'i'a d'eici, e n'i'a d'eila...
Anas au diable caligna!*

Redorto: erbo-di-gus, clematito.

*Iéu vous presènte uno mato d'ourtirgo
Bello sarés plus moun amigo;
Vese qu'avès trop de pounchoun.....
Maridas-vous emé un cardoun.*

*Iéu vous presènte, bello, la berigoulo
Avès un pau trop grosso goulo
Rèn que pèr la bourra de pan,
Me manjarias tout moun gasan.*

*Iéu -vous presènte, bello, la caussido...
Semblas uno roso esbahido:
Goustarias mai à reveni
Un marrit ai à 'ntre-teni.*

*Iéu vous presènte, bello, lou caulet,
Que, quand fai vènt, acampo set:
Ansin fai voste calignaire
À vosto porto, eici, pecaire!*

Dóu rèsto, aquel usage d'espreni sa passioun pèr uno flour emblematico, n'es pas particulié à la Prouvènço. Dins la Corso, dins la Roumanio e la Grèço, dins tóuti li païs ounte lou soulèu caufó l'imaginacioun dóu pople, se retrovo aquéu biais de declara soun pas dins un couplet sus uno flour.

Li Grè proubablamen, proumié civilisaire dóu ribeirés provençau, nous avien adu aquel us, car avien, éli peréu, de touto antiqueta, un brout de pouèsio ansin que l'apelavon anthema, ço que vòu dire flouresoun.

Gui de Mount-pavoun.

* * * * *

La Respelido

CANSOUN

Nautre en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Vaqui lou Felibrige!
Nautre en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Qu'acò 's lou dre majour.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènco que tèn lou drapèu,
L'a panca' crebado,
La pèu
Dóu rampèu!

Fièu animous
Dóu Lengadò famous,
Fasès giscla lou mousi
De vòsti vigno fièro,
Fiéu animous
Dóu Lengadò famous,
Fasés giscla lou moust
Di vigno de Limous.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu!

Li bèu cousin
Dóu noble Limousin,
Vendrés entre vesin
Nous pourgi vosto ajudo
Li bèu cousin
Dóu noble Limousin,
Vendrés entre vesin
Coupa nòsti rasin.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu!

Li bon garçoun
E manjo-pastissoun
Que sabès li cansoun
De la Ciéuta Moundino,
Li bon garçoun
E manjo-pastissoun
Que sabés li cansoun,
Cantas à l'unissoun

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu!

Li Cevenòu,
Rouërgas, Carsinòu (*),
Planen e mountagnòu,
Veici la respelido!

Li Cevenòu,
Rouërgas, Carsinòu,
Planen e mountagnèu,
Fau faire sang de néu!

(*) Escais-noum di Toulousen.

La maire Prouvèncò qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu!

Li Cantalés,
Enfant di vièi Galés,
Fau bèn que davalés
Emé la carlamuso
Li Cantalés,
Enfant di vièi Galés,
Fau bèn que davalés
E que nous regalés.

La maire Prouvèncò qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn ton drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu!

Anen, anen, Li bràvi Dóufinen,
Au brande miejournen
Adusès vòsti drolo!
Anen, anen,
Li bràvi Dóufinen,
Au brande miejournen
Venès, que li menen!

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu

Dóu rampèu!

Brandin-brandant,
Gascoun e Givaudan,
Marnés e Bigourdan
Fasen la farandoulo
Brandin-brandant,
Gascoun e Givaudanan,
Biarnés e Bigourdan,
Tóuti vous counvidan.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu!

Nautre en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Vaqui lou Felibrige!
Nautre, en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dóu Miejour,
Qu'acò 's lou dre majour.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu.

Magalouno, pèr Santo Estello, 27 de Mai 1900.
Frederi Mistral

* * * * *

Pèr li noço de Na Mario Laforgo

*em' En Pèire de Riviero
(29 d'òutobre 1901)*

Au clar trelus de la Forgo
Van li nèblo se foundènt;
Li Riviero emé li Sorgo
Van à soun nivèu pendènt;
Mai l'Amour qu'amo li gorgo
A l'espèro aqui se tèn.
Es l'Amour que bat e jogo
Lou bon lié que vous atènd;
Es l'Amour que bat e morgo
La desbrando e l'aucidènt;
Foro Amour tout es messorgo
E tout vai en se perdènt.
Au malan pèr teni morgo,
Vàutri dous vous entendènt,
A l'amourouso fatorgo
Souroupas de bouco e dènt:
Soun tant bono li betorgo,
Li betorgo à l'aigo-ardènt!

ARMANA PROUVENÇAU 1902

A Na Mijò de Font-Lauro em' à soun marit Jouachim Gasquet.

A Dono Mijò de Font-Lauro,
Au troubaire amourous que pèr elo trouvè,
Mistrau ami, vai d'auro en auro
Pourta nòsti courau souvèt
Dóu nouvèl an e de Nouvè.

29 de Desèmbre 1902

* * * * *

Mandadis felibren

*au dóutour Fastenrath, ourganisaire di Jo Flourau de Coulougno
que n'èro Rèino la Princesso de Saisso-Meiningen
e à sa plaço Mello Claro Becker (4 de mai 1902).*

I Couloun Rouman que tènon Coulougno,
A la Court d'Amour de si Jo Flourau,
Au noum de Prouvènço e de Catalougno
Emai de Gascogno
Un salut courau!

Pèr la Rèino avenènto
E pèr sa Lìo-tenènto
La poulido Clara
Sèmpre lou cèu clareje
E longo-mai floureje
La flour de sentimen qui li courounara;

* * * * *

A Damiseleto Luciano Lefèvre,

quand faguè soun bon jour.

Se vos, mignoto, èstre gagnanto
De tóuti li gràci de Diéu,
Dins toun velet de coumunianto
Rèsto amagado ivèr-estiéu:
Sus lis estello siés regnanto,
Aro que toun Segnour es tiéu.

Marsiho, 22 de Mai 1902
F. Mistral

* * * * *

À Julieto d'Eiguiero

Princesso di Baus, countesso e barouno,
Dins la Court d'Amour an fini soun tèms
E vuei, Julieto, o flour de printèms,
Es tu que de Crau portes la courouno.

Felibrajado d'Eiguiero
Avoust 1902

À l'abat Leóunci Petit,

quand diguè sa proumiero messo

Dóu capelanot la proumiero messo
Es la primo flour de l'aubre fruchau.
Sus pèiro sacrado, un jour dimenchau,
Urous quau gravè si jóuini proumesso!
Diéu li gardara mounte lis a messo:
Quau vai emé Diéu, dóu Diable s'enchau.

19 de Mars 1902

* * * * *

A mon ami Auguste Marin

*pèr la neissènço de soun fiéu Oulivié
(Paris, 22 de janvié 1902)*

Ta Camiho, Marin a fa coume Minervo:
un bèl Oulivié!
Di nèblo d'amour e dóu cativié
Se Diéu lou preservo,
Bressa pèr lou son de toun tambourin
E tirant d'avau l'alén dóu marin
Vai crèisse coume la pasto au pestrin!

* * * * *

À Mounsen Lacroux, prèire de Marsiho

Lou bon astru, lou bon toustèm
Au gènt curat de Sant Laurèn
Que Mounsegnour a fa canounge:
Tóutis ensèn au Paradis
Nous fague Diéu recampadis
Après un long e bèu vieiounge!

Marsiho, 11 de febríe 1902

* * * * *

À Prouspèr Estieu, felibre majourau.

Que is ivèr, moun bèl Estiéu,
Prouspèron tóuti en estiéu:
Un prouvençau que sèmpre es tiéu.

F. Mistral
Janvié 1902

* * * * *

Responso de F. Mistral à-n-Adrian Planté

(I Jo Flourau de Santo Estello, dins lou Castèu de Pau)

Moussu lou Cabiscòu de l'Escolo Gastoun Fèbus,
Gènti dono, Messiés,

Avian toujours ausi dire

*Quau vist Pau
N'a rèn vist de tau.*

Mai quaucavèn de plus bèu e de mai requist encaro es la courtesié paleso; es aquel acuei reiau en meme tèms que populàri, es aquelo gràci, aquelo magnificènci que vuei desplegas à bèl èime, en reçaupènt dins vosto vilo e dins lou palais d'Enri IV, li felibre de Prouvènço, de Lengadò e de Gascougno, de Dóufinat, d'Auvergno emai de Limousin, au coustat de si fraire de Biarn e de Bigorro, ço que verifico en plen aquel autre prouvèrbi:

*Soun li Biarnés sus l'autro gènt
Autant coume l'or e l'argènt.*

En ié reflechissènt pamens, m'es avis, mis ami qu'aquéli simpatio entre Biarnés e Prouvençau dato de longo toco.

Quand voste grand Enri se gandiguè dins la bataio, pèr counquista, pèr coumpleta e pèr pacifica la Franço, es-ti pas bèn verai qu'un di proumié valènt que courreguè à soun ajudo siguè, lou sabès proun, un capitani prouvençau, aquéu brave Crihoun que fuguè, touto sa vido lou coumpagnoun fidèu e lou counsié d'Enri IV!

E voste, Bernadote, aquel autre enfant de Pau, se maridè-ti pas em' uno Marsiheso? que d'aquéu biais lou sang de Biarn e lou sang prouvençau regolon mescladis dins li veno di rèi de Suedo.

E la suprèmo felibresso de l'Empèri dóu Soulèu, la bigourdano Filadelfo, n'es-ti pas en Prouvènço, i grand Jo Flourau d'Arle, que noste Counsistòri la prouclamè e courounè rèino de pouèsio.

Fraire de Biarn e de Gascougno, de Lengadò e de Prouvènço, es vuei un maje evenimen que se coumplis dins lou Miejour, ounte, d'uno marino à l'autro, de la mar blueio, la lengo d'O reviscoulado renouso soun brancun sus dous cènt lègo de país. E nous es uno fièro joio de vèire reüssido aquelo ajuracioun que nous fasian, i'a quaranto an:

*Dis Aup i Pirenèu e la man dins la man,
Troubaire, aubouren dounc lou vièi parla rouman,
Acò 's lou signe de famiho,
Acò 's lou sacramen qu'i paire joun li fiéu,
L'ome a la terro! Aro 's lou fiéu
Que tèn lou nis la ramiho.*

*Intrepide gardian de noste parla gènt,
Garden-lou franc e pur e clar coume l'argènt,
Car tout un pople aqui s'abéuro,
Car de mourre-bourdoun qu'un pople toumbe esclau,
Se tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou deliéuro.*

Gràci au Felibrige, gràci à Santo Estello que i'a tra soun aflat, la respelido es acoumplido. Couneissès tóuti la legèndo de Nosto-Damo de Betharram: uno pastouro s'ennegavo, empourtado pèr lou Gave quand envouquè la Santo Vierge, que clinè sus sa tèsto uno branco de roure ounte la pauro s'arrapè e pèr miracle, se sauvè.

Eh! bèn, lou *beth arram*, la bello ramo benesido qu'a sauva nosto lengo, nosto lengo pastouro empourtado pèr lou Gave, acò 's la Pouèsio santo, que, dins l'envoucacioun d'un pouèmo de Mirèio, apelavian un jour la branco dis aucèu.

Adonc salut i Jo Flourau, i Jo Flourau de Gastoun Fèbus, fougau de gaio sciènci e nis de pouèsio.

* * * * *

Au doutour R. Tallet

de l'Ilo de Venisso

Vers la Sorgo, l'estiéu, sus lou froumentalet,
Tout siau prene lou fres contro toun oustalet,
L'ivèr te souleia davans toun pourtalet,
Vaqui dins cinquanto an, brave mège Tallet,
Lou vot que fai pèr tu, de bon cor Mistralet.

17 de juliet 1902

Au felibre Adrian Fediero

*mèstre massoun, de Mount-pelié pèr la neissènço de sa fiho Mirèio
(1é de febrié 1902)*

Fediero, nòu enfant, acò 's lou Cor dis Ange!
E ta Mirèio que fai nòu,
N'en fague Diéu lou roussignòu
E la plus gènto flour de toun aubre d'arange!

* * * * *

Au felibre Jòusè Loubet

pèr soun recuei "Li roso que saunon".

À toun aubenchò,
Ami Loubet,
Qu'as trouva l'encho
Dóu galoubet,

A toun bèl ande,
Felibre dru,
Voulountié mande
Moun bon astru.

7 de janvié 1902

Au meme quand se maridè emé "Li Roso qu'an sauna"

Jòusè Loubet, Jano Juramy,
Amour vèn de vous courouna:
E vaqui moun epitalàmi.

7 de jun 1902

Au felibre J.-B. Rouquet, de Caòus,

en guierdoun de soun pouèmo Nostro Rèino.

La Rèino, ami, noun règno plus,
Mai soun prestige s'esperlongo:
Entre lou flus e lou reflux
La mar boulego dins sa conco.

Jan vint-e-dous lou Caoursin
En Avignoun s'aubourè papo:
La font dóu prouvençau ansin
A Caòus enausso la soupapo

Au meme

en ié mandant la carto ilustrado que ié siéu emé moun chin.

Felibre Rouquet, ferme coume un ro,
Que di bons ami camines en tèsto,
Moun chin Pan-Panet vèn te faire fèsto,
Car es lou felen d'aquéu de Sant Ro.

1902

* * * * *

Discours pèr la mort de Fèlis Gras

Mistral lou proumié prengùè la paraulo, e veici lou discours que bouleguè l'amo e tirè li lagremo de la foulo:

Capoulié, grand ami Fèlis, es pèr aquest pourtau de Sant Lazàri que, i'a belèu trento-cinq an, intraves en Avignoun, nous arribant de toun vilage, lou cor plen d'enavans, d'esperanço e de fogo, de pouèsio subre-tout, a qu'emé li proumié de la pleiado felibrenco te lançaves ardèn à la bataio prouvençalo, tau que lou pichot

Viala e que lou Tambour d'Arcolo di guerro de 92! E vuei, ai! las! toun obro facho e ta pouësio escricho en tant de pouèmo superbe, pèr lou meme pourtau, t'entournes, mort e glourious dins toun endré de malo-mort, coume aquéli meissounié qu'as canta dins, ta jouvènço e que, la meissoun acabado, s'entournon au vilage de monte èron vengu.

N'as toumba, tu peréu, de garbo bello e drudo e rouso coume l'or: aquelo epoupèio di Carbounié, monte as enaussa lou pople de toun grand Mount Ventour; l'epoupèio de Toloza, monte revieudères la lucho dóu Miejour contro lou Nord e la defènso dóu terraire, à l'epoco ounte lou terraire avié 'ncaro d'eros que sabien l'apara; e aquéli Papalino, ounte as fa dardaia legèndo poulido de la ciéuta pountificalo; lou Roumancero prouvençau, monte resplendiguèron li dos cansoun famouso de la Damo Guirano e dóu brave Rèi En Pèire; Li Rouge dóu Miejour, aquéu brihant rouman dóu bataioun di Marsihés au tèms de la Revoulucion, que tant prefoundamen bouleguè l'Americo que se n'i'en chabiguè mai de cènt milo eisemplàri... Basto, aquéli discours regourant d'elouquènci e de flamado patrioto, ounte tóuti lis an empuraves lou cor di felibre ti fraire, que tres fes à-de-rèng t'avien aclama Capoulié!

Bèu e valerous Fèlis Gras! es tu meme en verita, es bèn tu qu'aviés retra dins ta roumanso magnifico de Pèire d'Aragoun que ta voues pouderouso fasié clanti pertout dins lis acamp de Santo Estello:

*Lou rèi En Pèire mouno à chivau
E coume un lamp arribo d'avau:
À chivau
Emé sa longo espaso
Arribo d'eilavau.*

E vuei se pòu bèn dire que s'es clavado la carriero coume aquelo dóu rèi En Pèire:

*Plouras, dono e troubaire! es toumba
Lou rèi pèr Toulouso se bat.
Es toumba
Subre l'erbo flourido
E finis lou coumbat.*

Aquelo erbo flourido es la crous de la Legioun d'Ounour que d'amount t'es vengudo la vèio de ta mort e que, paure de tu, noun a flouri que sus ta caisso.

Adiéu, grand capoulié, adiéu au noum dóu Felibrige, e pousquen te revèire un jour en Santo Estello!

I felibre de Beziés

Fraire de Lengadò, felibre Bezieren,
Dins lou clar e l'azur de noste cèu seren
Clantigon longo-mai vòsti cant felibren...
E la terro qu'es nostro, en flour reveiren!

Santo Estello de Beziés, 25 de mai 1902

* * * * *

La Crido dóu Biarn

*Cantado à Pau pèr Santo Estello
27 de mai 1901*

Au noum de Diéu vivènt
Emai de santo Estello,
Au noum de Diéu vivènt
Fasen ço que devèn.

Vai lèu, bailèro, lèu,
Bailèro, lèu, bailèro,
Vai lèu, bailèro, lèu
De soulèu en soulèu.

Cridadis que fan li pastre pèr s'apela entre éli, dins li mountagno de Gascougno,

E vuei criden:
Oussau, Oussau, vivo la Vaco!
E vuei criden: — Oussau, (*)
Veici li Prouvençau.

(*) Oussau e Biarn, vivo la Vaco!, deviso dis armarié d'Oussau.

Vai lèu, bailèro, etc...

E vivo Despourrins (*)
Amount en terro d'Aspo,
E vivo Despourrins
Que jogo dóu clarin!

(*) C. Despourrins, pouèto biarnés (1698-1775), nascu dins la vau d'Aspo.

Vai lèu, bailèro, etc.

E vivo Jaussemin,
Avau dins la Gascougno
E vivo Jaussemin
Qu'a flouri lou camin.

Vai lèu, bailèro, etc...

Venèn pèr caligna
Lou Biarn e la Bigorro,
Venèn pèr caligna
Lou Biarn e l'Armagna.

Vai lèu, bailèro, etc...

Lou vin de Jurançoun (*)
Fai canta la cigalo,
Lou vin de Jurançoun
Fai parti li cansoun.

(*) Celèbre vin de Biarn.

Vai lèu, bailèro, etc...

E diren soun coublet
Au blu berret de lano,
E diren soun coublet
Au rouge capulet. (*)

(*) Capulet, capoto de drap que porton li femo dins li Pirenèu.

Vai lèu, bailèro, etc.

Ti gave plen d'encèns,
O Biarn, fan de miracle,
Ti gave plen d'encèns
An couva sant Vincèns. (*)

(*) Sant Vincèns de Pau, nascu à Dax.

Vai lèu, bailèro, etc...

Ti pourtaire d'esclop
Vènon grand capitani (*)
Ti pourtaire d'esclop
Vènon rèi quauque-cop.

(*) Bernadoto, Barbanegro, Bousquet, etc...

Vai lèu, bailèro, etc.

Pèr Jano de Labrit (*)
Que fagu è'n tant bèu drole,
Pèr Jano de Labrit
Enauren noste crid.

(*) Jano de Labrit, maire d 'Enri IV.

Vai lèu, bailèro, etc.

En passant pèr Nera
Saludaren Floureto, (*)
En passant pèr Nera
Floureto nous rira.

(*) Floureto, bastidano calignado pèr Enri IV.

Vai lèu, bailèro, etc...

Plantaren lou rampau
E toco-ié, se l'ausés,
Plantaren lou rampau
Sus lou castèu de Pau.

Vai lèu, bailèro, etc..

Au cabiscòu d'Ourtés (*)
Aro pourten un brinde,
Au cabiscòu d'Ourtés
Qu'es valènt e courtés.

(*) En Adrian Planté, cabiscòu de l'Escolo Gastoun Fèbus, d'Ourtés.

Vai lèu, bailèro, etc.

E garden lou simbèu
Qu'es nosto vièio lengo,
Garden noste simbèu
Que i'a rèn de plus bèu.

Vai lèu, bailèro, etc...

E zóu! Fèbus avant, (*)
Coume an crida li paire,
E zóu! Fèbus avant
Que cridon lis enfant.

(*) Crid de guerro de Gastoun-Fèbus, prince de Biarn, comte de Fouis.

Vai lèu bailèro, lèu,
Bailèro lèu, bailèro.
Vai lèu, bailèro, lèu
De soulèu en soulèu.

F. Mistral

Lou castèu de Saumano

carto ilustrado (Carpentras 1902)

Dins lou castèu de Saumano
Emé tu, Lauro de Sado,
Valié mai uno passado
Qu'en-liò mai uno semano.

* * * * *

Pèr Jacinte Verdaguer

*Lou Pouèto de l'Atlantido
mort lou 11 de jun 1902*

Enfant de la mountagno, a canta la mountagno;
Enfant de Catalougno, es resta Catalan;
Mai Couloumb se donè 'n mounde nòu à l'Espagno
I'a douna Verdaguer la Cansoun dis Altant.

F. Mistral

* * * * *

Pèr li nòvi

Pèr ti nòvi, Esquinlaire
Campanejo galois
E bandisse dins l'aire
La joio d'En Jallois.

Maiano, 22 de Nouvèmbe 1902

Pèr Magali Blavet, d'Alès,

quand la batejèron (25 de mars 1902)

Magali Blaveto,
Poulido óuliveto
Nascudo en Gardoun,
De ta meirino agues lou doun!
E quand pèr tu, pichoto fado,
Vendra lou tèms de l'óulivado,
Saches coume elo esquiha l'abrivado
E poulidamen rèndre lou guierdoun.

* * * * *

Pèr Mèstre Plauchud, felibre majourau

Bèl an qu'anan prene,
Que Diéu t'asserene
E que ta man trene
Li brout de baguié
Au galoi engèni
D'en Plauchud (Eugèni)
Qu'encaro lou gèni
De tout Fourcauquié!

1é de janvié 1902

* * * * *

Pèr uno damisello de Seloun

Sus uno carto ilustrado.

Li chato de Seloun, se quiton soun coustume
E se, volon plus parla prouvençau,
Sara d'oulivo sènso sau...
E l'òli vierge, adieu! vendra d'òli dóu lume.

F. Mistral

* * * * *

Sans titre

La pouèsio es uno idèio
Que dins l'azur vèn trelusi:
Un jour s'apelara Mirèio...
Un autre cop, Jano de Flandreysy.

Maillane, 23 Mars 1902

* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *
* * * * *

ARMANA PROUVENÇAU 1903

A la nèço de moun amigo

Mario de Semenow quand se maridè.

Segound la lèi d'amour, Catia poulido,
En long bonur dèu flouri ta vertu,
Car pèr aquéu, Catia, que t'a culido,
La pouèsio e l'Ideau, es tu.

1903

* * * * *

À la rèino dóu Felibrige

quand se maridè emé M. Maurise Bischoffsheim.

1 - Rèino di Felibre,
De toun gai empèri
Assetado au trone
Dins ta Court d'Amour,
Subre li gelibre,

Subre li tempèri,
Qu'eslùcie o que trone,
Rèsto en bello imour!

2 - En terro de Flandro
Flouris la pervenco
De nosto patrio:
Posques i'avé, tu,
Lou cant di calandro
Qu'en terro arlatenco
Trasien l'alegrìo
A ta jouventu!

3 - Car es la Prouvènço
Que t'a courounado,
Pèr amor, poulido,
Qu'as ama si cant:
Ta fino jouvènço
S'es iluminado
(Acò noun s'oublido)
Dins lis Aliscamp.

4 - De nòsti pouèto
Bevènt à la Coupe,
As mescla toun brinde
I pantai d'azur;
E vuei te souvèto
L'estelado troupo
Que l'Astre te guinde
Au plen dóu bonur.

5 - Mai de la Cigalo
Qu'amoundaut es mudo
S'as lou languitòri,
Revène à toun mas,
E, pèr ta regalo,
A l'oumbro ramudo
Noste Counsistòri
Tendra soun ramas.

6 - Toujours te souvèngues
Qu'as dubert tis alo
Dins la claro glòri
Dóu cèu felibren!
Toustèms nous revèngues
Bono prouvençalo,
E, flour de belòi,
Te saludaren.

7 - Volo, epitalàmi,
Encò de la bello
Qu'amount se marido,
E digo-ié pièi:
- De Rose à Caràmi
Lou mounde barbèlo,
E tout acò crido:
La Rèino a soun Rèi!

Maiano, 27 de janvié 1902
F. Mistral

* * * * *

À ma neço Margai Mistraleta

La vido es un coumbat, o Margai, sènso terme
Contro l'Esfrins e lou Destin:
Pèr temouri fau lucha ferme
E tout sara paga tintin,
Car de la niue nais lou matin
E sort lou parpaioun dóu verme!

27 d'avoust 1903

* * * * *

À Mario Astier, d'Eiguiero

que m'avié souveta ma fèsto en quatre vers prouvençau.

A toun àsti, bello Astiero,
Urous lou galoun galant
Que se roustira plan-plan!
Vau mai l'àsti dins lou flanc
Que de batre la coustiero
Liuen de tu, sa vido entiero!

27 d'abriéu 1903

* * * * *

Au Capitani Dugat, d'Aurenjo.

De la Prouvènço à l'Aquitani
Counèisse res d'afelibri
Autant que vous, bèu Capitani!
Quau a d'ami noun pòu peri:

E Santo Estello, lou prevese,
Vous a d'amount predestina
Pèr faire bouie lou lavese
Dóu Felibrige afourtuna.
O, n'aurian-ti qu'un empuraire,
Moun Capitani, coume vous,
Lou Labarun de l'empeiraire
Esclargirié lou cèu nivous.

Calèndo 1903

* * * * *

Au felibre Adrian Fediero

*Mèstre massoun de Mount-pelié
que lou bèu darrié de si nòu enfant es uno chatouno apelado Mirèio.*

Fediero, nòu enfant, acò 's lou Cor dis Ange,
E ta Mirèio que fai nòu,
N'en fague Diéu lou roussignòu
E la plus gènto flour de toun aubre d'arange

1é de febríé 1902
F. Mistral

* * * * *

Au felibre Pèire Bouard, de Nimes,

que se maridavo emé Madamisello Coutellier

Emé soun coutelet galant
Amour t'a pougnegu lou flanc
E pamens crides barbelant:
— Vivo la Couteliero!
Pèr te gari, bel amourous,
Vai coupa 'm' elo lou blad rous,
E pièi, la meissoun facho, urous
Bachuchas-vous sus l'iero.

Juliet 1903

* * * * *

Au felibre Pèire Maziero

que me felicitavo d'èstre de l'Acadèmi (franceso)

M'as cresegu de l'Acadèmi?
Toun coumplimen es degaia:
N'ai jamai courregu tau prèmi
E de-segur as pantaia.

20 de jun 1903

* * * * *

Au felibre Toumas Dàvi

que se maridavo en Entrechous

Que que se digue, Amour es pas fouchau:
S'as balança li cor dins l'archimbello
E, que fuguen de Veisoun o d'Uchau,
Eu nous adus plan-plan à sa capello.
I farandoulo ounte se desbarbèlo,
Pèr Sant Aloi, lou fifre dimenchau,
Lou plus poulit, segur, es l'entrechau:
Vaqui perqué, moun bon, en Entrechau
Te siés gandi pèr acampa ta bello.

27 d'Abriéu 1903

* * * * *

Au felibre valencian Teodor Llorente

pèr la fèsto que ié faguèron (5 de juliet 1903)

A moun fraire rouman, au pouèto flouri
De la Ciéuta di Flour, à Teodor Llorènte
Iéu de tout cor presènte
La flour de l'amista que sènte e que ressènt
Pèr Valènço d'Espagno e lou fiéu qu'a nourri.

* * * * *

I Sauvaire Gardounen,

Soucieta nimesenco.

Dóu fiò, de l'aigo traito e dis engloutidou
Que lou bon Diéu vous sauve, o bràvi Sauvadou!

3 de Mai 1903

* * * * *

L'adessias di Tarascounenco

*au voungen regimen di Dragoun en partènço pèr Bèu-fort
dins la serado prouvençalo óuferto pèr Moussu lou Courounèu de Préval*

Bèu Cavalié, bràvi Dragoun
Que tant de tèms sus Tarascoun
Esbrihaudèron vòsti casco,
Vuei reçaupés nòstis adiéu

E tenés-vous memouratiéu
Dóu gai païs de la Tarasco.

D'un fenestroun de soun castèu
En cantant lagadigadèu
Lou bon rèi Reinié vous saludo:
Mai n'es pas sènso regreta
De li plus vèire au vent flouta,
Vòsti creniero capeludo.

Avans toujours e quand sarés,
De la frountiero au neblarés,
Enarquiha pèr la defènso,
Digas au lioun de Bèu-Fort
Que ié venès douna counfort
Au noum di chato de Prouvènço.

Carnòsti chato fièro van,
La tèsto cencho em' un riban,
Coume li fiho de l'Alsaço.
Sian facho pèr la memo lèi...
Moun Courounèu, embrassas-lèi
Porto bonur aquéu qu'embrasso.

Janvié 1902.
F. MISTRAL.

* * * * *

Mikado

Aro sias engana dins tóuti lis affaire
Se contro-fais lou la, lou burre, li boudin;
Mai saboun Mikadò, tu pèr te contro-faire,
Tóuti lis enguentié i'an perdu soun latin

Pèr lou mariage d'En Pèire Devoluy,

*Capoulié dóu Felibrige
emé Madamisello Lùci Serre, de Nimes (20 d'òutobre 1903)*

Pèr lou Capoulié
A briha l'eslùci:
Glòri au chivalié
Qu'a ço que voulié!
Vivo Dono Lùci!

*Au meme
en ié baiant pèr presènt uno coupo*

Coupo azurencò, simboulìco
Dóu Felibrige prouvençau,
T'empligue Amour de sa melico
Pèr lou parèu que te reçaup.

* * * * *

Sans titre

Bòni fèsto au jouve Isern,
Aquel auceloun campèstre
Que sus un brout d'aladern
Fai soun piéu-piéu sènso mèstre.

Maiano, 15 desèmbre 1903

* * * * *

Syndicat d'initiative de Provence

Le 29 octobre, un grand banquet réunit les délégués de tous les Syndicats d'Initiative. La présidence est offerte à Mistral qui prononce en français, qui est pour lui la langue des dimanches, dit-il en s'excusant, le discours suivant:

L'idée qui a créé les Syndicats d'initiative, l'idée de mettre en valeur les beautés du pays, et de les faire connaître et d'en assurer la conservation, était jadis latente, mais vivante pourtant, beaucoup plus qu'on ne croit et bien plus que de nos jours, dans les milieux populaires.

Toutes les choses remarquables, les monuments des aïeux, les chefs d'œuvre de l'art, les accidents superbes de certains paysages étaient entourés d'un respect entretenu par les légendes, par les pèlerinages, par les dictons traditionnels, par les simples proverbes, même. C'était la sanctification de notre patrimoine ethnique.

Tout ce qui se rapporte aux âges de la préhistoire, les cavernes des premiers hommes, les dolmens, les menhirs, c'était l'œuvre des fées; et quand, mystérieuses, résonnaient ces locutions *La Baumo di Fado, la Pèiro di Fado, la Tino di Fado*, une crainte religieuse, l'horreur sacrée des anciens perpétuait la sauvegarde de ces monuments primitifs.

Les antiquités romaines bénéficiaient chez nous de la gloire de Marius, le célèbre vainqueur des Teutons et des Cimbres. On se montrait et on admirait, depuis des siècles, l'Arc de Marius à Orange, lou Camp de Marius à Trets, lou Baus de Marius à Ventabren, la statue de Marius à Saint-Rémy de Provence. Les bergers, les paysans, tous parlaient de César en maints endroits du Languedoc; d'Annibal dans les Alpes; de Roland dans tout le Midi.

Les ruines attribuées aux invasions des Sarrasins se doraiement d'une lueur de la fameuse Chèvre d'Or, que les terribles mograbins avaient enfouie là, au moment de leur expulsion.

Les fortifications du Moyen Age et les palais de la Renaissance, on les donnait en bloc à notre illustre Reine Jeanne, et ces constructions vénérables rappelaient au bon peuple un souvenir de l'âge d'or, le vague souvenir de notre indépendance.

Mais, Messieurs du Touring Club et des Syndicats d'Initiative, dans ces lointaines époques et dont je suis, hélas!, un des derniers témoins, il y avait, vous en doutiez-vous? une vaste association qui pratiquait déjà, naïvement et allègrement le culte,

l'admiration et l'étude des beautés, monuments et paysages qui fomentent votre zèle. Je veux parler du compagnonnage.

Les Compagnons du Tour de France, lesquels s'intitulaient Compagnons du Devoir, parcouraient le pays pour se perfectionner, chacun dans un métier, et ne manquaient jamais de visiter les monuments et les sites en renom de chaque région de France. Car elle avait, chaque région, ses curiosités ou beautés proverbiales. Les sept merveilles du Dauphiné étaient fameuses parmi eux, ainsi que dans l'Antiquité les sept merveilles du monde, et ils n'oubliaient pas d'aller voir en Languedoc la lèbre d'ou Pont d'ou Gard et l'église d'Albi, et le portail de Conques, et le clocher de Rodez, et la Campano de Mende, que 4 cordonniers pouvaient y travailler dessous; or, voulez-vous que je vous narre à ce sujet un joli conte. Là, je vais me permettre de parler provençal: La Granouio de Narbouno.

Suivons les conseils de Pignol, admirons nos chefs d'œuvre, et ne faisons pas comme son fils, ne les détruisons pas, car la pensée de nos ancêtres est dans les monuments qu'ils nous ont laissés. Respectons-les, aimons-les. Bon sang ne peut mentir.

Quand les acclamations s'apaisent les tambourins font entendre l'air de la Coupe.

* * * * *

Teodor Llorente

Lou 5 de juliet 1903 s'es festeja dins Valènço, en Espagno, lou pouèto preclar En Teodor Llorènte, qu'enluis sa lengo meiralo, sorre germa ' no de la nostros, e que, d'ou tèms de la Mantenènço catalano, fuguè fa majourau d'ou Felibrige: Frederi Mistral a manda, en talo endevenènço, au pouèto engouria, li vers que seguisson:

*À moun fraire rouman, au pouèto flouri
De la cièuta di flour, à Teodor Llorènte
Iéu de tout cor presènte
La flour de l'amista que sènte e que ressènte
Pèr Valènço d'Espagno e lou fiéu qu'a nourri.*

F. MISTRAL.

N.B.: Lou bon Teodor Llorente, acoumpagna de sa famiho, venguè, lou 26 d'avoust, remercia à Maiano lou subre-capoulié.

ARMANA PROUVENÇAU 1904

À Mèste Goudard

Clavaire et counservaire doù medaié de Nimes à la Maisoun Carrado

Bon Mandieulen! ami Goudard,
Qu'à Nimes portès l'estendard
Dis Antounin e di Faustino.
O tu que gardès lou tresor
Dis brounze, dis argent, dis or,
De nost' antiquita latino,
Longo mai venguès de Mandieul
Pèr goubeja de toun cop d'ieul
La Basiliquo palatino.

F. Mistral.
14 de janvié 1904.

* * * * *

À la felibresso Eugènio Houchart

de-z-Ais que me mandavo de coumplimen

Vous que m'agroumandissès,
Fague ansin pèr vous, Genino,
Nosto-Damo de la Sès
Que n'en sias la bello nino!

8 desèmbre 1904

* * * * *

A Madamo Angèlo Gras

*Mouié de Claudius Jacquet
sus un eisemplàri de Mirèio.*

A Dono Angèlo de Jacquet,
Fiho dóu grand felibre que,
D'eilamoundaut dins Santo Estello,
Emé sa glòri l'enmantello.

Avignoun, 4 de Mars 1904

* * * * *

A Madamo Antounieto de Sèino

en ié dounant l'espinglo de la Fèsto Vierginenco

Coume au fougau vai bèn la flamo,
Coume au pouèto lou lausié,
L'espino vai bèn au rousié
E l'espingolo au sen di damo.

Arle, 4 d'abriéu 1904

* * * * *

A Michalias (Regis)

Dóu Piue de Doumo blanquinèu
Vegues-tu, Michalias, toustèms foundre la nèu
Douçamen coume uno toumo.

1904

Noste vilage n'a pèr bàrri
cansoun de Maiano

Pan Patantan (Aiòli, 7 febríe 1896)
Guernica (17 Sept 1893)

Quatrain pour le 83en anniv de V. Hugo

1904

* * * * *

A Na Genina Houchart

A-z'Ais, i'a sèt cènts an, Beatris de Savoio
Dóu canta prouvençau ilustrè la primour.
Laus à tu, felibresso! emé ta bello voio
Que de l'obro de Diéu retrais la refflamour
Fas vèire, tu, qu'à-z'Ais autamen es revoio,
Au bout de sèt cènts an, nosto lengo d'amour.

7 d'avoust 1904

* * * * *

Au carissime Adrian Planté

*Majourau dóu Felibrige,
à l'ounour dóu mariage de sa fiho Manuèlo emé Mous de Sant-Jaymes
(7 de janvié 1904)*

Sus l'aubre d'Ourtez
Longo-mai cantés,
Aucèu felibren de Biarn e Bigorro!
E tóuti vantés
Lou nòvi courtés
Que floto sa gorro
Sus l'aubre d'Ourtez!

Aubre de bon plant
Que porto abelan
Floureto au printèms e frucho à l'autouno,
Frucho de Reclam
Que vai regalant
E flour de chatouno
Que sort de bon plant.

Au felibre Francés Favier, d'Avignon

*Pèr la neissènço de soun felen,
enterin qu'à Vau-Cluso venien de courouna soun Petrarco au Capitòli.*

Auras toujours la favo,
Moun bel ami Favié:
Quand lou soulèu caufavo,
Toun bon sang revivié,
E ta muso agafavo
La joio que i'aviè
Penjado is óulivié.

21 de juliet 1904.

* * * * *

Au felibre Michalias, d'Ambert

*(Pue-de-Doumo)
que, pèr ma bono annado, m'avié manda de vers em' un cabas de grivo.*

Michalias, l'ami d'Auvergno,
Au païs de Sant Bounet,
Dins li pin e dins li vergno
Cuei de grivo e de sounet.

E pièi tout acò s'abrivo
Vers Maiano, au jour de l'an:
Oh! lou poulit vòu de grivo!
Oh! lou felibre galant!

2 de janvié 1904

* * * * *

La fèsto vierginenco de 1904

E ansin parlo lou Mèstre:

Sian eici dins un rodo qu'es encaro sacra e tout relènt de remembranço. Eici, i'a quàsi dous milo an, i pèd de l'estatuo de la venus Arlatenco, pèr la bouco di pouèto, d'Eschile, de Soufoclo, d'Euripido, s'es rendu à la Bèuta un óumenage soulenne, un culte naciounau.

Lou Tiatre Antique, emé si mabre e sa richesso espetaclouso vuei rebalo lou sòu. N'en rèston drecho qu'aquéli dos coulouno, aquéli dos bessouno, qu'atèston au soulèu l'illustracioun passado e la magnificènci de vosto vilo, o Arlaten; e la Divesso vostro es vuei acantounado e eisilado alin, dins lou Palais dóu Louvre.

Mai la bèuta di chato, de nòsti chato, o Arlaten, se capito inmourtalo. E vuei, après tant d'an e de revoulunado, lou sang de la Prouvènço, toujours regisclo pur e revoi e alègre. E de meme que vesèn, sus li vièi bàrri en rouino, espeli au printèms touto meno de flour, de garanié, de roumanin e de roso feroujo, de meme, chasco annado, dins noste terradou, vesèn uno espelido de fresco e bèlli chato, que dóu païs soun l'ournamen e soun l'ounour e soun la joio!

Car es vous-àutri, o chato, que sias l'ourguei de nosto raço, es vous-àutri, o Prouvençalo, que sias se pòu bèn dire, nosto Prouvènço en flour.

Gràci au diadèmo que vous cencho lou front, e gràci au coustume que pourtas fieramen, patriouticamen, coustume d'au-jour-d'uei es lou plus elegant de tóuti, sias la glòri d'un pople, sias lou signe vivènt de la Prouvènço luminouso. E quand passas en quauco part, tout acò dis:

— Que soun poulido!

Dounc, à vous-àutri, o chato que mantenès lou gàubi e lou renoum di fiho d'Arle, à vous-àutri que sias digno, à vous-àutri que sias noblo, à vous-àutri que, souleto, sias demourado independènto dis esclavàgi d'en deforo, li felicitacioun de tout un mounde que vous bèlo, emé lou gramaci d'aquéu felibre maianen que i'avès, dins si cant, escampa, de longo toco, escampa sènso lou saupre, lou rebat e l'amour de voste galant biais!

Cansoun pèr èstre dicho en Cor, au Tiatre Antique d'Arle, à l'ounour di chatouno qu'auran pres dins l'annado l'abihage prouvencau e que recaupran aqui, em' un brevet de souvenènço, un precious jouiéu d'argènt oufert pèr la Rèino dou Felibrige.

Er di Toundèire d'avè, nouta pèr Jacquier, d'Arle.

Cantèn la glòri
E l'ounour dou païs
E sa belòri
Que tóuti rejouïs
Li chato de quinge an,
Es lou fiò de Sant Jan
Que briho sus l'autour
E fai lume à l'entour.

O segnouresso
D'un pople renadiéu,
Sias li priéouresso
De la fèsto de Diéu:
Capello en fichu blanc
E revesset galant
Soun li reiau simbèu
De voste brinde bèu.

Li bouquetiero
Tènon la flour en man
Soun eiretiero
De l'Empèri Rouman.
Trenco-Taio, quand vòu
Bandis tambèn soun vòu,
Soun vèu de perdigau
E de gaiard pougau.

Lis Auturencu
Soun fiho de Pallas (*)
E proumierencu
Ournèron Arelas (**)
Mai Arle, grand lauroun
Qu'abéuro l'enviroun,
En foro dóu valat
Escampo soun aflat.

(*) Lis Auturenco, qu'abiton en Arle lou quartié de l'Auturo ounte i'avié la glèiso de N.-D. de Menerbo, ancian tèmplo de Pallas.

(**) Arelas, noum latin de la vilo d'Arle

Tarascounenco
Soun damo de castèu
Barbentanenco
Porton lou canestèu; (*)
Bèu-Caire es farlouquet
E sus lou front lisquet
De si calignairis
La denteleto ris.

(*) Li Caneforo gràco pourtavon, coume à Barbentano, lou canestèu sus la tèsto.

Fiho d'Eirago
E de Castèu-Reinard,
Acò 's de frago
Espelido au cagnard.
De Novo à Moulegés
Soun gènto coume ges;
Cabano e Sant-Andiòu
Soun li rousset de l'iòu.

Bourboun, Sant-Pèire,
Verquiero e Rougnounas,
Tant-lèu se vèire
Un pau lou bout dóu nas,
Emé ton ribanet
O lou cenchoun banet
Amon de se gansa
Pèr ana lèu dansa.

En Eigaliero
S'enaaron li frisoun,
E soun galiero
Li chato de Lançoun.
D'Ourgoun à Sant-Roumié
Lou biais es coustumié

D'aquéu poulit riban
Que pènjo de mié-pan.

Aquéli d'Istre,
De Grans, de Miramas,
Caucon lou sistre
Enjusquo à Sant-Chamas;
Lou sistre de la Crau
Que danso au vènt-terrau
Coungreio vers Seloun
Li chato à bèu mouloun.

Mouriés, Maussano,
Li Baus, lou Paradou
E Pelissano,
N'es un souleiadou.
D'un rai de Magali
Font-Vièio es embeli;
Aurèio a si mourroun,
Eiguiero a si tendroun.

Aurouns, Sant-Mitre,
Fos, Cournihoun, Gafan,
A flour de pitre
Li pichot ple se fan.
Camargo e Vacarés,
L'Aupiho emai lou Gres,
Au noble gaiardet
Podon manda li det.

Despièi Jarnegue,
Sant-Estève e Lansa
Fin-qu'au Vernegue
Sabon s'estigança:
De vèire aquéu fihan,
Lou grand Sant Safourian,
Pire que si felen,
N'en perd la tèsto en plen. (*)

(*) Sant Safourian, patrroun dóu Vernegue, d'Eirago e de Lançoun lou represènton sènso tèsto.

Chasque vilage
A si bello-de-Mai
Qu'entre avé Page
Se pimpon mai-que-mai
Senas e Lamanoun
N'an pres soun bon renoum;
Alen e Malo-Mort
N'en gardon bon record.

Chasque dimenche,
Entre ausi lou trignoun,
D'un cop de pienche
Se quihon lou tignoun:
E, delicious bouquet
De fièr bericouquet,
Péu blound, castan o brun
Embaimon lou clarun.

Di mas d'Argènso
A Comb e Doumazan,
I'a 'no recènso
De princesso dóu sang.
E toco, tambourin,
Valabrego e Mount-Frin!
Mèino, Aramoun, Fournés,
Sargna, tout acò n'es.

Jouquiero e Fourco,
Bello-Gardo tambèn,
À nosto dourgo
Se fardon, lou sabèn:
I'a que de li crida...
E fau pas óublida
Li Santenco eilavau
Que vendran à chivau.

Gravesounenco,
Chatouno dóu pessu,
E Maianenco
Emé l'estello au su,

Courrès au gai rampèu
Coumpli lou fin troupèu
Que vai representa
L'Arlatenco Bèuta.

La couifo estrecho,
Mirèio la pourtè;
Sa man adrecho
N'en couneissié l'estè.
Se voulès triounfla,
Chato, counservas-la;
E voste pur velout,
O rèino, gardas-lou!

F. MISTRAL.

* * * * *

Pèr la masiero dóu mas di Vigno

*que voulié coumplimenta lis enfant de si moussu
(Brunoun Roberty e Valentino Marguery) quand se maridèron:*

Bèu nòvi, leissas-me vous faire simplamen,
Au noum dóu Mas di Vigno, un pichot coumplimen.
Au Mas di Vigno, enfant, avès proun jouga ensemble:
Longo-mai coume acò lou bonur vous assemble!
E nàutri vous veguen, pulèu quatre que dous,
Quand vendrés vèire au mas se li rasin soun dous.

17 de Mai 1904

* * * * *

Pèr la neissènço de Mirèio Lelé

fiho de l'imagié dis Arlatenco

Au noum dóu Sant Esperit,
A Mirèio renascudo
Bon toustèm e benvengudo:
Coumplimen à la jacudo,
E salut à soun marit!

Arle, 9 de mars 1904

* * * * *

Petrarque

*Pèr li 600 an de la neissènço de Petrarco à Vau-Cluso,
Discours de Mistral au Menistre italian:*

En responso au galant brinde que vèn de me pourta l'elouquènt e courtés representant dóu Rèi d'Itàli, iéu vous dirai, Midamo e Messiés, que la fèsto amistadoso que celebran vuei à Vau-Cluso, à l'óucasioun dóu Centenàri dóu glourious Francés Petrarco, a de racino liuenchenco dins lou cor di Prouvençau au regard de l'Itàli.

Dins lou noum de la Prouvènço eternamen reviéu la *Provincia Romana* de Sextius Calvinus, lou prouconse que foundè nosto capitalo, Ais, e de Caius Marius qu'eilavau à Fourriero, darrié nòstis Aupiho, bateguè li Barbare e sauvè li Latin, emé l'ajudo de nòsti rèire. Li mounumen rouman soun, dins noste païs, autant superbe qu'en Itàli e nosto lengo dins l'istòri porto emé proun d'ounour lou noum de lengo roumano.

Nosto lengo: n'es-ti pas elo que Petrarco parlavo emé la bello Lauro? Petrarco, coume Dante (disciple soubairan, disciple tóuti dous de nòsti Troubadou), noun a-ti pas rendu à si mèstre prouvençau l'óumage e lou guierdoun de soun amiracioun? E poudié-ti mens faire, en ausènt souna de-longo nosto lengo d'amour, qu'èro aquelo de tóuti li dono avignounenco, coume es encaro aquelo d'aquéli dos poulidi prouvençalo de Sorgo qu'avèn lou plesi, Messiés, de vèire rire à nosto taulo!

Coume es encaro aquelo de la valènto felibresso que vai culi la joio de nòsti Jo Flourau!

Moussu lou comte Pinchia, bevèn dounc tóuti ensèn à Petrarco, l'illustraire de la Prouvènço e de l'Itàli, à Petrarco que cresegue à tóuti lis ideau, à Dieu, à la béuta, à l'amour, à la patriò, e iéu fau ges de despartido entre la grandò e la pichoto, car la patriò es indivisiblo: e pèr nàutri qu'au-jour-d'uei vivèn divinamen dins aquest amirable paradis de Vau-Cluso, la capitalo veritablo de pouèsio e de bèuta es au-jour-d'uei Vau-cluso!

Pas besoun de vous dire se se piquè di man.

* * * * *

sans titre

Aquest image es la liéurèio
Ouferto i sorre de Mirèio
Que se fan glòri de pourta
La couifo d'Arle emé fierta.

1904

* * * * *

ARMANA PROUVENÇAU 1905

À Leoun Teissier.

Urous lou teissié qu'en teissènt sa telo
A pèr lumenoun lis iue d'uno estello.

1é mars 1905

* * * * *

À Nosto Damo de Pèiro-Longo

O vierge Santo, que d'eici
Apasimas lou languitòri
Di pàuris amo en Purgatòri,
Regnas toustèms dins l'ouratòri
Qu'à Pèiro-Longo avès chausi
Pèr nous sousta e benesi!

16 de mai 1905

* * * * *

Au pople nostre

Paure pople de Prouvènço,
Coume te laisses mena!
Sènso sousto ni defènso,
Is outrage abandouna!

A l'escolo te derrabon
Lou lengage de ti grand,
E toun desounour acabon,
Pople, en te desnaturant.

Di vièi mot de toun usage,
Ounte pènses libramen,
Un arlèri de passage
T'enebis lou parlamen.

Te mastrouion li cervello,
T'endóutrinon coume un niais.
Pèr fin que la manivello
Vire tóuti au meme biais.

Toun istòri descounèisso,
Te la conton d'à rebous;
E te drèisson, te redrèisson
Tau qu'un pople de gibous.

Te fan crèire que sa luno
Briho autant que toun soulèu;
E toun amo s'empaluno,
Aplatido em' un roulèu.

Te fan crèire que ti paire
N'an jamai rèn fa de bon,
E, reguergue è l'usurpaire,
Jamai res que ié respond!

Ti bèlli cansoun bouniasso,
Lis óublides, o badau!

Pèr li vilàni bestiasso
Que te plovon d'amoundaut.

Sabes plus ourdi ti fèsto,
Sabes plus jouga ti jo:
Pièi, quand as chanja de vèsto,
Rèstes pingre coume Jo.

E pamens es tu la meno,
Lou grouun de la nacioun
Ounte Aquéu d'amount semeno
Soun eterno creacioun.

Tu, sauvant lis abitudo
E toun gàubi dóu Miejour,
Sauves la coumparitudo
De la raço e dóu sejour.

Nosto lengo e si prouvèrbi
An soun nis à toun fougau,
E nous gardes la supèrbi
De ti fiho que fan gau.

Pèr te faire dire sebo
Tout te cougno: mai, testard,
Rèn qu'em' un fuiet de cebo
Te remountes bon sódard.

Tu soulet foses la terro
E rebroundes l'ólivié;
Cerques lou bonur ounte èro
E la joio ounte n'i'avié,

Quand li gènt se countentavon
De crussi lou pan d'oustau
E que tout lou jour cantavon
Sus l'araire e lou dentau.

Mai, bèu pople, lou pos vèire
Li rasclèt, li margoulin

Que mepreson vuei si rèire
Noun se croumpon de moulin;

Memamen l'aucèu de gàbi
Qu'a de grano soun sadou,
Fau que more de l'enràbi
Davans soun abéuradou.

Que ta visto dounc s'alargue,
Pople, sus toun pas dous,
Car se dis qu'un chin de pargue
Sus sa sueio n'en bat dous.

Fose ti cantoun, refose!
Parlo fièr toun prouvençau,
Qu'entre mar, Durènço e Rose
Fai bon viéure, Diéu lou saup!

Janvié 1905.

* * * * *

Brèu de sagesso

Escouto que te digue,
Fasié moun oncle Guigue,
Vau mai un bon counsèu,
Mignot, qu'un bon bacèu.

La vido es qu'un passage:
Vau mai, tau que lou sage,
La prene coume vèn
Que de charpa lou vènt.

Lou vènt-terrau que gisclo
Dins li bartas dis isclo
Vau mai que lou levant
Que rènd favanc e van.

Levant qu'adus la plueio
E l'aigo dins li sueio
Vau mai qu'un vent-terrau
Que desbano li brau.

A ta vitro amistouso
Vau mai uno petouso
Qu'un nis de capoun-fêr
Dins lou Valoun d'Infêr.

Vau mai cinq sòu en pòchi
Pèr faire l'espoumpòchi
Que cènt escut presta
Pèr lou Mount-de-Pieta.

En liogo de tant courre
Pèr s'esclapa lou mourre,
Vau mai camina plan,
Qu'ansin duro mai l'an.

Vau mai, dedins sa brèssou.
Dourmi, quand rèn nous prèssou,
Que de tout prene au viéu
Emé lou sacrebiéu.

Vau mai, dre coume un aubre,
Trachi sènso rèn saupre
Que de bada toujours
I gusarié dóu jour.

D'aquéli pisso-sciènci
Noun agues l'impaciènci:
Vau mai s'atravali
Que de s'enourguli.

Au cèu noun escupigues!
Vau mai que t'atupigues
Que se l'escupignas
Toumbavo sus toun nas.

Pèr sòu emai s'agrouve,
Vau mai un pastre jouve
Qu'un emperaire vièi
Que sus un trone sèi.

Sus lou dougan dóu Rose.
Vau mai cache de nose
Que cache de caiau
Sus lou Camin Reiau.

Vau mai, à Cadóulivo,
Rire en manjant d'óulivo
Que mau-traire à Paris
En manjant de perdris.

Pèr tu se pièi la vido
Parèis trop anouïdo,
Esbrihaudo tis iue
Is astre de la niue.

Dins lis astre i'a l'òrri
De tóuti li belòri,
E tout ço qu'as rava,
Aqui lou pos trouva.

* * * * *

Discours de FM i fèsto de Petrarco (1904)

En responso au galant brinde que vèn de me pourta l'elouquènt e courtés representant dóu Rèi d'Itàli, iéu vous dirai, Midamo e Messiés, que la fèsto amistadouso que celebran vuei à Vau-Cluso, à l'ócasioun dóu Centenàri dóu glourious Francés Petrarco, a de racino liuencho dins lou cor di Prouvençau au regard de l'Itàli.

Dins lou noum de la Prouvènço eternamen reviéu la Provincia Romana de Sextius Calvinus, lou prouconse que foundè nosto capitalo, Ais, e de Caius Marius qu'eilavau à Fourriero, darrié nòstis Aupiho, bateguè li Barbare e sauvé li Latin, emé l'ajudo de nòsti rèire. Li mounumen rouman soun, dins noste païs, autant

superbe qu'en Itàli, e nosto lengo dins l'istòri porto emé proun d'ounour lou noum de lengo roumano.

Nosto lengo: n'es-ti pas elo que Petrarco parlavo emé la bello Lauro? Petrarco, coume Dante (disciple soubeiran, disciple tóuti dous de nòsti Troubadou), noun a-ti pas rendu à si mèstre prouvençau l'óumage e lou guierdoun de soun amiracioun? E poudié-ti mens faire, en ausènt souna de-longo nosto lengo d'amour, qu'èro aquelo de tóuti li dono avignounenco coume es encaro aquelo d'aquéli dos poulidi prouvençalo de Sorgo qu'avèn lou plesi, Messiés, de vèire rire à nosto taulo! Coume es encaro aquelo de la valènto felibresso que vai culi la joio de nòsti jo Flourau!

Moussu lou comte Pinchia, beven dounc tóutis ensèn à Petrarco, l'illustraire de la Prouvènço e de l'Itàli, à Petrarco que creseguè à tóuti lis ideau, à Diéu, à la bèuta, à l'amour, à la patriò, e iéu fau ges de despartido entre la grandò e la pichoto, car la patriò es indivisiblo: e pèr nàutri qu'au-jour-d'uei vivèn divinamen dins aquest amirable paradís de Vau-Cluso, la capitalo veritablo de pouèsio e de bèuta es au-jour-d'uei Vau-Cluso!

* * * * *

Lou cinquantenàri dóu Felibrige

*Paraulo de Frederi Mistral.
Musico de Gile Durand (1603).*

Lou jour de Santo-Estello,
I'a cinquato an d'acò,
Lou crid que despestello
Boumbiguè tout-d'un cop.
A soun resson,
O bello deliéuranço
Tout lou Miejour de Franço
Esparpaiè soun som.

Li Set de Font-Segugno,
Pres d'un gai ramagnòu,
Avian pita lis ugno
Di gres de Castèu-Nòu

Sèmpre badiéu,
Roussignòu e mesengo,
En cantant nosto lengo
Erian coume de diéu.

Nargant li desmamaire,
Li traite emé li chot
Que de la terro-maire
Estragnon li pichot,
Dins nòsti cant
Toujour lou mot Prouvènço
Rimavo emé jouvènço,
Galoï e belugant.

Noun se fasié la triò
Dóu mendre ni dóu mai;
De petito patriò
Se parlavo jamai
Vers Mount-Ventou
Butant nosto barioto,
Erian de patrioto
Prouvençau avans tout.

Pèr d'obro mirifico
S'esmouvié la nacioun
E fasian, pacifico,
Uno revoulucioun.
Au grand calèu
Abrant nòstis audàci,
Foundavian dins l'espàci
L'Empèri dóu Soulèu.

D'Espagno emai d'Irlando
Nous venié de ranfort;
Enjusquo d'en Finlando
Nous cridavon: — Tafort!
Urous quau crèi!
Di Baus, dre vers Palmiro,
Avian pres pèr amiro,
L'Estello di tres Rèi.

Dins nosto capitalo,
En Avignoun que ris,
Venien pèr prene d'alo
Li fraire de Paris
Anfos Daudet
E lou bon Pau Arenò
A la font d'Ipoucreno
Bevien à plen de det.

Soun mort li bèu disèire,
Mai li voues an clanti;
Soun mort li bastissèire,
Mai lou tèmples es basti.
Vuei pòu boufa
L'aourosò malamagno
Au front de la Tour-Magno,
Lou sant signau es fa.

Vous-àutri, li gènt jouine,
Que sabès lou secrèt,
Fasès que noun s'arrouine
Lou mounumen escrèt
E, mau-despié
De l'erso que lou sapo,
Adusès vosto clapo
Pèr mouna lou clapié.

Se rouge avès lou fege,
Entre-tendrès bon fiò,
Pèr que noun se refreje
La lar dóu cacho-fiò...
Mai li maudi
Que renègon lou Verbe,
Que la terro se duerbe
Pèr lis aprefoundi!

F. Mistral

* * * * *

Pèr lou Mistrau

*Cansoun dansarello dóu celèbre filousofo e pouèto alemand Nietzsche,
traducho pèr F. Mistral.*

Vènt Maïstrau, cassaire de nivo, tuaire de malancounié, escoubaire dóu cèu, tu que brames, oh! que lèu t'ame! Sian-ti pas tóuti li dous, nous-autre, li primadié d'uno memo óurigino eternamen astra pèr lou meme destin.

Aqui, sus li resquihadou di roco, iéu en dansant, te courre à l'endavans, en dansant subre l'èr que sibles o que cantes, tu que sènsò veissèu e sènsò rèino, libre fraire de la liberta, vas t'abrivant sus li mar fèro.

Entre me reviha, ai entendu que me sounaves, ai courregu vers li baus, vers li roucas rous dóu bord de la mar. Salut! deja, tu, coume li flot clar d'un gaudre diamantin, vitouriousamen descendiés de la mountagno.

Souto lis aire dóu cèu aplana, ai vist galoupa li chivau, ai vist lou càrri que te porto; ai meme vist lou gèste de la man que, sus l'esquino di courrèire, tau que l'uiiau trasié lou fouis.

T'ai vist descèndre dóu carrosso pèr-fin de courre encaro mai. Proumte coume uno vero, t'ai vist gandi dre dins la vau, coume un rai d'or trepano li roso de la primo-aubo.

E aro, danso, tu, sus milo esquino, sus l'esquinau dis erso, dis erso traito! Salut en quau a coungreia de danso novo! de milo maniero, zóu! dansen, e que noste art, lou noumon e que s'apelle "gai" noste Sabé!

Derraben en chasco planto uno flour pèr nosto glòri, emé dos fueio pèr uno courouno! Dansen, coume de troubadou, entre li saut e li panturlo: qu'entre Diéu e lou mounde i'a la danso!

Aquéu qu'emé lou vènt saup pas dansa, que s'agouloupo emé de pato coume un vièi, aquéu qu'es un mourre-farda, qu'es plen de vano glòri e faus, que quite noste paradis.

Coussejen la pousse di routo au nas de tóuti li malaut, fasèn pòu is arrelenqui, espurguen tout la costo de l'alén di peitrino que soun dins la secarié e di regard sènso courage!

Zóu! coussejen quau que treboule l'èr, quau ennegris lou mounde, quau atiro li nivo! Eslargissen lou reiaume di cèu! o, bramen: tu, lou plus libre de tóuti lis esperit libre, emé tu moun bonur, sènte que bramo coume l'auro.

E aganto, pèr que la souvenènço d'aquéu bonur siegue eternalo, aganto l'eiretage, tè, d'aquesto courouno! Jito-la peramoundaut, e apereilamoundaut subre l'escalo celestialo acroco-la is estello!

(Tira di Cant dóu prince Vogelfrei, qu'acó vóu dire libre coume l'aucèu, e que fuguèron coumpausa en 1882-1884).

* * * * *

Sans titre

Porto soun ur escri, bèu nòvi!
De Marius Jouveau l'anèu
Noun pòu que plaire au segne Jòvi.

12 d'Avoust 1905

* * * * *

Uno Mistralejado

Noste counfraise Enri Giraud, dóu Petit Niçois, s'estènt di que Niço s'ameritarié de deveni un centre d'art emai un Bayreuth français, a counsulta Mistral sus aquelo estiganço, e veici la responso que publico dins soun journau:

Coumprene pas que lou Petit Niçois ague besoun de Jan e de Pèire pèr saupre se sarié bon de jouga de pèço nouvello sur lou tiatre de Niço.

Es vòsti direitou de tiatre que dèvon, éli-meme, se lança dins lou nòu, e 's lou publi niçard que dèu juja d'èu-meme s'acquéu nouvelun i'agrado, e faire vèire s'es capable de juja ço que ié dounon.

Quand vole dejuna, iéu, à ma fantasié, sarié-ti qu'em' uno anchoio, vau pas demanda counsèu à mi vesin.

Ai! Santo Reparado! quouro saupren marcha sènso estaqueto!

Regardo li felibre, s'an demanda counsèu i Parisen pèr faire resclanti, bello coume jamai, la lengo prouvençalo!

Anen, pichoun Niçard, escarrabiho-te, que lou soulèu se lèvo!

De cor,

Frederi Mistral

ARMANA PROUVENÇAU 1906

Au Felibre Ravous Ginèsto.

Moun bon, es emé li groumand,
Li vagabound e li fivello
Que l'Oulivié se renouvello.
Longo-mai, touquen-nous la man.

Frederi Mistral
Maiano, 19 de janvié 1906

* * * * *

La Proucessioun di Santo sus lou Ribeirés.

Vers la mar en proucessioun
Vènon vèire en devoucioun
Lou Camin di Tres Mario
Que sus l'aigo se destrio.

1906

* * * * *

Mistral à l'Espousicioun de Marsiho

Tóuti li journau an counta de fiéu eu courduro la superbo fèsto presidado à l'Espousicioun de Marsiho pèr Frederi Mistral. Sian urous de pousqué douna eici l'aloucucioun de noste Mèstre bèn-ama.

Mi bèlli damo, Messiés

Quand vous fasès dins l'age e qu'arribas au trepadou, jitas de-reviroun un cop d'iue sus vosto vido e esprouvas lou besoun de faire entre vous-autre un eisamen de counsciènci.

Es en ço que pènze d'aquest moumen. Dequ'ai fa de ma vido? L'ai dounado touto entiero à la pouèsio, au culte de nosto lengo, à la glourificacioun de la Prouvènço. Me sariéu-ti pas troumpa? Eh! bèn, noun. En vesènt lou grand acuei que me fasès, que fasès au cantaire de la raço prouvençalo, vese qu'ai pas perdu moun tèms e siéu mai-que-mai urous de cueie aquelo recoupènso dintre la capitalo de l'Empèri dóu Soulèu.

* * * * *

Pèr la neissènço de Reinié-Maurise Jouveau

(22 de setembre 1906)

Lou bon astru pèr Jouvalet.
Que Diéu lou fague bèn valé
E de quauque autre bèu bramaire
Flourigue pièi la gènto maire
Pèr que Maurise ane disènt:
— Fraire, au mai sian, au mai risèn.

* * * * *

Rode que roudaras

Rodo que roudaras,
au rode tournaras.

Sus l'èr de la Farandoulo de Tarascoun.

Pos barrula dins l'estrane païs,
De la Roumagno
A l'Alemagno,
Pos barrula dins l'estrane païs,
Pèr ana vèire ço qu'as jamai vist:
Mai d'encountrado
Alegourado
Coume la terro ounte vives, pagés,
Auras bèu courre
Pèr vau e mourre,
Ounte que vagues n'en trouvaras ges.

Pos t'avanqui liuen de ti Segounau;
Mai d'entre-signé
Plus grand e digne,
Pos t'avanqui liuen de ti Segounau,
N'en veiras ges foro dóu termenau:
Areno e Cièri,
Bàrri d'empèri,
Palais de papo e castelas de rèi,
Arc-de-triounfle,
Porto-aigo à rounfle,
Veiras un plus riche aparèi!

Pos t'esmara vers la Grèço eilalin
Ounte lou Pinde
S'enauro linde,
Pos t'esmara vers la Grèco eilalin
Ounte lou cèu es toujours cristalin:
Mai si coustiero
Tant plasièriero
E si roucas coulour d'or e d'azur,

Dins lis Aupiho,
Bèu brusc d'abiho,
Li pos revèire en un cèu autant pur.

Pos te gandi vers li pople nouvèu,
Dins li fabrico
De l'Americo,
Pos te gandi vers li pople nouvèu
Que fan sa soupo à l'òli de navèu:
Mai di bajano,
Di merinjano
Qu'embasemavo l'òli d'oulivié,
Oscos seguro,
Auras rancuro
E dóu bon vin que toun paire bevié.

Pos aluca li damo de Paris,
Lis Italiano,
Li Castihano,
Pos aluca li damo de Paris
E la bèuta pertout ounte flouris:
Mai de pouleto
E de perleto,
Coume n'es Arle lou nis sènso egau,
Pèr la noublesso,
La gentillesso,
N'en veiras ges que fagon tant de gau!

En Arle, Juliet 1906

* * * * *

Sans titre

Empaches d'oublida
Qu'en Arle an saluda
Toujour li bèlli rèino.

Souto uno visto di Baus

Image de Lelée.

Vilo di Baus, princesso pauro,
Quand lou soulèu couchant te dauro,
Vai, siés plus bello dins ti rouino
Que dins soun nòu li vilo jouino!

1906

**ARMANA PROUVENÇAU
1907**

À l'Acadèmi dis Arcade

20 de febríe 1907.

Reçaupe vuei de Roumo a questo despacho

Monsignore Bartolini, custode generale Arcadia, participa à vostra signoria l'acclamazione socio Arcade dell' Academia ammiratrice.

Agostino BARTOLINI,
101, corso Umberto, Roma.

Me vaqui dounc, coume antan li felibre Berlu de Perussis e Nourberd Bonafous, sòci de l'Académi dis Àrcade de Roumo.

- E zóu! sus lou mouloun, coume disian, quand erian pichot, en jougant à mouloun-crèisse!

F. MISTRAL.

* * * * *

À Mademoiselle Jaqueline Normand

pèr soun nouviage emé lou Comte Berenguié de Miramoun.

O fiho de Normand, o feleno d'Autran,
Dijòu, quatre d'abriéu, quand te maridaran,
A ta benedicioun li nòu muso vendran,
Tóuti lis alegresso à toun nòvi riran,
Tóuti li roumaniéu pèr vautre flouriran,
Tóuti lis auceloun pèr vautre cantaran...
Et tóuti li cabrit à Cabriés sautaran!

23 de Mars 1907

* * * * *

À moussu L. Barbe, de l'Eclaireur de Nice

*Au Mai, au Mai,
Nàutri, i'anaren mai!*

Mi coumplimen courau à l'Eclaireur de Nice pèr la pleno reüssido de la fèsto maianenco que, gràci à soun ajudo, s'es reviscoulado à Niço.

Se lou pople, vuei pertout, se degaio sa vido en abandonanat sa lengo, si tradicioun e si coustumo, es lou marrit eisèmple di classo dirigènto (o, se voulès,

bourgés), qu'es l'encauso dóu mau. E se voulès revèire flouri dins lou païs la galantarié d'autre-tèms, e di rèire-grand la joio, l'eisèmples deù veni d'aquéli qu'an lou goust, l'inteligènci e l'amour de tout ço qu'es poulit à vèire, de tout ço qu'es bon à garda.

Alègre! Alègre! Diéu nous alègre! coume se disié pèr Calèndo. Gramaci à-n-aquéli que sauvon l'alegrosso dóu pople prouvençau.

F. Mistral

Maiano, 10 de mai 1907

* * * * *

À Segne Estièine Del Mas, dóu Felibrige

clapassié, pèr soun pichot Charloun-Jòrdi-Calendau.

Au bèu Charloun, à Calendau,
Bono salut! Coume Sant Jorge.
Escalo fièr, mignot: te porge
Iéu ma benedicioun, e dau!

27 de Novèmbre 1907

* * * * *

Au baroun Chapòli Guillibert

que me benastrugavo pèr mi 77 an

Li sèt, moun bon, es d'aucèu de passage,
E sarié rèn, se nous fasien plus sage:
Mai dóu jouvènt que sèmblo nous segui
Lou refoulèri es de-countùnio aqui!

17 de Setèmbre 1907

Au felibre Lafourèst

carretié de Sant-Gile

Que toun fouit pete, noum d'un gàrri!
Siéis d'Apouloun un eiretié,
Car dóu soulèu menant lou càrri
Ero Apouloun un carretié.

Mai, dins la lus dóu Felibrige,
Faras pas coume Faetoun
Qu'eilamoundaut, pres d'un lourdige,
Se debaussè dóu carretoun.

Tu, de la Bicho de Sant Gile
Aguènt enfant teta lou la,
Bon Lafourèst, siés proun agile
Pèr te jamai descavala.

24 d'Abriéu 1907

* * * * *

Au majourau L. Espariat,

que vivié au bon Refuge dóu Plan de la Tour (Var)

Pèr tis Enfantoulige, ami, se iéu n'en juge,
Au majourau Espariat,
De sa curo desparia.
Mai que bon es lou Refuge

Maiano, 4 de Setèmbre 1907

Au Majourau Francés Vidau

en bon astru de si noço d'Or.

Li noço d'amour soun pèr lis amant;
Li noço d'argènt soun pèr li groumand;
Soun li noço d'or pèr li flourimand;
E pèr lou bon Diéu soun li diamant.

1907

* * * * *

Aux Marseillais

Un sounet de Frederi Mistral

M. J. Charles-Roux, que fuguè president de l'Espousicioun Coulounialo de Marsiho, vèn de publica, en 2 volume (Paris, librarié Lemerre), un magnifique oubrage: "Le costume en Provence", à l'ounour e à la glòri de nòsti Prouvençalo. Emé la bello ajudo de Na Jano de Flandreysy, de Valéri Bernard, de L. Lelé e àutris artisto, lou mounumen superbe es richamen ilustra, e veici lou sounet que i'es au frontispice.

Actibus immensis urbs fulget Massiliensis

De ti paire as rendu vivènto la deviso:
L'Empèri dóu Soulèu, bèl ome, à toun aflat,
Dins Marsiho faguè trelusi soun esclat
Sus tóuti li nacioun que la grand mar diviso.

E vuei pouldamen toun cor d'or soulenniso
L'engèni prouvençau, e, coume lou sant blad
Qu'en taulo de Calèndo espelis sus lou plat,
Dins si record pïous nosto Prouvènço niso.

N'aguessian quàuquis-un e bon coume tu!
E veirian dóu païs regreia la vertu,
Lis art sagateja sus nosto roucassiho,

L'ólivié patriau flouca lou terradou,
E lou mounde crida souto l'Amiradou:
Toustèms pèr si grand-fa resplendiguè Marsiho!

* * * * *

Cansoun pèr li femaio d'en Jùli Rounjat baile dóu Felibrige,

emé madamisello Ilse Læbell.

En barrulant pèr la Souïssou
Toujour se mounto enca plus aut,
Enca plus aut:
Sono, sono ta cantadisso
Sono, sono, troumpo dis Aup!

Baile de noste Counsiòri,
I'as destousca la flour-de-nèu,
La flour-de-nèu:
Nòvi, nòvi, urous e flòri,
Nòvi, nòvi, porto l'anèu!

La flour-de-nèu trèvo li cimo,
Mai pèr l'amour i'a ges d'esfrai
I'a ges d'esfrai:
Bello, bello, flour bellissimo,
Bello, bello, te culirai!

Pièi en fasènt la resquiheto,
A moun coustat blanquejaras,
Blanquejaras:
Vieno, vienò, vers ma novieto,
Vieno, vienò, duerb ti bras!

Dins lou relarg dóu Felibrige
Voulastrejant coume un rigau,
Coume un rigau,
Ilse, Ilse, toun poulidige,
Ilse, Ilse, vai faire gau!

21 de juliet 1907

* * * * *

Despacho de FM à Marcelin Albert

Li patrioto de Prouvènço, acampa vuei en Avignoun, i fèsto dóu Palais di Papo, mandon à si coumpatrioto li vigneiroun dóu Lengadò, lou counfort calourènt de sa fraternita e de sa pleno coumunioun dins si demando mai que justo.

F. Mistral.

* * * * *

Despacho mandado à l'acampado di felibre de Paris

*en l'ounour de soun presidènt Deluns-Montaud
(20 de mars 1907)*

À la santa dóu bon Deluns-Montaud
Aussen li vèire e li cor amoundaut!

* * * * *

Dins lou trescamp

— Boudiéu! Nourado,
Vuei coume sèntes bon!
Dins la courado
Toun flaire me respond.

— La ferigoulo
Mendrigoulo,
Caucigado pèr li groulo
De Janeto o de Martoun
Quand pasturgon si moutoun,
Nous perfumo li petoun.

— Boudiéu! mignoto,
Coume as lou mourre fres!
A la panoto
Dèves trissa pèr tres.

— Iéu? quand se gousto,
Dins la mousto
Bèn proun que trempe uno crousto...
Aquéu la fai tant de gau!
E, quand lou bevès tout caud
Rènd flouri e pessegaud.

— Touto souleto,
Digo, as pas pòu dóu loup?
Pastoureleto,
De tu farié qu'un gloup.

— Lou loup iéu nargue:
Quand alargue,
Ai aqui moun chin de pargue
Que l'aurié lèu estrassa...
E tambèn pòu s'avisa
Quau vendrié pèr m'embrassa.

— De ço que facho,
Ma bono, parlen pas:
Mai siés pas facho
Pèr batre lou campas.

— La vigno plouro,
Quand vèn l'ouro
De falé gounfla si bourro:
— Auras lou tèms de ploura,
Dis ma maire, quand vendra
Aquéu que t'arrapara.

— Bello innocènto,
Ve, la man davans Diéu,
Elo es counsènto,
Se vos pacha 'mé iéu.
— Eh! fai te pastre:

Pèr cop d'astre
Quauque jour
Sus lou mentastre
Belèu nous encaparen
E, moun bèu, s'acò nous pren,
Nòsti fedo mesclaren.

— Lèu-lèu fuguèsse!
L'estiéu pièi au Grand Soum
Te counduguèsse,
Quand vèn la mountesoun.

— Sus lis auturo
La pasturo,
Dison, vai à la centuro:
Ié dèu faire bon garda,
Dins li flour se balanda,
Dins li font se regarda.

— Au troupèu libre
Qu'ensèn auren adu
Jouga dóu fifre,
Iéu asseta 'mé tu.

— E cueie d'ampo
Dins la pampo
Jusquo au tèms de la Cisampo
E, la niue, bèn caudinèu,
Dourmi souto un tibanèu,
D'aqui-que toumbe la nèu.

— E 'm' acò, àrri!
Après li bon poutoun,
Dins lis ensàrri
Descèndre un bèu tintoun.

— Chut! siegues brave!
M'esperave
Rèn tant dous nimai tant grave...
Mai d'abord qu'acò 's la lèi,
Vai t'entèndre emé li vièi:
Tant vau aro, coume pièi.

* * * * *

Discours e brinde

*Prounouncia au counvit felibren d'Avignoun
lou 9 de Jun 1907*

Midamo e Damisello, Messiés e bràvi gènt, ma proumiero paraulo, siéu urous de la dire en bon remèmbe di pountife, di grand pountife avignounen, que bastiguèron lou palais ounte vuei celebran aquesto bello fèsto, l'espetaclous palais que, despièi cinq cènts an, fai l'amiracioun dóu mounde e que, dins milanto an, lou mounde encaro amirara. Li papo d'Avignoun, en aubourant lou mounumen, noun soulamen realisèron la representacioun de soun indestrutiblo Glèiso; mai moustrèron peréu soun entegue soubrant en chausissènt pèr sèti de sa papalo residènci la ciéuta d'Avignoun, princesso dóu soulèu, dóu mistrau e dóu Rose, la vilo d'alegresso, lou nis di bèlli dono.

Es dounc tout naturau qu'en Avignoun ague flouri, e flouri au tèms di papo, l'istitucioun d'aquéu Flouregue que vuei en Avignoun li gènti damo e li felibre n'en

reviscoulon la legèndo. E, tenès, regardas, coume tout s'endevèn souto l'aflat de santo Estello.

Au tèms de Clemènt VI, lou grand papo qu'a guinda li branco e lis arc-vòut d'aquelo salo magnifico, l'empeiraire d'Alemagno, Charle IV de Lissembourg ié venguè rèndre soun óumage. Revenié d'Arlo, ounte èro ana cencha dins Sant-Trefume la courouno di rèi d'Arle. E lou papo alestiguè, pèr lou reçaupre en Avignoun, ùni fèsto superbo, entre qualo, dis l'istòri, un acamp di plus illustre e di plus bèlli dono d'Avignoun e de Prouvènço.

Or, entre intra dins la salo (qu'es belèu la memo salo ounte vuei felibrejan), l'empeiraire, au mitan de tóuti aquéli bèuta, devinè d'un cop d'iue aquelo qu'èro Lauro, e s'avancè vers elo, se ié clinè davans e ié faguè tres poutoun: un sus lou front, dous sus lis iue. Petrarco, lou laureat d'aquelo ensigno Court d'Amour, n'en fuguè glourious, forço mai que jalous, car veici ço que n'en dis dins un de si sonnet:

*Gli occhi e la fronte con semblante umano
Baciolle si, che ralleggrò ciascuna:
Me emplè d'invidia l'alto dolce e strano.*

Gènti Damo e Damisello d'Avignoun e d'en Prouvènço, que sias vivènto e jouino e segur autant bello qu'aquéli dóu tèms de Petrarco, se l'empeiraire Charle poudié, pèr un miracle, reveni eici dintre pèr chausi la plus digno de soun óumage emperiau, sarié vuei, crese proun mai-que-mai embarrassa. Iéu pamens, s'ère l'empeiraire, sabe aquelo que chausiriéu!

F. Mistral.

* * * * *

I felibre dóu Bournat, salut de Frederi Mistral

Avès tóuti ausi parla de la legèndo de sant Front, que simbouliso en meraviho li raport felibren de Peirigord emé Prouvènço.

Sant Front, proumier evesque de la ciéuta de Peirigus, un jour que disié messo, aguè, dis la legèndo, uno vesioun miraculouso. Vegué pereilalin sus la ribo dóu Rose, à Tarascoun en Prouvènço, nosto grando santo Marto que s'enanavo trespasa. E tant lèu, se desdoublant, éu venguè en esperit adurre à l'oustesso dóu Crist li darrié sacramen, enterin que soun cors countuniavo de figura davans l'autar.

Emai noun fugue un sant (pecaire! de proun se manco), permetés-me, Messiès, de vous dire que iéu, bèn que moun cors fugue à Maiano, assiste vuei en esperit, noun pas coume sant Front à la mort de santo Marto, mai à la pleno respelido de vosto vido naciounalo, de vosto glòri pouëtico, de voste ounour peirigourdin, dins la celebracioun de santo Estello en Peirigord!

* * * * *

L'ase

Dins un affaire de di e de redi, la Pegoto d'Eirago fuguè 'mé dos vesino, óbligado d'ana servi de temouin davans lou tribunau de Tarascoun.

Pèr espargna lou camin de ferre, louguèron lou carretoun e l'ase dóu Gabian, que fasié paga soulamen quaranto sòu pèr jour.

Au tribunau, lou presidènt demando à la Pegoto:

— Comment vous appelez-vous?

— Mario Chantaroi.

— Quel âge avez-vous?

— N'ai ges, moussu.

— Comment, vous n'avez pas d'âge?

— Nàni, moussu lou juge: talamen, pèr veni d'Eirago, avèn pres aquéu dóu Gabian, que nous costo quaranto sòu, en lou nourrissènt. Demandas à Catarino emai à Janetoun, que soun vengudo emé iéu, s'es pas la verita.

Li juge, lis avoucat, lou publi, ah! paure, tóuti se tenien li costo dóu rire. La bravo Pegoto avié coumprés que ié parlavon de soun ase, dóumaci, pecaire! n'avié gaire gausi de founs de coutihoun sus il banc de l'escolo, en estènt jouino, e pèr lou francés, ié coupavo,

Lou cascarelet

* * * * *

La cansoun dis àvi

Er poupulàri, nouta pèr C. Bordes.

Moderato.

Ounour à nòstis àvi
Tant sàvi, tant sàvi,
Ounour à nòstis àvi
Qu'avèn pas couneigu!

Refrin

An viscu,
An tengu
Nosto lengo vivo;
An viscu
An tengu
Tant coume an pouscu.

Soungen qu'avans-courrière,
Li rèire, li rèire,
Soungen qu'avans-courrière
Pèr nautre an courregu.

An viscu, etc.

Soungen qu'an fa mirando
E grando, e grando,
Soungen qu'an fa mirando
Sus lou Rose fourcu.

An viscu, etc.

S'avèn aquest terraire,
O fraire, o fraire,
S'avèn aquest terraire,

Es qu'éli l'an agu.
An viscu, etc.

S'avèn lou vin de souco
En bouco, en bouco,
S'avèn lou vin de souco,
Es lou vin qu'an begu.

An viscu, etc.

E manjan la seisseto,
Rousseto, rousseto,
E manjan la seisseto
Di terro qu'an mougu.

An viscu, etc.

E pèr desfaire l'òli
Tant jòli, tant jòli,
E pèr desfaire l'òli,
Soun gàubi a faugu.

An viscu, etc.

Tout ço qu'avèn de voio
Revoio, revoio,
Tout ço qu'avèn de voio
D'éli nous es vengu.

An viscu, etc.

Au tron de Diéu ferouge
E rouge, e rouge,
Au tron de Diéu ferouge
Toustèm an cresegu.

An viscu, etc.

Tout ço que nous rènd libre,
Felibre, Felibre,

Tout ço que nous rènd libre,
Lis àvi l'an vougu.

An viscu, etc.

De joio e d'agradanço
I danso, i danse,
De joio e d'agradanço
N'avien mai que d'escut

An viscu, etc.

La Gràci, fiho gaio,
Cascaio, cascaio,
La Gràci, fiho gaio,
N'a pas li det croucu.

An viscu, etc.

Soun cant galoi e mounde
Au mounde, au mounde,
Soun cant galoi e mounde
Long-tèm a prevaugu.

An viscu, etc.

À Jano e Guihaumeto,
Mameto, mameto,
À Jano e Guihaumeto
Tambèn an plasegu.

An viscu, etc.

Mai d'abord que fai traço
La raço, la raço,
Mai d'abord que fai traço,
Fasen noste degut.

An viscu, etc.

Aparen lou repaire
Di paire, di paire,
Aparen lou repaire
Ounte nous an pascu.

An viscu, etc.

Urous lou que pòu viéure
Deliéure, deliéure,
Urous lou que pòu viéure
Aqui mounte es nascu!

An viscu, etc.

Se plòu un jour o l'autre
Sus nautre, sus nautre,
Se plòu un jour o l'autre,
Sus éu a plóugu.

An viscu, etc.

Quau laisso soun lengage
En gage, en gage,
Quau laisso soun lengage
Aquéu n'es qu'un vincu.

REFRIN

An viscu,
An tengu
Nosto lengo vivo;
An Viscu,
An tengu
Tant coume an pouscu!

1906
F. Mistral

* * * * *

La man de mabre

*Sus uno man de mabre
trouvado en Arle dins lou Rose*

Pichoto man de mabre blanc
Que dins lou Rose te pesquèron
E que, belèu i'a dous milo an.
A Trencu-Taio te neguèron,

Menudo e linjo coume siés,
Aprene-me quau ta moulado
E, coume noun se pòu pas miés,
Quau t'a, mignoto, escrinçelado!

E digo-me lou noum divin
De l'estatuo pessegauo
Qu'emé ti det menin e fin
Ié reteniés en l'èr sa faudo!

De Diano en flour siés-ti la man,
O d'aquelo Venus jouineto
Qu'is iue d'un pople trelimant
Despeitrinavo sa carnetto?

Coume que vague, aqui se cuei
La provo gènto emai soulido
Qu'antan dins Arle coume vuei
Li chato avien la man poulido

E que l'Amour, aquéu fistoun,
Calavo en Arle sa blestenco:
Facho deja pèr li poutoun
Ero la man dis Arlatenco.

Pèr Pasco de 1907

* * * * *

La risouletto

Ié disien Margarideto
E, pèr coupa court, Rideto.
Estènt que toujours risié,
Aquéu noum de fantasié,
A soun rire s'entrasié
Coume la roso au rousié.

E quand ié fasien, Rideto,
Sabes que siés poulideto?
Respoundié: — Turu-tutu,
Ceuplimen de jouventu!
Mai nòsti pijoun patu
Me l'an'di bèn avans tu.

E quand ié venien, Rideto,
Coume un bèl enfant que teto
As lou rire poupinèu.
Respoundié: — Dins si banèu
Lou pichot qu'es plourinèu,
Lou cresès mai blanquinèu?

E quand ié fasien, Rideto,
Quauque jour à ta poudeto
En risènt te couparas.
Respoundié: — Gros pataras,
Uno titèi me faras
E la poutounejaras.

E quand ié venien, Rideto,
Coume la bouscarideto,
Rise, vai, t'acassaran.
Respoundié: — Lou rire es grand!
Li cassaire que m'auran
Mai que iéu s'atraparan.

E quand ié fasien, Rideto,
Rises coume uno fadeto

Pièi acò te vai frounsi.
Respoundié: — Belèu que si,
Mai de nous entristesì,
Maridado, auren lesi.

E quand ié venien, Rideto,
A la folo manideto
Lou malan adus ton sèn.
Respoundié: — Quand finissèn.
Nàutri, mourèn en risènt,
Car sian raço d'innoucènt!

27 d'avoust 1907
F. Mistral.

* * * * *

Li Genouvés à Marsiho

Lou Mèstre de Maiano nous a fa l'ounour de nous manda, à la dato dóu 21 d'abriéu, la requisto coumunicacioun seguènto:

A l'ócasioun di fèsto e espousicioun prouvençalo que se soun facho à Sant-Rafèu aquesto pountannado, la Soucieta Genouveso di journalisto Ligour a manda, l'autro semano, à Frederi Mistral uno poulideto plumo en filigrano d'argent emé lou salut que seguis:

Genova, 21 mars 1907.

À Frederi Mistral.

Giorno dolce di trionfo quel Vostro.

I popoli latini, auspici à Voi Francia madre lieta, Vi sentirono, Vi ammirarono: oggi Vi guardano insieme!

Noi respiriamo le brezze del Mediterraneo. Qui, ora dolcissima, ora più grave, suonò la melodica onda del verso provenzale; per moto geniale, di liguri bardi!

A nome del'intera Liguria, noi vi diremo, o Maestro, una parola d'amore, e nell'idioma che il divino Allighiero trasse e dal Vostro e dai verbi di Roma eterna.

Ben deu chantar, pus Amor m' o a ensenha
E 'm' dona gienh com sapcha bos motz faire.

S'addorma Valchiusa nel sogni d'oro, dica Gu. De Bornel:

Ben aia l' temps e l'jorn e l'an e l'mes
Que l' dolz cors gais, plazenter, gent noiritz,
Per las meillors desiratz e grazzits,
De leys qu'es tan complida de totz bes,
Me saup ferir el cor d'un dolz esgar.

E ripensi Petrarca:

Benedetto sia 'l giorno e 'l mese e l'anno
E la stagione e 'l tempo e l'ara e il punto
E 'l bel Paese e 'l loco ov' io fui giunio
Da due begli occhi che legato m' hanno.

Dite, Maestro, a chi giustamente Vi onora, che è viva e soave nei nuostri cuori
Laura gentile; e che noi avviciniamo l'avidu orecchio alle corde del Vostro liuto, e
lungi anni risuoni, onde il lenguaggio di lei ci risaluta, nella grande
corrispondenza d'anima fra il Vostro e il Nostro Paese.

Il consigliere delegato di turno
dell' Associazione Ligure dei giornalisti,
Silvio A. CALIGO,
de Liberi.

Il consigliere segretario generale,

F. M. ZANDRINO.

La responso dóu Maianen i delega de la prèssu de Gèno:

Maiano (Prouvènço), 21 d'abriéu 1907.

Messiés, lou delicious presènt (plumo argentalo en filigrano) que m'adusès au
noum de la Prèssu Ligouro, e l'amistous salut que l'acoumpagno, fan reviéure au
siècle vint li relacioun galanto que i'avié, au Mejan-Age, entre li pouèto Genouvés e
aquéli de Prouvènço.

Rimbaud de Vaqueiras, noste coumpatrioto, calignavo coume eiçò, dins lou siècle dougen, uno dono de Gèno:

*Domna, es en totz failz corteza;
S'es mas cors en vos fermatz
Plus qu'en nulla Genoesa,
Per qu'er merce si m'amatz:
E pois serai meils pagatz
Que s'era mia-l ciutatz
Ab l'aver qu'es ajustatz
Dels Genoes.*

Lou celèbre Folquet, fiéu d'un marchand de Gèno, cantavo en prouvençau Alazaïs de Raco-Martina, mouié de Barrau de Marsiho; e Lanfranc Cigalo, de la ciutat de Genoa, grans amadors, coume dis sa biougraflo, entendia se en trobar e fo bon trobador.

Aquéu gènt troubadou Cigalo cantè, coume soun noum lou marcavo pèr acò, la clarta, la lumiero!

*Que sabers a pauc de valor,
Si clardatz no-l dona lugor:
Qu'escuretz tota via
Ten hom per mort, mas per cardat reviu,
Perqu'ieu cant clar e d'iver e d'estiu.*

Li Prouvençau, Celto-Ligour, tènou soun noum etni (e l'an pas óublida) de la Provincia Romana.

E sa Costa d'Azur, qu'es la seguido naturalo, la seguido freirouso de la Riviera de Geno, se miraiò, coume vaste resplendènt ribeirés, dins aquelo mar ligouriano que Gèno emai Marsiho clafisson de si bastimen.

En tóuti aquéli titre, bràvi Messiés, iéu siéu urous de vèire renousa, bonadi vosto entre-messo, li raport gracios de nòsti patriò toucanto e vous prègue de traire à vòsti sòci journalisto l'espressioun de ma gratitudo,

F. Mistral

* * * * *

Lou Cièri d'Aurenjo

Pèr En Pau Marietoun.

A-n-aquéli qu'adoubon li representacioun d'Aurenjo s'es fa mai que d'un cop uno óusservacioun proun justo.

Es que lou noum loucau, tradiciounau e populàri dóu Tiatre antique espetaclous, qu'es lou Cièri o Cièli, jamai figuro dins lis anóuncio subre lis aficho di representacioun.

Es toujours lou meme desden, o belèu la memo ignourènço de tout ço que reverts nosto lengo prouvençalo. E pamens aquéu noum de Cièri es arqueoulougicamen un di mai precious relicle dóu famous tiatre rouman.

Lou tiatre antique, acò se saup, se partejavo en dos partido; lou cros emé la sceno. Lou cros, qu'en generau èro adoursa contro uno colo ounte taiavon o entaulavon li bancau pèr s'assetar, èro, encò di Rouman, apela cavea e, encò di Gré, colon qu'acò vòu dire founsau. De colon li latin n'en faguèron cœlum, qu'es d'aquí qu'an nouma cèu la councavita inmènso que nous encurbecello; e cœlum en Aurenjo es devengu lou Cièli o lou Cièri à chausi, car tóuti dous se dison. De cavea peréu es vengu noste mot gâbi, car es dins la cavea que lou publi èro engabia.

Gui de Mount-pavoun.

* * * * *

Lou mirage

*Cercamons si fo uns joglars de Gascoingna,
e trobet vers e pastoretas à la usanza antiga.*

*E cerquet tot lo mon lai on poc anar,
e per so fez se dire Cercamons.*

(Vido de Cercamon,)

Cercamoun lou jouglar, que tout ié vèn en òdi,
Lou trafé di castèu, lou mounde e si senòdi,

Un jour intro au couvènt, l'abadié de Saumòdi
Qu'aqui, dóu Cartabèu, i'an douna la custòdi.

Saumòdi, l'abadié que li Bénédictin
En palun, niuech e jour, ié cantavon latin
E que, i'a tant de tèms, s'es clava soun destin,
Ero, vers Aigo-Morto, encaro à soun matin.

Embouni de rascla la violo e lou sautèri,
Cercamoun lou jouglar au sacra mounastèri
Es vengu saboura lou soulas dóu mistèri.
L'esvalimen en Diéu; la pas dóu cementèri.

Mai la grand soulitudo, au bout de quàuquis an,
Lou repetun dis inne e lou laus di Cors-Sant
E li saume, de niue, de jour recoumençant,
Au counvers chanjourlet soun devengu pesant!

E pèr esvapoura sa languisoun en germe
Eu vai, un bèu tantost, sus lou moui, sus lou ferme,
Em' un libre à la man s'espaça dins lis erme
De l'innènso palun que n'a ni fin ni terme.

E que vèi? eilalin sus li risènt d'un clar,
Tres ninfo blanquinello e que danson au flar
Dóu soulèu, inmouible adamount souto l'arc
D'un cèu espetaclous e bléuge. Lou jouglar,

De vèire en plen miejour lusi tàlis estello
Em' un signe de crous de-bado s'enmantello:
Autant que lou soulèu mantèn li farfantello,
Dins la blanco vesion esglaria s'encastello.

Cercamoun, esglaria dins la blanco vesion
Qu'en clastro emai pertout seguis si devoucioun,
I pèd dóu paire abat tombant d'ageinouion,
Umblamen à la fin i'a fa sa counfessioun

—Veici, dis, paire abat, lou pecat que me grèvo:
Lou Demoun de miejour en palun quand se lèvo,

Ai vist fantaumeja coume dirian de Trèvo
Que m'an dansa davans en pùri formo d'Evo.

Farfantello d'amour, moun cor, que trop souvèn,
Li caresso despièi e d'aqui me revèn
Tóuti li tentacioun de moun foulas jouvènt!
— Fiéu miéu, respoundeguè lou bon priéu dóu couvènt,

Dins li glàri qu'as vist ti pèco soun retracho.
Mai, paure, assolo-te, se lou remors te cacho!
Lis an de toun jouvènt, si joio emai si fracho,
Tournaran jamai plus: ta penitènci es facho.

Deja vièi, Cercamoun, pecaire, coumprenguè.
Di clastro de Saumòdi éu pamens sourtiguè.
Mai lou repaus de l'amo, en van lou recerquè:
Garland avié viscu, garland éu, mouriguè.

4 de febríe de 1907

* * * * *

Mistral e l'Acadèmi

Lou 13 de desèmbre, En Frederi Mistral reçaupè de Paris la despacho que vèn:

Plusieurs de nos confrères pensent à vous pour l'Académie.

Croyons qu'il y aurait intérêt français à votre élection. Comprendons qu'avec votre gloire ne pouvez vous présenter que contre succès assuré et éclatant. Si pouvons, comme nous l'espérons, vous le garantir, accepterez-vous poser candidature? Prions répondre, 12, rue Oudinot, télégraphiquement.

Vos admirateurs,

COPPÉE, BOURGET.

Lou Maianen respoundeguè:

Chers amis, étant donnés mon âge, mon genre de vie rustique et la langue à laquelle je dois de recevoir l'honneur que vous m'offrez, je ne puis accepter la proposition superbe...

Remerciements affectueux.

F. Mistral.

De mai, dins uno letro adreissado à Paul Bourget, Mistral espondiguè li resoun de soun refus e veici l'entre-lusido qu'avèn poussu n'avé.

(....)

Je suis habitué, comme saint Siméon Stylite, à vivre isolé sur ma colonne, et si Dieu me réserve encore quatre ou cinq ans pour lier ma falourde, il serait peu sage à moi de brûler, comme on dit, le chemin qui me reste: parva domus, magna quies, et l'Académie est une grande maison!...

Je n'eus jamais d'ambition autre que celle de sauver ma langue provençale et de glorifier ma race, tout cela par la poésie. Mais je n'ai fait ni un pas, ni un songe pour ma gloire personnelle, et (ce qui me fait croire à quelque Providence ou conjoncture astrale favorable à mon œuvre), tout m'est venu par surcroît, à preuve l'extraordinaire proposition que vous me faites, et que le bon Legouvé, puis l'excellent Claretie, m'avait faite dans le temps.

F. Mistral.

* * * * *

Moun Toumbèu

*Non nobis, Domine, non nobis,
Sed nomini tuo
Et Provinciæ nostræ
Da gloriam.*

(Epitàfi)

Souto mis iue vese l'enclaus
E la capoucho blanquinello
Ounte, coume li cacalaus,
M'aclatarai à l'oumbrinello.

Suprème esfors de noste ourguei
Pèr nous sauva dóu tèm que manjo,
Empacho pas qu'aièr o vuei
En long óublid lèu-lèu se chanjo!

E quand li gènt demandaran
A Jan di Figo o Jan di Guèto:
— Qu'es aquéu domo? respoundran:
— Acò 's la toumbo dóu Pouèto.

— Èro un que faguè de cansoun
Pèr uno bello Prouvençalo
Que ié disien Mirèio: soun,
Coume en Camargo li mouissalo,

Escampihado un pau pertout...
Mai éu restavo dins Maiano,
E lis ancian dóu terradou
L'an vist treva nòstis andano.

E pièi un jour diran: — Èro un
Que l'avien fa rèi de Prouvènço...
Mai de soun noum li grihet brun
Canton soulet la survivènço!

Enfin, à bout d'esplicacioun,
Diran: — Es lou toumbèu d'un mage,
Car d'uno estello à sèt raïoun
Lou mounumen porto l'image.

1907.

* * * * *

Pèr A. Vidau, tresourié dóu coumitat Tavan.

Lou bon Tavan qu'es inmourtau
A représ vido emé Vidau,
E lou sourgènt de Font-Segugno
Vers Camp-Cabèu eilamoundaut
Clarejo e canto de countùnio!

14 de juliet 1907

* * * * *

Trevañço

Cansoun sus l'èr de: es uno bello vido que fan lis acabaire

Aquelo fantaumeto
Que nous fai chamato
Quand rodon nòsti pas
A travès di campas,

Dins lou tèms qu'erian jouine,
Vers l'abadié di mouine,
Eita sus Mount-majour
La rescountrère un jour.

— Iéu, siéu, dis l'Oumbrinello
Di causo mourtinello
E d'aquéu vièi trelus
Que se n'en parlo plus.

Siéu la fatorgo antico
E l'amo fantastico

De tout ço qu'èro bèu
E qu'es vuei au toumbèu.

E sus li toumbo vano
Quand l'erbo estand sa vano,
Ié brode, iéu, de flour
De tóuti li coulour.

Siéu la douço legèndo
Qu'esgaio li Calèndo
Emé lou Cacho-fiò
Cremant sus li carfiò.

E siéu la sansougneto
Di conte e di sourneto
Que, soun fus en virant,
Fasié la maire-grand.

E siéu la souvenènço
E vaigo mantenènço
De tout ço que l'óublité
Amago de poulit.

E siéu lou refoulèri
Dis Esperitoun lèri
Que fan pòu is agnèu
Emé si reguignèu.

E siéu la cantadisso
Emai la bramadisso
De l'auro qu'en boufant
Bajoulo lis enfant.

E siéu qu'uno aparènço
Di dono qu'en Durènço
Davans si castelet,
Fasié lou gavelet.

E siéu, se vos, Mabilo,
Briando vo Sibilo,

Bausseto, Azalaïs,
Li rèino dóu païs!

E siéu dins l'óuliveto
La pichoto Escriveto,
Qu'un Mouro à turban blanc
L'emporto barbelant.

E siéu la farfantello
Que toumbo dis estello
Sus lis iue dóu fada,
La niue, quand vai bada.

E se fas, tu, la casso
I parpello d'agasso,
T'ensignarai lou nis
Qu'à jabo n'en fernis.

— Oumbro, ié repliquère,
Es tu que veniéu querre,
Car de rèn siéu jalous
Coume dóu fabulous.

E la vido vidanto
De-bado es abrandanto
A respèt dóu fablèu
N'es qu'un rèire-soulèu.

27 de mars 1907
F. Mistral

* * * * *

Veguen veni

S'acò 's pas vuei, sara deman:
Lis amelié de la calanco
Se van garni de si flour blanco
Pèr lou plasé dóu galimand
Que sus la routo vai trimant.

S'acò 's pas vuei, sara deman:
Bello flourido porto em' elo
Lis ameloun e lis amelo;
Nòsti pichot, que soun groumand
Tóuti ié van manda la man.

S'acò 's pas vuei, sara deman:
Tant-lèu embaimo la vióuleto,
Lou parpaioun ié fai l'aletto
E la ninoio à soun amant,
Tant-lèu lou sen ié vèn pouman.

S'acò 's pas vuei, sara deman:
Duro jamai, quand plòu e nèvo;
Pèr tóuti lou soulèu se lèvo
E grum d'eigagno en se fourmant
Autant luisis coume diamant.

S'acò 's pas vuei, sara deman:
L'umble qu'es dins lou pequinage,
Vengu soun jour, mounto au reinage,
E lou que fai soun ardimand,
Bròu! toumbo coume un calaman.

S'acò 's pas vuei, sara deman:
Rapelen-nous que la paciènci
Es lou cepoun de la sapiènci,
E, mau-grat tout, sian flourimand
Quand de paciènci nous arman.

S'acò 's pas vuei, sara deman:
Dóu Felibrige e de si mèmbe
Se gardara poulit remèmbe,
E noste gènt parla rouman
Fara lingueto au franchimand.

S'acò 's pas vuei, sara deman:
En un desbord: de lèi marrido
Pèr fes lou mounde se desbrido;

Mai, vèngue l'ouero, à soun coumand
Diéu giblara li sacramand.

S'acò 's pas vuei, sara deman:
Lou gaudre foui cour à la baisso...
Basto qu'après lou boui-abaisso
Noun regreten, pàuris uman,
Dóu vièi passat lou tèms charmant!

3 de Mars 1907

* * * * *

ARMANA PROUVENÇAU 1908

Es en paio

Esquicho-Sardo d'Eirago va au cafè tóuti li cop que pòu trouva de pratico pèr faire afaire, mai a jamai douna dous sòu au garçoun. S'arrènjo sèmpe pèr avé just li sièis sòu de sa miejo tasso.

L'autre jour, quand venguè pèr parti, trovavo plus soun capèu; regardavo d'eici, d'eila, ges de capèu. Sounè lou garçoun:

— Sabes, ié diguè, trove plus moun capèu, fau me lou cerca.

— Cercas-lou, vous, voste capèu, iéu l'ai pas manja.

— L'as pas manja! Acò rèsto à saupre, es qu'es en paio, bougre d'ase!

Lou cascarelet

* * * * *

Salut de Frederi Mistral

I felibre dóu Bournat

Avès tóuti ausi parla de la legèndo de Sant Front, que simbouliso en meraviho li raport felibren de Peirigord emé Prouvènço.

Sant Front, proumier evesque de la ciéuta de Peirigus, un jour que disié messo, aguè, dis la legèndo, uno vesion miraculouso.

Veguè pereilalin sus la ribo dóu Rose, à Tarascoun en Prouvènço, nosto grando santo Marto que s'enanavo trespassa. E tant-lèu, se desdoublant, éu venguè en esperit adurre à l'oustesso dóu Crist li darrié sacramen, enterin que soun cors countuniavo de figura davans l'autar de Peirigus.

Emai noun fugue un sant (pecaire! de proun se manco), permetès-me, Messiés, de vous dire que iéu, bèn que moun cors fugue à Maiano, assiste vuei en esperit, noun pas coume sant Front à la mort de santo Marto, mai à la pleno respelido de vosto vido naciounalo, de vosto glòri pouëtico, de voste ounour peirigourdin, dins la celebracioun de santo Estello en Peirigord!

F. Mistral.

* * * * *

Un sonnet de F. Mistral

M. J. Charles-Roux, que fuguè presidènt de l'Espousicioun Coulounialo de Marsiho, vèn de publica, en 2 vòlume in-4° (Paris, librarié Lemerre), un magnifique oubrage: Le costume en Provence, à l'ounour e à la glòri de nòsti Prouvençalo.

Emé la bello ajudo de Na Jano de Flandreysy, de Valèri Bernard, de L. Lelée e àutris artisto, lou mounumen superbe es richamen ilustra, e veici lou sonnet que l'es au frountispice.

ACTIBUS, IMMENSIS URBS FULGET MASSILIENSIS

À Jùli Charle-Roux

De ti paire as rendu vivènto la deviso
L'Empèri dóu Soulèu, bèl ome, à toun aflat,
Dins Marsiho faguè trelusi soun esclat
Sus tóuti li nacioun que la grand mar diviso.

E vuei poulidamen toun cor d'or soulenniso
L'engèni prouvençau, e, coume lou sant blad

Qu'en taulo de Calèndo espelis sus lou plat,
Dins si record pïous nosto Prouvènço niso.

N'aguessian quàuquis-un, fort e bon coume tu
E veirian dóu païs regreia la vertu,
Lis art sagateja sus nosto roucassiho,

L'ólivié patriau flouca lou terradou,
E lou mounde crida souto l'Amiradou
Toustèms pèr si grand-fa resplendiguè Marsiho

F. Mistral.

* * * * *

À Moussu Mourgan, banquié pouèto d'Americo

Dins nosto mar d'azur i'a 'no fado Mourgano
Qu'à la cimo dis erso enauro de castèu
Emé si tourrihoun, emé si barbacano,
Emé d'arc-de-triounfle encambant lis estèu.

La Prouvènço peréu (noun sabe se m'engano)
Me fai vèire un palais ount, à plen canestèu,
Tóuti lis artifès de sa vido pacano
Van èstre, vivo Diéu! rejoun coume se dèu.

Sarié-ti, moun pantai, un iòu clar que se crèbo?
Anfioun bastiguè li muraio de Tèbo:
De pouèto en pouèto acò 's la tradicioun;

E i'a rèn d'impoussible à la liro sacrado:
Tu, pouèto Mourgan, pos faire, se t'agrado,
Uno realita de nòstis ilusioun!

5 d'abriéu 1908

* * * * *

Au pouèto grè Pol Arcas

autour d'ou pouèmo de l'Increado (H. Ατεννητη)

Dins toun grand cèu d'azur, dins toun pantai divin
Fas bèn d'ama toun Increado,
Que tu pos l'embrassa, poutouneja sèns fin,
Sènso que fugue desflourado.

Nautre à la mort courrèn, entre que sian nasau:
Tout ço qu'avèn, fau que se laisse!
Soulet tènnon la Vido aquéli qu'an viscu
Em' aquéli que Devon naisse.

17 de Mars 1908

* * * * *

Discours de Mistral

Au counvit felibren d'Avignoun, lou 9 de Jun 1907

Midamo et Damisello, Messiés e bràvi gènt, ma proumiero paraulo, siéu uros de la dire en bon remèmbre di pountife avignounen, que bastiguèron lou palais ounte vuei celebran aquesto bello fèsto, l'espetaclous palais que, despièi cinq cènts an, fai l'amiracioun d'ou mounde e que, dins milanto an, lou mounde encaro amirara.

Li papo d'Avignoun, en aubourant lou mounumen, noun soulamen realisèron la representacioun de soun indestrutiblo Glèiso; mai moustrèron peréu soun entegue soubran en chausissènt pèr sèti de sa papalo residènci la ciéuta d'Avignoun, princesso d'ou soulèu, d'ou Mistrau e d'ou Rose, la vilo d'alegrosso, lou nis di bèlli dono.

Es dounc tout naturau qu'en Avignoun ague flouri, e flouri au tèms di papo, l'istitucioun d'aquéu Flourege, que vuei en Avignoun li gènti damo e li felibre n'en reviscoulon la legèndo. E, tenès, regardas, coume tout s'endevèn souto l'aflat de santo Estello.

Au tèms de Clemènt VI, lou grand papo qu'a guinda li branco e lis arc-vòut d'aquelo salo magnifico, l'empeire d'Alemagno Charle IV de Lissembourg ié venguè rèndre soun óumage.

Reveniè d'Arle, ounte èro ana cencha dins Sant-Trefume la courouno di rèi d'Arle. E lou papo alestiguè, pèr lou reçaupre en Avignoun, ùni fèsto superbo, entre qualo, dis l'istòri, un acamp di plus ilustro e di plus bèlli dono d'Avignoun e de Prouvènço. Or, entre intra dins la salo (qu'es belèu la memo salo ounte vuei felibrejan), l'empeire, au mitan de tóuti aquéli bèuta, devinè d'un cop d'iue aquelo qu'èro Lauro, e s'avancè vers elo, se ié clinè davans e ié faguè tres poutoun: un sus lou front, dous sus lis iue. Petrarco, lou laureat d'aquelo ensigno Court d'Amour, n'en fuguè glourious forço mai que jalous, car veici ço que n'en dis dins un de si sonnet:

*Gli occhi e la fronte con semblante umano
Baciolle si, che rallegro ciascuna:
Me emplè d'invidia l'atto dolce e strano.*

Gènti Damo e Damisello d'Avignoun e d'en Prouvènço, que sias vivènto e jouino e segur autant bello qu'aquéli dóu tèms de Petrarco, se l'empeire Charle poudié, pèr un miracle, reveni eici dintre pèr chausi la plus digno de soun óumage emperiau, sarié vuei, crese proun, mai-que-mai embarrassa. Iéu pamens, s'ère l'empeire, sabe aquelo que chausirié.

* * * * *

I Sòci miejournen de Reno de Bretagno

Que la flour d'or di genestoun,
La flour di genestoun bretoun
Vous rememòrie la genèsto
Que dóu bon Diéu eici flouris la fèsto!

1é de jun 1908

* * * * *

Lou capèu

Aro que tout lou mounde vai à l'escolo, li gavot coume lis autre, permeton plus li galejado que ié mancavon pas quand èron pres pèr de gros palot.

I'a moussu de Moustello, pamens, que n'a pas d'autre plesi que de carcaneja soun vièi rendié. Aro que si cambo lou porton plus pèr ana cassa la lèbre dins li bos de Javoun, acò ié fai passa lou tèms.

Lou jour de Pasco, lou vièi Tòni avié sourti de sa bouito soun capèu aut de dous pan e partié, fièr coume Artaban, souto aquéu sofè, pèr ana à la grand messo. Moussu de Moustello, lou vesènt veni, ié diguè:

— Boudiéu! Tòni, d'ounte sortes aquéu capelas de couquiéu?

— Moussu, ié faguè Tòni, aquéu capèu es vostre. Vosto damo m'a di que l'avias pourta proun long-tèms, e me n'a fa presènt.

Lou cascarelet

* * * * *

Pèr li nòvi dóu Cast

(Martel-Mistral)

Fébríe 1908

Martèu que Mistralejo,

Mistrau que Martelejo,

Acò fai un acord

Que rejouïs lou cor.

Poulido Mistraleto,

Desplego tis aleto

E nous óublides pas, cousino, se 'n cop siés

En aquéu paradis que s'appelo Beziés!

* * * * *

ARMANA PROUVENÇAU 1909

Fiho poulido porto sa verquiero au front

Uno fiho de champ, pèr tant que fugue pauro,
N'aguènt que si vint ounglo e gardant sus li piue
Soun troupeloun de fedo à la rigour de l'auro,
S'es bello, pòu agué dins l'astre soun pan kiue.

D'un segnour ufanous, en casso dins li Mauro,
La chato, un bon matin, aura pica dins l'iue
E lou prince n'en fai sa princesse e sa Lauro
Coume acò s'encapito i Milo-e-uno-niue!

Se sabiés gaubeja tout ço que te rènd bello!
Lou riban de toun péu, la fleur de ta capello
E lou dous paraulis que t'a messo en relèu,

Prouvènço, tu peréu, sènso argènt, sènso armado,
Rèn que pèr ta belour, rènt que pèr èstre amado,
Estariés pèr toujours la Rèino dóu Soulèu!

Frederi Mistral.
Tira d'En Terro d'Arle.

* * * * *

Sur la damo-jano de vin óuferto

*pèr lou felibre béu-cairen Antòni Chanroux
(1909)*

Vin dóu grand papo Fulcòdi,
Vin di mounge de Saumòdi,
Dins li felibren senòdi
Jamai nous vendras en òdi.

* * * * *

À la barouno d'Antibo

H. de Ville d'Avray

Ma cansoun prouvençalenco,
Moun óumage e mi respèt,
Gènto e fino Antiboulenco,
Iéu li mete à vòsti pèd;

Dubès-me vòsti bras jouine
Pèr me teni cantadis:
Iéu après me farai mouine
En pensant au paradis!

Mai l'esprovo sara duro
Se noun vese dins lou cèu
Vosto grand cabeladuro
Que negrejo à bèu trachèu,

Vòstis iue de felibresso
Qu'an de fiò dins si vistoun
E la man de segnouresso
Que ié trase mi poutoun.

A la barouno d'Antibo

que me mandè soun retra, em' aqúesti vers:

Siéu en Antibo uno Arlatenco:
Ame la lengo de Mistrau,
Ame la causo felibrenco
E la Prouvènço soun fougau

(Séverine de Ville d'Avray)
Avenue des Chênes, Antibes 1909

* * * * *

Genina Houchard

*À la felibresso d'Estello
Madamisello Genina*

*Pèr la benastruga de soun mariage emé M.C. Clapier
(8 de Setembre 1909)*

Es lou vue dóu mes de setembre,
Bon jour, bono obro, bon remembre,
Que siéu nascu, i'a d'an e d'an:
Setanto-nòu, en bèn coumtant.
Que Nosto-Damo setembrino,
Qu'es de ti noço la meirino,
A toun bonur n'en doune autant

F. Mistral.

* * * * *

Pèr li Ferigoulo Sant-Gilenco

Mirèio antan, dins oun courtiéu,
Cuié de brout de fabregoulo;
A Castèu-Nòu l'ami Mathieu
Nous acampè de meringoulo;
De soun Maset gai e festiéu
Roumiéux cantè lis espargoulo;
Charloun, quand a plougu, l'estiéu,
Nous vai cerca de berigoulo:
E tu, quand l'ivèr es catiéu,
Vas derraba de ferigoulo
Que soun perfum caud e sutiéu,
O Lafourèst, nous reviscoulo,
En un tèms que, ma fe de diéu,
Lou mounde jogo à peto-en-goulo!

Pèr li noço de Misè Andrivo Pélissier

emé M. Louis Sohier.

De nosto Court d'Amour d'Embrun
La bello Rèino se marido:
Lou pan d'amour jamai es brun,
Jamai sa bevèndo es marrido;
De la primo-aubo au calabrun
Sis ouro soun tóuti flourido
E lou soulèu mounto au clarun
Quand es l'Amour qu'a fa li crido.

15 de desèmbre 1909

Sus lou perfum: La Flouvella.

La Flouvella, que vèn soun noum di flour
Es lou perfum qu'a lou mai bono oulour
E sus li pèd dóu Crist La Madaleno
D'aquéu perfum vujè sa moulo pleno.

15 de Mai 1909.

**ARMANA PROUVENÇAU
1910**

Pèr la neissènço de Francés d'Esparbès

*au palais de Fountano-blau
(29 de jun 1910)*

Fountano-blau, rejouis-te:
Lou rèi Francés vèn de renaisse.
Dóu la que giclo dóu teté
En pas e glòri Diéu lou paise!

Pèr li segóundi noço de nosto rèino d'Arles

*Pèr li segóundi noço de nosto
Rèino d'Arle, vuei Madamo Croisset*

À la nouvello Rèino Jano,
Qu'emé soun nòvi fourtunous
Vèn de refaire lou bon nous,
En revessant li damo-jano
Dins un grand brinde unissen-nous!

5 de mai 1910

* * * * *

À la Chambro di Deputa

La lengo prouvençalo à la Chambro di Deputa

Au bout de cinquante an de Reneissènço prouvençalo e de cap-d'obro de tout biais e d'incessànti reclamacioun, facho au noun dóu Miejour pèr li felibre patrioto, a faugu (ounour-à-n-éu!) un deputa de l'Ardecho, M. de Gailhard-Bancel pèr enaura la questioun à la tribuno de la Chambro. Causo proun tristo à dire: se lou deputa Guieysse, radicaou soucialisto a reclama pèr lou bretoun, e l'abat Lemire pèr lou flamen, jamai un deputa o senatour de la Prouvènço pèr nosto Causo prouvençalo, noun a encaro leva lengo talamen la poulitico abaisso e aplati lou courage de forço ome!

Veici dounc ço qu'es escri d'ins lou Journal officiel dóu 11 de Mars 1910:

M. le Président - La parole est à M. de Gailhard-Bancel.

M. de Gailhard-Bancel - Messieurs, Je demanderai à M. le ministre de l'instruction publique de faire pour la langue provençale ce que M. Guieysse lui a demandé de faire, pour la langue bretonne.

M. Lemire - Et moi je le demande pour le flamand.

M. de Gailhard-Bancel - Vous viendrez le demander après moi, cher collègue.

Je prie M. le ministre de l'instruction publique de faire étudier par quel moyen une place pourrait être faite dans l'enseignement primaire aux différents parlers locaux. Très souvent nous entendons des collègues de tous les partis se plaindre de la désertion des campagnes, de l'exode vers les villes. Je ne prétends pas que la remise en honneur des parlers locaux empêchera complètement la désertion des campagnes; non! mais je crois très sincèrement que c'est un moyen d'y remédier et je ne suis pas seul à penser ainsi, ni même à dire, que cet, enseignement peut être facile à donner dans les écoles primaires en même temps que celui de la langue française.

Il y a quelques années, un frère des écoles chrétiennes, un de ceux que vous avez proscrits, faisait au congrès des sociétés savantes une communication très intéressante, sur les parlers locaux et il indiquait justement à propos de la langue de votre pays, Monsieur le Ministre de l'Instruction publique, à propos du provençal, comment on pouvait arriver à enseigner bien mieux le français aux petits enfants qui entendent chez eux, dans la famille, parler le provençal, en l'utilisant pour leur apprendre le français.

Le congrès des sociétés savantes décerna au frère Savinien une de ses plus belles récompenses.

J'ai assisté moi-même à une leçon donnée par le frère Savinien, dans une école primaire et j'ai été émerveillé de la façon dont les enfants arrivaient à saisir facilement les difficultés mêmes de la langue française lorsqu'on les rapprochait de leur langue locale.

Vous vous rappelez que la terrible règle des participes nous a fait les uns et les autres pâlir sur nos livres dans notre enfance. Eh bien, en rapprochant les participes provençaux des participes français, on arrivait à en faire comprendre très aisément aux enfants les principes extrêmement compliqués.

Je disais que les parlers locaux pouvaient être un des remèdes, je ne dis pas le seul, ni même le plus puissant, je le reconnais, à la désertion des campagnes; je ne suis pas le seul à être de cet avis et M. Guieysse aurait pu nous citer, hier, quelques vers du barde breton, de ce charmant Brizeux, enlevé trop jeune à la poésie. Brizeux disait dans quelques-uns de ses vers consacrés au parler breton des choses charmantes:

*Mères, tout en filant, apprenez à vos filles
Les mots antiques du pays.
Dans les champs, sur les flots, prudents chefs de familles,
A ce miel nourrissez vos fils.
La langue du pays, c'est la chaîne éternelle
Par qui, sans effort, tout se tient.
Les choses de la vie, on les apprend par elle,
Par elle encore on s'en souvient.*

Et notre Mistral, monsieur le Ministre, si grand par ses magnifiques œuvres, si grand aussi, je dirai presque: surtout, parce qu'il a voulu demeurer fidèle à son pays natal! Quelles belles choses il a dites-lui aussi, à ce sujet!

J'ose à peine vous lire quelques-uns de ses vers, car, je lis trop mal le provençal; mais si je ne les lis pas bien, vous voudrez bien me reprendre, Monsieur le Ministre.

M. Gaston Doumergue, ministre de l'instruction publique et des beaux-arts. - Je le lis très bien.

M. de Gailhard-Bancel - Je ne le lis sans doute pas aussi bien que vous, monsieur le Ministre, car vous êtes du Midi... et demi et moi je suis à peine du Midi. (On rit.)

M. le Ministre de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts. - Chez moi, nous vous regardons comme un homme du Nord.

M. de Gailhard-Bancel - Permettez-moi donc de vous lire quelques vers de Mistral.

*Dis Aup i Pirenèu, e la man dins la man,
Troubaire, aubouren dounc lou vièi parla rouman!
Acò 's lou signe de famiho,
Acò 's lou sacramen qu'is àvi joun li fiéu,
L'ome à la terro! Acò 's lou fiéu,
Que tèn lou nis dins la ramiho.*

*Intrepide gardian de noste parla gènt,
Garden-lou franc e pur e clar coume l'argènt,
Car tout un pople aqui s'abéuro;
Car, de mourre-bourdoun qu'un pople toumbe esclau,
Se tèn la lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou deliéuro!*

La Chambre excusera cette digression, mais M. Guieysse m'avait donné l'exemple.

M. Lemire - Ce n'est pas une digression.

M. Louis Marin - Voulez-vous me permettre une observation, monsieur de Gailhard-Bancel?

M. de Gailhard-Bancel - Volontiers,

M. Louis Marin - Ce n'est pas une digression. Le dernier projet de loi déposé par M. Doumergue contient l'interdiction absolue d'enseigner à l'aide d'une autre langue que le français.

C'est là une erreur pédagogique incroyable à notre époque. Tous les instituteurs qui ont à instruire des enfants dans les régions où les dialectes locaux servent encore, surtout dans la vie quotidienne des familles, tous sont unanimes à déclarer, à écrire dans les revues depuis vingt ans. M. le président de la commission de l'enseignement ne me démentira pas, car nous en avons parlé souvent, que, si l'enseignement général et, en particulier, celui même du français est très en retard dans certaines provinces, si, hier, un député de Bretagne pouvait dire, par exemple, que des milliers d'enfants bretons ne parlent pas encore parfaitement français, c'est certainement en grande partie à cause de l'interdiction faite maladroitement aux instituteurs de se servir du dialecte du pays pour leur apprendre le français.

Quand les enfants qui ne connaissent encore un dialecte local viennent pour la première fois dans une école, si l'instituteur ne peut leur parler absolument que français, alors qu'ils n'en comprennent pas un mot, non seulement, dans ce cas, leur instruction générale se fait en dépit du bon sens, mais ils n'apprennent même qu'avec peu d'entrain, avec une peine infinie et avec infiniment de lenteur la langue française elle-même, qu'il serait cependant si important pour ces enfants et pour la nation qu'ils sachent bien, et beaucoup sortent de l'école à douze ans, sans pouvoir se servir assez couramment du français.

On voit même, lorsque ces jeunes gens arrivent au conseil de révision, on voit des cas où l'on est obligé d'avoir recours à des interprètes pour se faire comprendre d'eux. J'en appelle à l'autorité de M. le président de la Chambre qui, je le sais, a été témoin du fait, récemment encore.

Je le répète, c'est, une hérésie pédagogique insensée que d'interdire aux instituteurs primaires de se servir, s'il le faut, de la langue dialectale pour faire apprendre plus facilement le français.

(Applaudissements à droite et sur divers bancs au centre.)

* * * * *

Au peintre Ivan Pranishnikoff.

De tu, que miés que res as pinta la Camargo,
As fa tout ço que fau pèr que nous souvenguen:
Un cor de Prouvençau batié souto ta jargo,
Car t'ères, miés que res, inserta Camarguen.

24 de Janvié 1910

Charloun dóu Paradou

I

Un dimècre d'autouno, me capitave en Arle sus lou Plan de la Court, e ma fisto, en caminant, me turtère à Charle Rieu, lou felibre dóu Paradou. Ero davans uno boutigo, aplanta coume un sause; e la bouco duberto, li man darrié l'esquino, regardavo li bebèi que i'avié darrié la vitro: de diable de Bèu-caire que sourtien de si bouito, pelous e banaru, de bèu poulichinello que cambajavon pendoula, l'istòri lamentouso de Pirame e de Tisbè, Petoun-Petet dins lou vèntre de la vaco, pièi de taiolo roujo, d'estivau de cassaie, d'Armana prouvençau e touto sorto de bèlli causo.

— O Charloun! ié venguère en ié picant sus l'espalo.

Charloun se revirè coume se sourtié d'un soungé.

— Ah! es vous? dis, bonjour! Sian eici emé ma maire, qu'avèn adu au marcat quàuquis óulivo; e dóu tèms que lou miòu manjo, iéu, siéu vengu 'n pau bada.

— Acò 's bèn pensa, ié diguère. E autramen, couquin de bon goi! i'a long-tèms qu'as rèn fa de nòu?

— Tenès, dis, perqué parlan d'acò, fau que vous digue uno cansoun que m'es vengudo l'autro semana. Avès lou tèms?

— O, ai lou tèms, vai, digo.

E sènso mai d'alòngui, vaqui mèste Charloun que se bouto à me canta la cansoun dóu *Moulin de vènt*. Après lou *Moulin de vènt*, zóu! n'entameno uno outro, pièi uno outro, pièi mai uno outro; e éu cantant, iéu escoutant, barrulerian sus lou trepadou d'Arle belèu uno ouro de reloge.

II

Coume venian de travessa la Plaço de la Piramido e qu'anavian prene la Lisso, vesèn veni vers nautre uno femo escafagnado, que ié crido à Charloun emé li man sus la tèsto:

— Ah! pataras! lou diable emé si bano te fichouirèsse pèr lou quiéu! Regasdás-lou que ris, aquéu grand dorme-dre! Iéu, i'a dos ouro que lou cerque pèr cantoun e pèr caire... De mounte vènes, que, sacre gros bidourias? Lou sabes pas que fau parti, que tout-aro es niue?... Lou veses pas que vai èstre niue. E moussu se bambano coume un galo-bon-tèms pèr carriero de la vilo! Oh! crese bèn en Diéu, mai quauque jour, vesès, me fara brula lou sang!

Charloun pecaire, disié rên. Esperavo, tranquile, la fin de la chavano; e pièi, de tèms en tèms, me regardavo de galis en richounefant, crentous e fasènt vèire si dènt blanco.

Mai aquéu plan-bagasso amusavo pas la vièio, que, de plus bello, zóu! vague de pica pebre:

— Ah! danso-à-l’oumbro, vai! Veses pas lou soulèu? a tout au mai uno ouro d’aut, e d’eici au Paradou avèn tres lego de camin: ah! li galino, vai, anieue quand souporen, nous levaran pas lou pan de davans. Mai autant vaudrié parla à-n-plot! Tóuti li fes que vèn en Arle, acò ‘s la memo causo: un cop que s’embasto em’ aquélis espèci de luna que fan de vers, acò ‘s un parlamen que n’a plus ges de fin! E se me disias de que parlon? Malavisco ti viedase!

Aqui prenguère la paraulo:

— Coumaire, ié diguère, vau pièi, ves, pas la peno de faire acampa li gènt pèr rên de tout... Pèr quàuqui cansouneto que fai aquéu bèu mignot, ié fichas un boucan coume s’avié rauba la bugado di capouchin!

— Que lou tron si cansoun emai si cansoun! que la mita dóu tèms, acò lou destimbourlo: uno fes lou Roubin, noste paure miòu, restè pas tres jour de béure? Oh, ves, me parlès pas de vòsti sounjo-fèsto! De que ié servon si cansoun? à faire rire aquéli que n’an pas mai à faire.

*Quau bèn canto e bèn danso
Mestié que pau avanço.*

— Pamens, respoudeguère, ai aussi dire en mai que d’un que Charloun èro un travavaire, qu’en labourant viravo au bout, e que pèr liga de garbo cregnié pas soun parié, que pèr esquicha l’òli, au moulin, èro un terrible, e ço que gasto rên, qu’es brave coume un sòu e dous coume uno fiho... Amarias mai, belèu, que siguèsse arrogant, que jouguèsse, que s’empeguèsse...

— Ah! ço, mai, quau sias, vous, la bono femo alor me crido, pèr veni vous mescla de ço que vous regardo pas?

— Quau? iéu? ié repliquère, siéu aquéu de Mount-pavoun, lou grand ami de voste drole.

— Sias l’ami de moun drole?

— A vous faire plesi.

Bèu Diéu! aguèssias vist alor la pauro vièio! li bras e la maliço ié toumbèron sus-lou-cop.

— Escusas-me, dis, vès, moussu, siéu un pau vivo: nous-àutri, li pàuri gènt, ié metèn ni sau ni òli. Charloun es un brave enfant, dise pas lou countràri... Mai em’ aquéli vers, em’ aquéli cansoun, se jamai ié fasian rên, vès, n’en petarié la tèsto... Soun grand èro coume éu: fasié de vers. Avès jamai aussi aquelo cansoun que dis:

*Au-jour-d'uei vous proumetran
E deman se desdiran?*

Es soun grand que l'avié troubado. Tambèn, faguè pas fourtuno... Mai leissen tout acò d'aquí... Charloun, moun bèu, vai atala... e, que vouliéu vous dire? l'an que vèn, se Diéu lou vòu, fau que vous porte un panié d'óulivo... Ah, moun brave moussu, n'avèn d'uno bello meno: d'aquéli *groussan*? que se counfison sus l'aubre... Parlen pas d'aquest an: an lou verme.

E mai-que-mai ami, nous touquerian la man en nous disèn:

— Bon vèspre!

Ai vougu vous moustra, pèr aquelo pichoto sceno (qu'es verai coume vous la conte), la bono pasto d'ome qu'es moun ami Charloun.

III

Lou Paradou es un vilage de la terro di Baus, meme au pèd de la mountagno, un galant pichot vilage, qu'a sis oustau un pau semena 'mé la foundo, que l'estiéu, cren un pau, se voulès, la secaresso, mai que pamens verdejo proun, gràci au rajeiròu de la font de l'Arcoulo. es dins aquéu quartié, sus la coustiero de la Crau, touto cuberto d'óuliveto, que restavo Mirèio, aquelo bello chato que se n'es tant parla.

Charloun es un païsan dins la forço dóu jouvènt, gaiard e rufe coume un éuse. Einat de cinq enfant, demoro emé si gènt, de bràvi gènt, gros travaiaire, que vivon sus lou siéu en faturant sis óuliveto. Mai l'óulivié es annadié, cargo pas tóuti lis an: un cop i'a la secaresso, un autre cop lou gèu, un autre cop lou verme... e alor fau chapla prim, fau espargna, coume dis Charloun; e lou valènt droulas, quand si vergié soun laboura, se vai louga vers, vers l'autre; e pièi quand plòu, fai de cansoun.

IV

Dins lou tèms de la guerro, Charloun fuguè sòudard, dins li Moubilisa, e naturalamen, zóu! fasié de cansoun... Mai anessias pas crèire que li refrin dóu Paradouen fuguèsse d'aquéli cant plen de fèbre e de fùri, que li cantaire bramon emé lou pounç en l'èr e lis iue foro la tèsto, d'aquéli cant feroun que sèmblo, malurous! que van tout avala, e que, la cansoun dicho, fan avala tout just quàuqui cansoun de vin. Charloun, dins si coublet de païsan bounias, parlavo de la bouiaco, parlavo de l'eisercice, e tout acò galouiamen, sènso tant faire d'embarras:

*Sian tóuti de bràvi garçoun
Que de vint sòu n'avèn pas proun.*

O bèn de galejado, coume aquesto d'eici:

*N'i'a que soun nouma capourau,
Qu'an uno famouso arrouganço;
Creson de veni generau
O bèn de marescau de Franço;
Li vesès tóuti emé de bastoun
Bramant: — En avans, peloutoun!
Mai alor s'esclafis lou rire.
Lou capourau saup plus que dire.*

Acò d'aquí segur, vau pas *La Marsiheso* ni *Les Chants du Soldat* de Déroulède, mai que voulès? dins lis armado i'a pas que de bachelié: aquéli païsanello, cantado à plen de barjo pèr li cambarado, esgaiejavon la caserno, e quand lou sódard es gai, es encaro uno bono causo.

V

Mai venen i pres-fa, o pulèu i grand fa dóu païsan felibre.

I'a quàuquis an, au Paradou, se bastiguè 'n cementèri nòu. Baièron lou travai à l'ajudicacioun, e Charloun prenguè l'entre-presso.

À quauque tèms d'aquí, lou rescontre emé soun biòu, que venien de la peiriero.

— Hòu! Charloun, ié diguère, fas basti.

— Noun, dis; au Paradou, fan un cementèri nòu, e ai pres lou pres-fa... Ai! ai! ai! sabe pas s'aurai pas fa uno gafo: l'ai pres à la mens-dicho, meïour marcat que tóuti lis autre.

— Mai siés massoun?

— Noun, dis; eh! que ié fai? ai louga peraqui quàuqui massoun pèr la manobro, e iéu emé Roubin, carrejan li pastouiro, li queirado, la sablo e tout ço qu'es necite. Anarié mau, s'en travaïant la journado venié pas.

— Que te dirai, moun bèu! lou travai de massoun es pas lou mestié de tóuti... Aviso-te toujours de pas i'èstre dóu tiéu.

— Avans toujours! diguè Charloun, ai moun idèio: fau pas que la Prouvènço triounfle de pertout?

— Si, si, moun bon ami! vivo la Prouvènço!

Aviéu pas bèn coumprés ço que Charloun voulié me dire. Mai quand lou cementèri fuguè de nòu enmuraïa, un jour vese veni lou brave entreprenèire, e ié fau:

— Eh, bèn, moun ome, aquéu pres-fa? i'as gagna quàuqui sòu, au mens?

— De dire qu'ai gagna, dis, nàni! ai batu just. Mai en fasènt emé Roubin, dos journado pèr uno, en trimant coume de negre bèn matin e bèn tard, gramaci Diéu, ai derraba la vido... Mai es egau, quauque dimenche, davalas au Paradou, e veirés quaucarèn.

Lou dimenche venènt, m'avance au Paradou. Charloun me meno au cementèri e sus la bello crous qu'es au mitan dóu claus, lou bon garçoun tout trelusènt me mostro aquésti vers escri subre la pèiro en puro lengo prouvençalo:

*Aqui lou viage se termino,
Vuei es pèr iéu, deman pèr tu:
Urous aquéu que ié camino
Dins lou draiòu de la vertu!*

— E aro, cridè Charloun, dins cènt an, dins cinq cènts an, dins belèu dès milo an, aquéli que van legi aquelo pèiro escricho saubran qu'au Paradou parlavian prouvençau!

VI

Acò 's pas tout. Dous an après, veici qu'au Paradou se voutè de basti uno coumuno novo. Parèis que lis óulivo, aquélis an, avien pas lou verme, car li Paradounen, coume vesès, se relargavon... Eh! bèn, sabès que i'a? aquéu brave Charloun prenguè mai lou pres-fa. Bastiguè la coumuno.

— Ah! couquin de Charloun! ié diguère, aqeste cop, dèves avé pluma la poulo! D'abord que tournes au chantié, provo que la bastisso es pas trop mau pagado... Es uno bono vaco, la coumuno: l'as tirado, l'espouncho! n'as gagna de picaïoun!

— Oh! me n'en parles pas, dis, vès! aqesto fes ai pas gagna l'aigo pèr béure: oh! que massacre! que de soucit! Vès, me siéu escranca, me siéu desmesoula! e s'èro pas Roubin, noste bon biòu Roubin, que semblavo qu'avié fetivamen la couneissènço e que tiravo coume un moustre, oh! bello Santo Vierge, ié leissave la pèu!... mai sian nascu pèr travaia, n'en mourira que li plus malaut: venès veïre nosto coumuno.

E Charloun me menè à l'oustau coumunau que, blanc coume la nèu, pourtavo pereilamont lou ramèu de l'acabado. Coume intran dins lou porge, lou cambarado ausso lou bras e me dis:

— Espinchas!

Em' acò, sus la porto de la salo dóu Counsèu legisse aquésti vers:

*Devèn ama noste terraire:
Quand lou counsèu sara tengu,
Tau que fara bèn lis affaire
Eici sara lou bèn-vengu.*

— Que? me faguè Charloun en guinchant la parpello emé soun biais de mato. O bello amo de Diéu! o noble enfant dóu pople e de la terro maire! Vès, l'auriéu embrassa. N'es-ti pas simplamen uno causo erouïco, aquéu païsanot, que sènso èstre de l'art, se vai carga dóu fais de basti 'n cementèri, de coustruire uno coumuno, pèr avé l'óucasioun, pèr avé lou bonur de i'escríeure dessus quàuqui vers prouvençau!

Tóuti n'en fan pas tant. Ounour à tu, pacan, que fas ounour à nosto lengo!

VII

E pamens, emai ague, coume vesès, proun l'afecioun, Charloun, l'an jamai vist dins nòsti gràndi felibrejado:

— Tout acò costo, dis: quand sian pas riche, se vesias, fau ana plan, fau espargna. L'autre an, achatarian quàuqui champino d'óulivié: soun pancaro pagado. Fau espargna, fau travaia, pèr estenguì lou dèute.

Dounc, quand lis óulivié de l'oustau soun en ordre e que se pòu gagna d'argènt, Charloun, de tèms en tèms, vai faire quauco escourregudo. Quouro toundon li fedo, vai en Crau vers li pastre se louga pèr leva lis aus. Vai sega d'apaiage à la Palun. Vai faire li meissoun dins li mas de Camargo. Vai barreja au moulin d'òli.

— Ah! qu'es brave, dis Charloun, quand travaias en chourmo! aqui chascun dis la siéuno. Jamai vous langissès. E aqui, se fai crussi lou prouvençau chanu.

Tambèn, a fa 'no cansoun sus tóuti li travai ounte bouto la man: sus lis óulivado, sus li garbejage, sus lou moulin d'òli, sus la seguesoun. Memamen, n'a fa uno sus lou famous Roubin, soun cambarado d'entre-presso. E si cansoun se canton. Lis enfant de l'escolo sabon de cor *Lou Moulin de vènt*. Lou Farot, de Mouriès, que cour li voto emé sa quitarro, fai plóure la mounedo emé li refrin dóu Paradounen.

E éu-meme, Charloun, quand lou dimenche vèn, sabès que fai? pèr se desalassa, vai canta dins la Crau, coume li perdigau.

VIII

Au fin founs de la Crau, dins aquéli mas perdu, peralin entre Mar e Rose, ounte i'a li manado de chivau blanc e de biòu negre, li gardian, li toucadou, li palunié, li ràfi, li pescaire d'iruge, s'acampon, lou dimenche pèr espera Charloun.

Soun, de fes que i'a cènt. Manjon uno bedigo, quàuqui platas de cacaluso o bèn un catigot d'escarpo de palun. Après, Charloun s'aubouro e n'en voulès de cansoun? eici, sian: de cansoun meissounenco, de cansoun pastourello, de cansoun d'óulivado, de cansoun de sódard, de cansoun d'amoureto.

— Oh! li bèlli vihado! Charloun un jour me disié. Me fau tres ouro pèr i'ana, tres ouro pèr m'enveni, à travès di caiau e di moutouso; mai plagne pas mi cambo. Ah! coume aquéli gènt amon lou Felibrige! es un plesi, aqui de canta: vous escouton, vès coume de grihet!

IX

Digas, es pas verai qu'acò 's un brave drole? Anen, Charloun, tèn-te gaiard: travaio bèn, espargno bèn, que quand sian vièi, fai bon avé pèr se servi; te mescles pas de poulitico, qu'acò-d'aqui es bon que pèr faire brouia li gènt; e pièi, se trobes quauco chato qu'escoute ti cansoun, demando-ié de faire souco emé tu, e lou bon Diéu vous benesigue!

Gui de Mount-pavoun.

* * * * *

I bràvi gènt d'Auvergno

pèr uno soucieta en favour dis ourfanèu.

S'en ivèr lou bon Diéu jito un mantèu de nèu
Sus lou gran que l'ome semeno,
Entre tóuti acaten li pàuris ourfanèu,
Qu'acò 's lou gran de nosto meno!

1910

* * * * *

Pèr la respelido italiano

*(counmemouracioun dóu Risorgimento dins lou journau il Tempo de Milan)
Mai 1910*

Siguè pèr elo un bèu matin,
Quand souto lou soulèu latin
Se revihè l'Itàli uno!
Lusigue lou soulèu, noun es besoun de luno.

* * * * *

Pour l'aérodrome de la Crau

Espandisse tis alo,
Mounto que mountaras,
Rèn de plus bèu veiras
Qu'en terro prouvençalo.

Miramas 1910

* * * * *

Souto un image de la grando Esclarmoundo

Esclarmoundo, countesso de Mount-Segur (1236)

De-longo Naturo reparo si perdo,
Lou germe de-longo vesèn renadiéu:
Esclarmoundo trèvo dins la vau de gerdo,
Reviéudon soun verbe Perbosc em' Estiéu.

8 de Setèmbre 1910

* * * * *

ARMANA PROUVENÇAU 1911

Lou felibre di tavan

*Lou felibre di tavan, J.-H. Fabre
Majourau dóu felibrige*

Autour de *La Vie des insectes* en i'oufrissènt un de mi libre,

Davans ta sciènci
E ta paciènci,
O noble engèni, en guierdoun

Te mande aqeste paure doun
E toumbe de mourre-bourdoun.

F. Mistral.

* * * * *

À Dono Mario-Terèso, Madamo Francis de Croisset,

Rèire-reino dóu Felibrige, pèr la benastruga dóu bèu pichot que vèn d'avé.

Salut, o Rèino d'Arle! Après la flour lou fru...
Pèr toun crèis, segoun l'us, veici lou bon astru
Cantant sus la branqueto:
Mignot, plen coume un iòu, dre coume une brouqueto,
Sage coume la sau e bon coume lou pan,
Sus lou tambourinet toco tutu-panpan!

21 de juliet 1911

À Vincèn Courdouan

Dóu tèms que li felibre en Avignoun cantavon,
Nòsti chato Arlatenco e la Crau de Seloun
Ti pincèu, Courdouan, poulidamen pintavon
Tout ço que i'a de bèu en ribo de Touloun.

1911

Au pintre Barbaroux, pèr uno friso que representavo

d'esquiròu emé de pignoun.

Sus nòsti pin, esquiròu, fai-te gras:
E li pignoun, rouigo que rouigaras!

1911

Contro la Casso dis auceloun

Tues pas tis ami, l'ome! Lis auceloun,
Acò 's d'ami fidèu, pecaire! es d'angeloun
Qu'en voulant e cantant t'esgaiejon, te servon,
De la manjanço te presèrvon:
E retoumbo sus tu, quand vas de rebaloun,
Contro éli en plen cèu, marrias, tira toun ploumb!

1911

* * * * *

I fraire de la Targo

Dóu centenau n'en tendren lèu vuetanto!
Mai orso, poujo, zóu toujours!
E Santo Estello entanto
Lusigue en plen miejour.

1é de l'an 1910

* * * * *

Lou Maianen e lou Sant paire

À l'ócasioun de si vuetanto an, que Frederi Mistral i'es intra lou 8 de Setèmbre, lou felibre de Mirèio a reçaupu de pertout uno raisso de salut e de felicitacioun. Entre tóuti fau signala lou telegramo seguènt que i'es vengu dóu Vatican:

Au poète si distingué Frédéric Mistral célébrant le 80^e anniversaire de sa naissance, le Saint Père envoie de tout cœur, avec ses meilleurs vœux et comme preuve de sa spéciale bienveillance, la Bénédiction Apostolique, gage des plus précieuses faveurs célestes. J'unis mes sincères félicitations et vœux.

Cardinal R. MERRY DEL VAL.

E Mistral en prouvençau respoundeguè au Sant Paire:

À Sa Santeta Pie Dès moun gramaci courau e respetous pèr la Benedicioun
Apoustoulico e mai-que-mai precioso que vèn de me manda au moumen qu'intre
dins mi vuetanto an!

Vivo Diéu e soun Grand Prèire!

F. Mistral.

Nascu lou bèu jour de N.-D. de Setèmbre.

* * * * *

Pèr l'espelido de Rougié Barthe

fiéu dóu majourau de Beziés

Longo-mai flourigue barto!
Souvènt, dins pichot bartas,
Grosso lèbre fai soun jas!
Pèr lou pichot Rougié Bartho.

F.M (1911)

* * * * *

Pèr l'Œuvre de la Préservation de l'Enfance

(à Marsiho)

Que Diéu mene à bon port
La barco e lis arange
E que lou loup noun mange

Aquéli pàuris ange!...
Mi coumplimen abord.

F. Mistral
15 d'òutobre 1911

* * * * *

Pèr la neissènço de Dóufino Raimbault.

Cerque quau vòu lou fin dóu fin...
Urous quau amaras Dóufino!

8 de Mai 1911

* * * * *

Pour les aviateurs

Dédicace de Mirèio à Roger Morin qui s'est posé à Maillane le 2 juin 1911:

*Espandisse tis alo,
Mounto que mountaras
Rèn de plus bèu veiras
Qu'en terro prouvençalo.*

Il fera quelques temps plus tard à peu près la même dédicace aux aéronautes français, quand il sera au Comité d'Honneur du Comité d'Aviation des Cévennes:

*Prenen sis alo à l'iroundello,
Jouvènt, à l'obro tóuti dau
E la Prouvènço eilamoundaut
S'envouларan dins lis estello.*

* * * * *

ARMANA PROUVENÇAU 1912

À Evo

Qu'es la perlo
Qu'en bousserlo
Se coungreio au founs di nais,
Se noun briho
A l'auriho
D'Afroudito que ié nais!

Qu'es l'or lèime
Qu'à bèl èime
L'arpaiaire vai culi,
S'en trenello
Roussinello
A toun còu noun vèn pali!

Qu'es la roso
Que s'arrosò
Emé l'eigagnau de Mai,
Se noun flouro
E noun plouro
Sus toun sen que flouro mai!

Qu'es la raubo
Que derraubo
Si coulour à l'arcoulan,
Se noun pènjo
E nomi rènjo
Si long ple sus toun cors blanc.

Qu'es la morso
Que nous forço
De bela vers ta cremour,
Se lou mèstre
Dóu celèstre
Noun t'a facho pèr l'amour

Oumenage
Au reinage,
Tout ço que i'a d'esclatant,
Qu'à tu rigue
E s'oufrigue.....
Mai siés bello jamai tant,

Coume en glòri
Quand fas flòri,
Sènso faudo ni faudiéu,
Lindo! talo
Que, fatalo,
Te pastè la man de Diéu.

F. Mistral.

* * * * *

À la mignardo vilo d'Avignoun

Vilo de proumessioun e dóu cèu benurado,
Vilo de tout soulas e gloutoun passo-tèms,
Vilo que coumo un iòu siés pleno de tous bèns
E que l'alme Jupin de sa man t'a pausado!

G. D. M.

Au Coumandant Baussan

*pèr lou mariage de sa fiho Lùci emé M. Lucian Estellon, que se faguè dins la
capello de Sant Come, près Gigoundas (Vaucluso)*

Que Santo Estello trelusigue
Sus la nouvièto d'Esteloun
E que Sant Come benesigue
La couloubello e lou couloub.

10 Nouvèmbe 1912

* * * * *

Au majourau serignanèn

*felibre di Tavan
bono annado acoumpagnado*

Grand Fabre, moun ami, de toun glourious vieiounge
Qu'à bel èime lis an passon quatre-vint-voungé
E te courounon à-de-rèng,
Ravoi coume un bèu roure e noun souffrènt
de rè.

1912

* * * * *

Grava pèr lou camin de l'ermitòri de Sant Jaque à Cavaïoun.

Lou Camin de Sant Jaque au Paradis nous meno:
Souvèn-te-n'en,
Cavaïounèn,

E respèto lis aubre e flour de touto meno,
Que lou bèu tèms rameno,
Se vos qu'en paradis aqui nous proumenen.

1912
F. Mistral

* * * * *

L'erpuro

Noun es Aspic, ni Dragoun plen d'excès,
Ni Basalic, Coucoudril ou l'Erpuro,
E n'i a de tous plus tristo mourdaduro
Que dóu serpènt que si noumo proucès.

(Lou doun-doun infernau.)

Qu'es aquèu bestiàri que lou vièi pouèto Belaud de la Belaudiero noumo l'Erpuro?
Nous parèis uno courrupcioun populàri dóu latin Harpya e dóu francés Vampire.

G. D. M.

* * * * *

Le legs Mariéton

L'affaire du legs Marieton

*au sujet du rapport du Préfet de Marseille au Conseil Général, dans lequel il est dit
— que le Museon Arlaten ayant été donné au Département, le Comité du Museon
n'avait pas qualité pour se prononcer sur l'acceptation du Legs Mariéton.*

Réponse du Comité

Le Comité du Museon Arlaten, en vue de sauvegarder à perpétuité les collections de ce Musée, en a fait donation à la Provence, représentée par le Département des Bouches-du-Rhône, mais en se réservant expressément la gestion autonome de cette fondation par l'article 5 du contrat de donation, article que voici:

— Le Museon Arlaten sera, à perpétuité, dirigé et administré par un Comité autonome de sept membres dont un Conseiller Général. Ce Comité se renouvellera de lui-même, etc.

Le premier droit résultant de l'autonomie du Comité est incontestablement celui de recevoir ou de refuser ce qui est offert au Museon, le Comité étant le juge naturel des avantages ou des inconvénients que tel don ou tel legs peut avoir pour l'institution qu'il régit.

Or, l'autonomie du Comité du Museon fut si bien reconnue en ce sens par le Département que, depuis la date de 1889 où, les collections du Musée lui furent données en hommage, jamais le Département n'est intervenu au sujet des legs et dons divers qui sont arrivés au Museon, exemples: legs Drujon, de Tarascon; legs du Sénateur Monier, d'Eyguières; dons de M. Jules Charles-Roux, de Marseille; dons de M. Mistral-Bernard, de Saint-Rémy, etc.

Enfin, comme avertissement à ceux qui contestent l'autonomie du Comité, voici ce que déclare l'article 9 du contrat qui lie le Museon Arlaten au Département des Bouches-du-Rhône:

— Art. 9. Au cas d'inobservation, par le Département, des conditions expresses du présent contrat, celui-ci deviendrait caduc, et le Comité reprendrait la propriété intégrale des collections dont inventaire estimatif sera dressé.

Par conséquence, si le Département viole l'autonomie du Comité, formellement établie par l'article 5, il se met dans le cas de l'article 9, qui pourrait libérer le Museon Arlaten de tout rapport avec le Département.

Voici les motifs qui ont forcé le Comité du Museon de renoncer au legs de la Bibliothèque de Paul Mariéton.

Cette bibliothèque, contenue dans 340 et tant de caisses (et actuellement au Saix, près Bourg-en-Bresse) se compose de toutes sortes de livres dont les quatre cinquièmes n'ont aucun rapport avec la Provence; et tous les ouvrages provençaux ou relatifs à la Provence qu'elle peut contenir, se trouvent déjà dans la bibliothèque provençale du Museon Arlaten.

Il s'en suit que l'admission de ce legs hétéroclite rendrait notre Musée tout-à-fait disparate et lui ôterait ce caractère absolument provençal qui en fait le premier musée ethnographique de France.

En second lieu, la somme de 40,000 francs qui accompagne le legs de la bibliothèque de Paul Mariéton, somme réduite à 30.000 par les prélèvements de droits et par les frais de transport des caisses qui la contiennent, serait tout-à-fait insuffisante pour approprier le local du Museon où pourrait se loger la bibliothèque. Ce local, situé au second étage du Palais du Félibrige, est en état de délabrement complet. Tout y est à refaire, carrelages, enduits des murs, les portes et fenêtres et l'escalier pour y accéder.

Ajouter à cela les étagères et armoires nécessitées pour l'installation des livres, plus le traitement du bibliothécaire, qu'il faudra attacher à la bibliothèque, 2 ou 3.000 francs par an.

En résumé, les dépenses afférentes à tous les détails ci-dessus seraient tellement onéreuses qu'elles amèneraient la ruine de l'établissement auquel Frédéric Mistral a consacré déjà plus de deux cents mille francs, sans qu'il ait demandé une subvention quelconque à la Commune d'Arles, au Département ou à l'Etat.

Et si le Département devait intervenir dans la gestion ou administration de notre Musée, un musée populaire qui n'a grevé aucun budget, ce serait à décourager toute libre initiative et tout vouloir passer au laminoir du centralisme.

Le rapport, ensuite, invoque l'avis de Vincent Mariéton, père du testateur, et celui des exécuteurs testamentaires, qui se rangent à l'avis du Comité, et Mistral enfin cite la lettre qu'il a reçue du Garde des Sceaux, du 21 août 1912, approuvant l'attribution du legs au Musée de Vaucluse.

Le rapport se termine par ces mentions:

Pour copie conforme et au nom du Museon Arlaten.

F. Mistral.

Maillane (Provence), 17 septembre 1912.

Cher Monsieur et Ami,

Avec l'expression de notre vive gratitude pour l'acceptation de notre défense au Conseil Général (renonciation au legs Mariéton), je vous envoie quelques nouveaux arguments fournis par M. Dauphin, Secrétaire du Musée Arlaten, et une copie du contrat qui nous unit au Département.

Bien à vous.

F. Mistral.

Maillane, 19 octobre 1912.

Cher Ami et Maître, mes plus vifs remerciements pour le résultat obtenu devant le Conseil Général, car le renvoi à la session prochaine me fait espérer le gain complet. Donc, à dimanche, dans l'après-midi, une conversation à Maillane, si cette course ne vous dérange pas trop et à vous de toute ma gratitude.

F. Mistral.

Maillane, 22 octobre 1912.

Mon Cher Ami,

Je m'empresse de vous remercier pour la dépêche très touchante, qui vous fut adressée par le Syndic de Gênes au sujet du bruit de ma mort, et que vous avez bien voulu offrir à mes archives.

M. Vincent Mariéton, qui na pu venir prendre part à notre causerie de dimanche, est, comme nous tous, très ennuyé par les retards qui s'accumulent autour de l'affaire du legs et de son attribution. Je viens de lui écrire au sujet de la transaction dont nous avons parlé et j'attendrai sa réponse.

Avec nos hommages et cordiales salutations à Mademoiselle Chanot et à Madame Chanot, recevez, Cher Ami, l'assurance de ma bien vive gratitude.

F. Mistral.

* * * * *

Pèr l'aigo de Prouvènço di fraire Sauzé, parfumaire de Marsiho.

Se l'aigo fai veni poulido,
Coume disié l'ancianeta,
Es l'aigo de Prouvènço, o chato afrescoulido,
Qu'emé li flour culido

Sus li mountagno qu'ai canta
Escarrabiho la santa
E vous profumo la bèuta.

1912

* * * * *

Pèr lou jubiléu prouffessourau dóu prouffessour Grasset

(Abriéu, 1912)

Dóu prouffessour Grasset, dóu medecin illustre
Que, desempièi dès lustre,
Mestrejo à Mount-pelié
Celebren l'amistouso e savènto beilié.

F. Mistral.

* * * * *

Pèr lou nouviage d'En Ounourat Dauphin

*emé Madamisello Mario-Antounieto Sigaudy
(Outobre 1912)*

Em' aquesto canestello
D'amistanço e d'argènt fin:
Que l'aflat de Santo Estello
Acoumpagne sènso fin
Toun mariage, ami Dauphin.

* * * * *

Raço racejo

Se vèn de celebra (1911), lou centenàri de la neissènço d'En Teoufile Gautier, un grand pouèto francés, óuriginàri dóu Miejour e meme, pourrian dire, de noste Coumtat d'Avignoun, e nous fai gau de reproudurre uno toucanto souvenènço que Gautier a dounado de soun enfanço e de nosto lengo:

MON ENFANCE

Diverses notices me font naître à Tarbes, le 31 août 1808. Cela n'a rien d'important; mais la vérité est que je suis venu dans ce monde où je devais faire tant de copie le 31 août 1811, ce qui me donne un âge encore assez respectable pour m'en contenter. On a dit aussi que j'avais commencé mes études en cette ville et que j'étais entré en 1822, pour les finir, au collège Charlemagne. Les études que j'ai pu faire à Tarbes se bornent à peu de chose, car j'avais trois ans quand mes parents m'emmenèrent à Paris, à mon grand regret, et je ne suis retourné à mon lieu de naissance qu'une seule fois pour y passer vingt-quatre heures, il y a six ou sept ans.

Chose singulière pour un enfant si jeune, le séjour de la capitale me causa une nostalgie assez intense pour m'amener à des idées de suicide. Après avoir jeté mes joujoux par la fenêtre, j'allais les suivre, si, heureusement ou malheureusement, on ne m'avait retenu par ma jaquette. On ne parvenait à m'endormir qu'en me disant qu'il fallait se reposer pour se lever de grand matin et retourner là-bas. Comme je ne savais que le patois gascon, il me semblait que j'étais sur une terre étrangère, et une fois, aux côtés de ma bonne, entendant des soldats qui passaient parler cette langue, pour moi la maternelle, je m'écriais:

- Allons-nous-en avec eux; ceux-là, ce sont des nôtres!

Cette impression ne s'est pas tout à fait effacée, et quoique, sauf le temps des voyages, j'ai passé toute ma vie à Paris, j'ai gardé un fond méridional. Mon père,

du reste, était né dans le Comtat Venaissin, et, malgré une excellente éducation, on pouvait reconnaître, à son accent, l'ancien sujet du pape.

Vesès que, d'èstre abari dins noste parla poulàri, empachè pas Gautier de veni un di mèstre de la lengo de Paris. Ço qu'empachara pas li darut d'aquesto epoco de desmama sis enfant de la lengo de Prouvènço.

G. DE M.

ARMANA PROUVENÇAU 1913

À la Coumtesso de Simiano,

Unido i glòri dóu miejour
Iéu lou felibre de Maiano
Mande en óumage lou bon-jour.

17 de Mai 1913

* * * * *

A Midamisello Marto e Suzano Brun de l'Ile.

Tout à l'entour de Lilo
La bello aigo que i'a!
Li chato de la vilo,
Se reviha,
Dins lou mirau que filo
Se podon miraia...
Mai tu, vai-ié tranquilo,
De pòu de resquiha!

31 Mars 1913

* * * * *

Au felibre Raoul Gineste (Docteur Augier)

La ginèsto e sa flour d'or
Qu'es l'ourguei de messidor
I'a rèn d'extraordinàri
Se fai flòri dins Sanàri,
Car la ginèsto emé vous
Es tout un, ami Ravous!

1 de l'an 1913

* * * * *

Au mège Teodor Fournery

(de Malo-mort de Vau-Cluso)

L'ome bon a lou sort qu'es escri dins soun iòu:
Li gènt de Malo-Mort an lou noum d'Espagnòu.
Vaqui perqué, valènt Fournery,
S'en Argentino as fa l'empèri,
D'acò fau dounc pas s'estouna:
A Malo-mort coume siés na,
I triounfle argentin ères predestina!

1913

* * * * *

Discours de Frédéric Mistral

pèr l'inaguracioun dóu mounumen de Pau Vayson.

Madame, Midamo, Messiés,

S'ai l'ur, emé l'ounour, de presida la fèsto que nous acampo vuei sus la Roco de Dom, pèr l'inaguracioun dóu mounumen de Pau Vayson, n'es pas à ma coumpetènci que lou dève, mai à la vièio amistanço de Moussu lou Dóutour Pamard, que sian esta coundisciple au Coulège Reiau de la vilo di Papo (e i'a 'n bèu tèms d'acò) e que despièi, coume de juste, sian resta de bons ami!

La famiho Pamard, uno di mai marcanto e di proumiero d'Avignoun, s'es toujours signalado pèr lou bèu patrourage qu'a douna dins Avignoun en tóuti lis entrepresso municipalo, scientifico, artistico e literàri.

Un di plus digne davancié de noste Felibrige, l'avignounen Jacinte Morel, autour dóu *Galoubet*, e que cantavo en prouvençau, i'a cènt an emai mai, dedicavo si vers à Madamo Pamard, la maire-grand de noste ami, qu'èro, dison, forço bello, e recatavo à soun oustau la pouësio prouvençalo, e noste ami Alfred Pamard èro un

di counfidènt dóu delicious Aubanèu e 's éu que presidè à l'inaguracioun dóu mounumen dóu grand felibre.

E, acò di, venèn aro à la glòri de Vayson.

Couparai court. Noste bèu pintre èro de Mus, coume sabès, e lou prouvèrbi dis: A Mus, noun amuses.

Ço que m'a decida de prene la paraulo au sujèt dóu grand artisto, es que nous apartèn un pau, à nautre primadié de la superbo Reneissènço Coumtadino e Prouvençalo nous apartèn à titre de sòci, nous apartèn à titre de fraire, car tout ço qu'avèn canta, lou pople de Prouvènço, la terro de Vau-Cluso, la bèuta de noste païs, éu lou valerous pintre de soun pincèu fougous e amourous e luminous, éu, bravamen l'a ilustra. Li pastre e li pastresso dou Luberoun ounte trevavo, li rabassié dóu mount Ventour, li pourcatié de nòsti fiero, li bouscatié de la Vau-Masco, li gardian, li manado, li grignoun de Camargo, emé lis escabot de Crau, tout acò 's viéu, tout acò bramo dins si pinturo grandarasso. E pèr coumpli soun obro d'artisto patrioto, a regala nòsti cresènço d'aquéu triptique espetaclous que se vèi au Palais di Papo, la vido e la legèndo d'aquéu brave sant Gènt, patrroun tant pouplàri de nòsti païsan.

Basto, dise pas mai!

Après m'èstre clina davans la noblo véuso e lis enfant de Pau Vayson, après avé benastruga l'estatuaire Charpentier pèr la nouvello obro bello que nous fai amira en vilo d'Avignoun e l'avé remercia pèr lou tant poulit buste que ié dève en particulié, leissas-me saluda lou mounumen dóu flame pintre qu'amavo tant nosto Prouvènço! E longo-mai vivo Prouvènço!

* * * * *

Iscricioun dóu mounumen

que vènon d'auboura i Cigalo de sant Francés, proche de la Pourciunculo, à Santa Maria degli Angeli, dins l'Oumbrìo.

D'après uno tradicioun la maire de sant Francés d'Assiso èro uno tarascounenco, que ié disien Piqueto, coume à la maire de Roumaniho, que ié disien Pierreto, de Piquet.

*Sant Francés vous apello
Cigalo, venès lèu
Canta sus sa capello*

Lou Cantico au Soulèu.

F. Mistral.

* * * * *

Pour l'aérodrome de la Crau

Prenen sis alo à l'iroundello:
Jouvènt à l'obro, tóuti, dau!
E la Prouvènço eilamoundaut
S'envoulara dins lis estello.

1912

* * * * *

Lou Chat de l'Oustalado

Cantinello pèr l'educacioun dis enfant prouvençau.

- Que dounaren au chat de l'oustalado?

Que dounaren pèr que dorme l'enfant?

- De noste endré fau ié douna 'no bailo

Pèr l'abari 'mé 'n la de païsan.

- Tan, patatan, que li figo soun verdo!

- Tan, patatan, mai s'amaduraran.

- Que dounaren au chat de l'oustalado?

Que dounaren, pèr que noun ploure tant?

- Dounen-ié lèu nòsti cansoun tant douço,

Quau mai soun vièò, au-mai bono saran;

- Tan, patatan, que li figo soun verdo!

- Tan, patatan, mai s'amaduraran.

- Que dounaren au chat de l'oustalado?
Que dounaren lou jour dóu batejat?
- Dounen-ié 'n noum disant se nosto terro
Noun que si grand agon deja pourta.
- Tant, patatan, que li figo soun verdo!
- Tan, patatan, mai s'amaduraran.

- Que dounaren au chat de l'oustalado?
Que dounaren que posque i'agrada?
- Dounen-ié lèu quàuqui bèlli sourneto:
Proun, emai mai, la bailo n'en saubra.
- Tan, patatan, que li figo soun verdo!
- Tant, patatan, mai s'amaduraran;

- Que dounaren au chat de l'oustalado?
Que dounaren de bèu pèr i'ensigna?
- Dounen-ié li preguiero de sa maire;
D'autre lengage n'en sache pas cap.
- Tan, patatan, que li figo soun verdo!
- Tan, patatan, mai s'amaduraran.

- Que n'en faren, dóu chat de l'oustalado?
Que n'en faren, un cop que sara grand?
- Un prouvençau amoureux de sa lengo,
Que la patriò bouie dins soun sang.
- Tan, patatan, que li figo soun verdo!
- Tan, patatan, mai s'amaduraran.

Revira dóu Catalan de Francés Mathieu pèr F. Mistral
En terro d'Arle Jun 1908

* * * * *

Pèr lou mariage d'Enri Favier

em' Ivouno Bourgeois d'Avignoun, (5 de juliet 1913)

Vivo la nòvio e lou nòvi
E que soun bonur nouviau
Longo-mai demore siau
E verd coume barbjòvi!

* * * * *

Pèr lou mounumen de Charles Gounod

*Pèr lou mounumen de Charle Gounod
à Sant-Roumié.*

Mirèio, un bèu matin, cantavo:
Mèste Gounod que l'escoutavo
Aprenguè sa cansoun de cor
E desempièi canton d'acord.

7 de Setèmbre 1913

**ARMANA PROUVENÇAU
1914**

À Cristino d'Adhemar

*Feleno de M. Palun
pèr soun mariage emé M. Enri de Camaret*

Cristino d'Adhemar,
Flour d'En Palun, mai palun prouvençalo
Que l'aucèu blu flourejo de sis alo,
E mounte crèis l'ile blanc de la mar,
Que jamai rèn d'amar
Se mesclo à ti dragèio
E vivo li bèu nòvi! e l'astre de Mirèio
Emé soun lume lou pu dous
Vous benastrugue tóuti dous!

F. Mistral.
18 de Janvié 1914

* * * * *

À la campano de Daian de Ro

óuferto pèr sa famiho à la glèiso de Maiano.

Campano, voues de Diéu, à nòstis alegresso
Apounde ti trignoun!
E pietadousamen sus nòstis amaresso
Escampo ti plagnoun!

Mai longo-mai, Daiano,
Campanejo à Maiano
pèr rejouï lou cor
E nous teni d'acord!

Maiano, 19 de Mars 1914

* * * * *

I felibre carpentrassen

*e à M. Daladier, Maire de Carpentras
pèr l'acamp de la Mantenènço de Prouvènço, lou 24 d'Avoust 1913*

Felibre ami, salut! venèn à Carpentra
Pèr vèire Sant-Sifrèn e la Boulo-di-Rat,
L'antique Arc-de-Triounfle au Palais de Justiço,
Mounsegnour d'Inguimbert, dre sus soun pedestau,
Sa Librarié, soun Espitau,
E la Porto d'Aurenjo e sis oumbróusi Lisso,
Enfin lou Pont di Font e lou Cabussadou
E, pereilamoundaut, la glòri dóu Ventou!

F. Mistral.

* * * * *

Maurise Faure

Maurise Faure, un di cepoun egrègi de nosto Causo prouvençalo, nous douno enfin l'acamp d'aquéli pouèsio fino, qu'a jita, se pòu dire, à la rapiho un pau pertout, coume aquéli dragèio de tóuti li coulour que jiton li peirin, lou jour d'un batejat. Maurise Faure es un di rare que represènton vuei la Reneissènço felibrenco despièi soun espelido, au tèms di Primadié, enjusqu'à nosto epoco d'espandido superbo dintre tout lou Miejour, e en la represènto, coume militant fidèu, desempièi mai de quaranto an, aguènt pres part e bello part, coume ardènt mantenèire e flame majourau (1886) i manifestacioun li mai brihanto e impourtanto de nosto respelido. Nascu en Dóufinat, à Saliens, dins la Droumo (1850), abari en Alès, qu'èro la vilo de sa maire, atira au Felibrige pèr la trevanço d'Arnaviello, de Gausson, de Roumieux, e di felibre d'Avignoun, qu'èu li couneiguè de bono ouro, pièi mountant à Paris, ounte fuguè foundaire de la Cigalo parisenco e de la Soucieta di Felibre de Paris, à travès de sa vido literàri o poulitico, noun reneguè jamai l'afougamen de sa jouinesso. Emé sis eleitour e monte que fuguèsse, noun i'a jamai fa peno de parla prouvençau, e, ço que i'es particulié, es que, dóufinen de neissènço, abari en

Lengadò, pièi abitant Paris, s'es fa un plesi de-longo, quand l'óucasioun lou permetié, de parla prouvençau, tau que se parlo long dóu Rose.

Soun enfluènci à la Chambro, l'empleguè, coume se saup, largamen, autamen, pèr faire releva lou Tiatre antique d'Aurenjo; e quand èro menistre de l'Estrucioun Publico e di Bèus-Art, faguè pèr lou regionalisme, en ço que retrais à l'istòri, tout ço que fugue poussible.

Sus tout acò, dóu rèsto, cresèn que lou plus simple es de leissa parla l'ami Maurise Faure.

Veici dounc, à prepaus de soun recuei de vers, ço que nous escrivié:

— ... mèstre ama e grand ami, l'idèio m'es vengudo, aro que vese trecoula la souleiado de la vido, de faire uno garbeto de mis obro prouvençalo, escampihado de tout caire.

Saran ligado, mi pouèsio, em' un riban ounte l'aura aquest titoulet d'escri: *Flour de nèblo e flour de soulèu*.

Li Neblouso saran aquéli ounte, souto lou cèu gris de la Capitalo, ai di ma languitudo e ma malancounié de jouvènt despatria liuen dóu païs nadalen.

Li Souleiouso saran aquéli ounte ai canta noste bèu Miejour felibren e cigalié, enaurant la glòri dóu terraire e lausant la resplendour dóu revieüre mistralen.

Pàuri floureto, ai! las, anequelido que lèu-lèu se passirien, s'uno eigagnolo malanenco ié venié pas douna la voio e lou parfum!

Dins lou pres-fa di felibre, que fuguè la passiou de ma jouvènço, coume es encaro ma joio e moun soulas, lou pouèto n'es esta pèr iéu que l'ajudaire de l'ome d'acioun. Siéu esta subre-tout un afeciouna de la Causo, aguènt sèmpe pèr toco d'espandi à Paris, e de Paris dins tout lou mounde literari, lou renom dóu Felibrige.

Escrivan, deputa, senatour e menistre, es la glourificacioun de la prouvinço qu'ai agu 'n visto e, mai que tout, de la prouvinço di prouvinço, nosto bello Prouvènço, sorre de moun Dóu finat.

Acò 's bèn di, e me rapello uno amistouso proufecio qu'un jour que felibrejavian à Dounzero, en 1885, encò dóu pintre Fèlis Clemènt, aquest, enjoulia dóu bèu gàubi de Maurise Faure e de soun paraulis, s'escri dè: — Coume parlo bèn! veirés qu'un jour sara menistre. E menistre fuguè, lou felibre de Saliens. Urouso nosto Causo, s'èu i'èro resta 'n pau mai!

Frederi Mistral

* * * * *

Pèr lou mariage de Madamisello Cristino d'Adhemar de Cransac,

*feleno de Moussu Palun, emé moussu Enri de Camaret.
(8 de janvié 1914)*

Cristino d'Adhemar,
Flour d'En Palun (mai palun prouvençalo
Que l'aucèu blu flourejo de sis alo
E moute crès l'ile blanc de la mar),
Que jamai rèn d'amar
Se mescle à ti dragèio!
Vivo li nòvi bèu! e l'astre de Mirèio,
Qu'emé soun lume lou plus dous
Vous benastrugue tóuti dous!

Lou Beluguié Mistralen pareïgu dins l'Armana prouvençau

*Soun de tèste inedi que fuguèron trouba dins l'oustau dóu Mèstre après sa mort,
pèr n'en faire un beluguié.*

1930

D'acò nostre

Gui de Nanteuil me plais, e Aio d'Avignoun m'agrado.

La gènto, pouèsio, aquelo d'antan! Vaqui bèn la literaturo naciounalo de Franço! Li Grè e li Rouman n'an rèn à vèire aqui. Maladré que sian esta, pàuri Francés, emai foulas, de leissa l'estrangié s'aprouvesi e s'enrichi de nosto drudiero, enterin qu'anavian, i porto de la Grèço, vo de Roumo, quista pietousamen noste pan literàri. Car es tout vist que pèr la man dóu Tasso e de l'Ariosto, e de Cervantès, lis Italian e lis Espagnòu nous an rauba la flour de si literaturo.

(1862)

* * * * *

Li Francihoutejaire

Enjusqu'au darrié siècle li gènt dóu Paradou, quand voulien dire en francés lou noum de soun vilage, disien tout s'implamen Le Paradou, coume dis Charloun e coume escriéu Zola. Mai despièi quàuquis an li Paradounen farot dison Paradou tout court. Eisèmples, pèr tradurre:

— Anen au Paradou, l'estacioun dóu Paradou, afèton mai de dire: *Allons à Paradou, la station de Paradou.*

Li Martegau fan la memo causo. Dins tout lou cartulàri de soun istòri coumunalo, lou Martegue es nouma de longo Lou Martegue. Plus tard lou francisèron dins la formo Le Martigue. Après, trouvant qu'acò sentié lou prouvençau, se coungreie, la formo embalunouso Les Martigues, e vuei, pèr rafina, li moussu Martegau dison tout court Martigues: *Allons à Martigues, les gens de Martigues.*

Avès bèu ié faire óusserva que, dins li païs franchimand lis endré qu'an l'article se gardon bèn de lou leva: Le Mans, le Havre, Le Tréport, La Ferté, La Rochelle. Rèn ié fai.

Pèr parla lou fin francés veirés un jour li Baussen, pèr dire:

— Anen i Baus, dire *Allons à Baux*, e li Santen, pèr dire: — Anen i Santo, dire *Allons à Saintes Maries*. N'an-ti pas li bràvi Santen, aguènt à metre soun poulit noum sus la bandiero de sa musico, escri en lengo de grapaud La Lyre Santoise au liò de Santenco?

(1907)

* * * * *

Lis Anello dis Aupiho

Dins la terro di Baus l'a 'n dire que se dis: es que la mar, au tèms di Fado, venié batre lis Aupiho; e li Sànti Mario quand venguèron i Baus s'empega sus la roco, coume dison li Baussen, ié venguèron pèr mar. A provo que la mar mountavo enjusqu'aqui, li vièi Baussen countavon que se vèi dins la mountagno quàuqui gròssis anello ounte amarravon li bastimen.

Noun poudèn afourti que quaucun ague vist lis anello en questioun. Es causo à recerca, e que signalaren is arqueoulogue dóu Vièi Arle.

Ço qu'aurié pouscu faire naisse aquelo cresènço, es li pèiro traucado que se trovon dins li baumo dis environ di Baus, pèiro traucado, que servien, à la maniero dis anello, pèr estaca lou cavalin o acrouca li paradouiro.

Fau apoundre pamens que, dóu coustat de Sant-Grabié (l'ancien Ernaginum), se parlo tambèn de gròssis anello que, sarien, pas liuen d'aqui, estacado à-n-un roucas e que servien pèr li barco. Aquelo tradicioun poudié en aquéu rode avé resoun d'èstre, se l'on sounjo qu'autre-tèms li radelié utriculàri que traficavon sus lis estang avien un port à Ernaginum.

Aro qu'es incountestable es que la Crau pèr tèms se trovavo souto l'aigo, car li code e li frejau que n'en formon lou sistre prouvènon di glavas de la Durènço primitivo, quand li counglas dis Aup, i proumié tèms dóu mounde, faguèron sa deliéurado. Es ço que li Craven apelon en galejant la Chavano de Caiou.

(1908)

* * * * *

Un Sermoun de Sant Cesàri

Dins la biblioutèco dóu Museon Arlaten avèn trouva 'n sermoun dóu grand evesque Sant-Cesàri (Revue Bénédictine, 5 mai 1896) que, tradu mot pèr mot, fai vèire curiosamen ço que se passavo en Arle vers l'an 500 e tant ounte ié fuguè prounoucia.

— Nous fai gau, fraire carissime, e n'en rendèn Diéu, de vous vèire veni fidelamen à la glèiso, counvèn, mai-que-mai en de crestian, de s'acampa, coume de bon fiéu, vers sa maire la glèiso emé grando afecioun e pieta veritablo. Mai, se nous es de bon, fraire carissime, de vous vèire fidelamen courre à la glèiso, nous countristo pamens e nous fai peno grèvo de ço que quàuquis-un que couneissèn, tournon que trop souvènt au culte antique dis idolo, coume de pagan sènso Diéu, que n'aerien pas la gràci dóu batisme.

O, avèn ausi dire que quàuquis-un d'entre vous-autre se recoumandon is aubre, van prega li font, van óusserva lis agùri dóu diable! D'acò noste esperit n'es talamen endoulenti que rèn nous n'en pèu counsoula. Car n'i'a, ço qu'es bèn pire, i'a de malurous, i'a de miserable que noun soulamen volon pas destruire li tèmple di pagan, mai que, quand soun esta destrui, n'an pas crento ni vergougno de li releva! E se quaucun, pensant à Diéu, vòu cepa, vòu brula lis aubre fanati o tounba e destruire, lis autar diabouli, éli s'encagnon, s'enmalicion, se meton en furour, bèn tant que voudrien li tua, li mètre à mort. Li malurous! li miserable! Abandonon la lumiero e courron i tenèbro; mespreson Diéu e embrasson lou diable; laisson la vido, pèr segui la mort; renègon lou Sant Crist e van i sacrilège!

Que sièr, pàuri marrit, que vèngon à la glèiso e que i'agon reçaupu lou sacramen dóu batejat, se tourna-mai revènon i sacrilège dis idolo! En éli se coumplis la paraulo qu'es escricho: Lou chin tourno à sa racaduro, lou porc à sa viéutaduro.

(1909)

* * * * *

1931

Lou Partenon d'Arle

Sabias-ti que nosto vilo d'Arle aguèsse un liò sacra pourtant, coumo en Ateno, ton poulit noum de Partenon? Ero lou mounastèri di mourgo de Sant Cesàri, forço mai couneigu souto lou noum de Grand Couvènt.

À l'abadié de Sant Cesàri

*Li mounjo dison lou rousàri,
e balalan e balalin!*

Dins l'istòri de Moùnt-Majour de Don Chante, lou veici ço que legissèn:

*Esmenjarda abbatissa cæteræque moniales
Parthenonis sancti Cæsarii Arelatensis.*

Lou Partenon, qu'èro lou tèmple dedica à la Vierge Minervo, tirant soun noum de *parthenos* qu'en gré vòu dire *Vierge*, se coumpren que lis Arlaten aguèsson nouma Partenon la plus antico abadié d'Arle ounte Santo Cesario à soun entour avié ramba li vierginello de soun tèms.

- - -

Quand samenas la joio es la joio que sort.

Frederi Mistral (La Rèino Jano).

* * * * *

Lou Groumandige

Sabe pas s'acò vèn de ço que nous fasèn vièi, mai, i'a forço bòni causo qu'autre-tèms nous regalavon, e que vuei an ni goust ni gousto e meme an passa de modo. Vole parla di lipetige particulié à la Prouvènço.

Pèr eisèmple li cacho-dènt, aquéli beskiue à l'amelo, que, trempa dins lou vin blanc, èron un baume dins la bouco, despièi que i'an chanja soun noum e que ié dison de *croquants*, se podon plus manja: es de simello de soulié.

Quau se souvèn di buscatello o bescuchello pèr miés parla? Ero d'es quicho-empasso que nòsti pastissié alestissien poulidamen dins de carrat de papié. La pasto èro la memo qu'aquelo di lengo-di-cat, mai de quant mai goustouso!

A lou desgoust e fougno i bescuchello,

dis Roumanille, en quauco part.

Quau se rapello il brassadèu? qu'èro de tourtihoun pasta emé d'iòu, qu'avien la formo d'uno ganso. Lis enfant n'èron groumand e en prouvèrbi se disié:

*Li brassadéu de Faiènço
soun li meiour de Prouvènço.*

Li tourtihoun, en formo de coulas, fa de farino, de sucre e d'iòu peréu, valien certo bèn autant que li famons *croissants* tant aprecia à l'ouro d'uei.

E li tourtihado à l'anisse, que se destribuïssien pèr la fèsto de Sant Aloï e que dins il vilage soun encaro usitado, coume lis àutri pan signa, cresès pas que fuguèsse un regale galant?

Inutile de menciouna li fougasso de Calèndo, fougasso au la, fougasso au burre, fougasso à l'òli, etc., que, dóu coustat de Marsiho, noumon poumpo o gibassié.

E li biscoutin de-z-Ais e de-z-Ais, li calissoun, encaro mai celèbre! li barqueto de Nimes, li gimbeleto d'Albi, li naveto de Sant Vitour!

E, pèr pas lis óublida, li famóusis auriheto que se cousien dins l'òli, à la sartan, coume li crespéu.

Sènso parla di dragèio, que se jitavon à la rapiho, quand se fasié de batejat, i'avié li boutiho de muscardin pèr amusa li pichot, e li cigaro de sucre d'òrdi que, quand venié la voto, suçavian tout lou jour, e li boutoun de gueto o bonbon à la mènò, que pagavian i chato pèr la fèsto-de-Dièu, emé li pastissoun.

Lou nougat rouge e blanc, en roundello o en barro, es esta de longo toco e es encaro, acò se saup, lou licun de Nouvè. Mai quant de groumandige, especiau à la Prouvènço, que nòsti counfisëire an leissa caire dins l'óublit! Empacho pas qu'aquéli qu'an agu l'inteligènci de faire valé ço qu'es nostre, an pas perdu soun tèms, e n'en sabon quaucarèn lis Eysseric de Carpentras, qu'an fa bello fourtuno, en espleitant li barlingot emai li Flourènt d'Avignoun que li peto-de-gàrri (pastiho de regalisse) an rendu miliounàri.

* * * * *

La Vedigano

*Belèu la vedigano
Me farié reguigna*

Amadiéu Pichot.

Au Muscon Arlaten, dins lou troufèu di gardian, ounte soun expandi tóuti lis artifès emplega dins li manado, se ié pòu remarca la vedigano (en latin *vitis canna*,

bastoun de vigno), autramen dicho lambusquiero, que, dins li curso de biòu à la prouvençalo, es lou soulet bastoun autourisa pèr pica li biòu.

La vedigano a dins l'istòri soun titre de noublesso: acò èro l'armo di Centurioun rouman, e veici ço que n'en dis Jòusè de Maistre dins si *Soirées de Saint-Pétersbourg*:

Les Romains, le peuple de l'antiquité à la fois le plus sensé et le plus guerrier, avaient conçu une singulière idée an sujet des châtiments militaires de simple correction. Croyant qu'il ne pouvait y avoir de discipline sans bâton, et, ne voulant cependant avilir ni celui qui frappait ni celui qui était frappé, ils avaient imaginé de consacrer, en quelque manière, la bastonnade militaire: pour cela, ils choisirent un bois, le plus inutile de tous aux usages de la vie, la vigne, et ils le destinèrent uniquement à châtier le soldat... Nul homme non militaire ne pouvait être frappé avec la vigne, et nul autre bois que celui de la vigne ne pouvait servir à frapper un militaire.

* * * * *

Imenèu

Lou 25 de mars 1895, lou sendi de Lengadò Ipoulito Messine maridavo sa chato Clareto. À taulo, lou felibre Antounin Roux legiguè aquèsti vers vengu de Maiano

*Au jardin de Messino
L'amour a pres racino
Vivo la flour d'amour!*

*Iéu, dins l'ort de moun paire,
cregne pas li raubaire,
e rise tout lou jour.
Ansin canto la bello
quand uno voues l'apello
E ié dis: — Flour d'amour*

Es iéu que vau te cueie,

*avans que se desfueie
ta reiauta d'un jour.*

*Mai tu, quau siés, arlèri,
que vos faire l'empèri
dins lou jardin d'amour?*

*— Mignoto, siéu lou gèndre,
aquéu que val te rendre
flourido pèr toujours!*

* * * * *

1933

Lou plourun di biòu

Vouiajavian en Camargo emé M. Burnand, lou pintre, illustraire de Mirèio. Arriberian au castèu d'Avignoun; recepcioun mai-que-mai avenènto de M. Reyne, lou plus grand tenemen de Camargo: sèt mas, chascun soun baile, sa tanto, si carretié, ràfi, tout-obro, gu, etc.; un manescou espès pèr servi la proupieta, un fustié, un jardinié, etc., dous pescaire que, tout fan, pescon dins l'estang, nòu milo tèsto d'avé, que passon l'estiéu en mountagno; quatre-cènt biòu em' uno bello manado de rosso dins li sansouiro e lou païs dóu tenemen, qu'es immense. Burnand voulié metre en tablèu aquelo estrofo de Mirèio.

*Ansin, dins uno grand manado,
S'uno ternenco es debanado,
A l'entour dóu cadabre estendu pèr toujours,*

*Nòu vèspre à-de-reng, tau e tauro,
Van, souloumbrous, ploura la pauro,
E la palun e l'oundo e l'auro
De si doulourous bram restountisson nòu jour.*

Nous gandiguerian jusquo dins lis engano ounte paisson li biòu. Demanderian i gardian se i'avié quaucarèn de verai dins aquéli vers de Mirèio:

— I'a rèn de plus verai, nous diguèron li gardian, talamen que, se voulès n'en faire l'esperenci, lou poudrés vèire tout-d'un-tèms: i'a dous, tres mes, qu'enterrerian, en tau rode que vesès blanqueja, uno vaqueto, que s'èro crebado en fasènt lou vedèu; e tóuti li fes que li biòu passon pèr aqui, fau vèire lou senòdi que fan, lis ourlamen que jiton e li plour que toubon.

Li gardian anèron doune vira si biòu; lis acluguèron au rode ounte èron lis os de la pauro morto, mai, pas pulèu siguèron sus lou liò, s'entendeguè d'ourlado plagnèto. Uno part di biòu faguèron lou round autour dóu cros en niflant la terro de si mourre, en gravachant la terro de si pèd de davans. Es ço que li gardian apellon tira braso, e lis ourlado funèbre, fasièn entrementi l'immensita. E vesian de gros plour regoula di grands iue d'aquéli pàuri bèsti. Pièi, pau à pau, s'assoulèron e repreneuèron soun tran-tran ourdinàri de paise en barrulant.

* * * * *

Li menoun

En tèsto dis abeié que van en mountagno, i'a li menoun: grand bòchi à gràndi bano que van en tèsto de l'escabot. Li pastre li tènon pas pèr glòri ni pèr mena lou troupèu dins li camin ourdinàri, car lis aret flouca sufirien pèr acò; veici perqué li tènon:

De-fes arribara qu'un troupèu aura passa la plus auto cimo di mountagno e davala pèr estiva dins lou Piemount; pièi, quand vòu s'entourna, eiça au mes d'òutobre, arribo que la nèu a deja cubert lis auturo e tapa li camin di còu.

Uno fes que li fedo veson la nèu davans éli, avançon plus, rèston ounte soun. Mai alor, li pastre lançon li menoun en ié cridant: — Agué, Menoun! Agué, Menoun!

Li fièr bòchi se lançon dins la nèu, duerbon la draïno bravamen sus li còu ennevassa, en brandant si sounaio, lis aret vènon après, e tout lou troupèu seguis, rencountant la mountagno e redescendènt en Prouvènço.

En seguida d'aquéli noto atrovado dins li papié dóu Mèstre, Mistral avié encaro escri eiçò:

En Crau, quand vèn l'epoco de la mountesoun, fau que lèvon li sounaio i menoun, autramen parton tóuti soulet pèr la mountagno, sènso que lou pastre li guide. Li menoun, quand li pastre arribon en mountagno, se ié lèvo li sounaio, e, tre qu'an plus si sounaio, parton coume de foui, à la cimo di serre, ounte cercon e trobon li chamous. Rèston em' éli tout l'estiéu; pièi quand la nèu toumbo is auturo, descèndon d'espérelì e vènon rejoune l'escabot.

1934

Quàuqui vers inedit

Se l'on poudié recampa tóuti li pichot vers, sèmpe autant plen d'esperit que de pouèsio, que Mistral mandavo à sis ami pèr un maridage, pèr uno neissènço o pèr touto outro óucasioun, se farié un bèn poulit libre. D'un quattrin souvènt lou Mèstre encourajavo peréu li felibre que publicavon un travai sus uno terro d'O, o meme un moudèste librihoun de vers. Faudrié empacha que tout acò se perde.

Noste ami Auzias Lieutaud, de Voulouno, un furnaire que dèu agué de bèn precious papié dins si cartoun, nous a coumunica dous sestèn incouneigu de Mistral que metèn emé plesi dins lou beluguié:

Sus lis auturo,
la pasturo,
dison, rai à la centuro

ié dèu faire bon garda,
dins li flour se balanda,
dins li font se regarda

e cueie d'ampo
dins la pampo
jusqu'au tèms de la cisampo

e, la niue, bèn catidinèu,
dourmi souto un tibanèu
d'aqui que toumbe la nèu.

(tros d'uno pastouralo aupenco)

Maiano-en-Prouvènço,
4 de desèmbre 1902.

1935

Lou ciprès

De dire que lou mistrau es un veritable flèu e que nous fai forço mai de mau que de bèn, crese pas que fugue uno causo bèn dicho e la provo d'eicò-d'eici es que, tre que rèsto quinge jour de boufa, siegue en estièu, siegue en ivèr, lèu-lèu que tout lou mounde se languis que boufe.

— Un pau de vènt-terrau! dis l'Arlaten en souspirant quand lou mes de juliet dardaio sus li garbo.

— Un pau de tèms dre! dis lou sant-Roumieren quand la plouvino ié rabino si plantim.

— Un brigo d'auro! dis lou Coumtadin, quand li plueio d'autouno ié nègon si semenat.

— Uno bono largado de mistrau! crido lou pescadou que lou Levant retèn dins li calanco.

Pamens se pòu pas dire que lou Mistrau fague ges de mau: tau prat, fau blad, tal òrdi, talo bargelado, qu'aurien agu quatre amai cinq pan d'autour, s'èron esta à la calo, restaran, pecaire! ras de sòu, gansoula que soun de-longo pèr aquéu capoun de vènt...

E pamens aquéu qu'a fa lou mau i'a longtèms peréu qu'a fa lou remèdi.

Avès jamai vist aquéu bel aubre loungaru, aut que noun sai, que bandis peramount dins l'èr blu sa ramo fougouso, negro e pounchudo e que ié dison un ciprès?

— Eh! bèn, Prouvençau aquel aubre, Diéu l'a fa esprès pèr vous!

Ges de païs que ié vèngue tant bèn coume en Prouvèncò, ges de païs que ié fugue tant necite.

Avès un flo de bèn que l'aigo e lou soulèu ié rajon pèr la gràci de Diéu: lou liéume, la graniho e la frucho ié vendrien pèr despié, s'avien soulamen un pau de calo.

— Pas mai qu'acò? Croumpas vitamen de plantun de ciprès de tres an, o à pau près; plantas-lèi emé sa mouto, en drecho ligno de dous pan en dous pan, de-pèr-d'aut e tout-de-long de vòsti terro! Fasès-ié de pèr-darrié uno sebisso morto, pèr que l'avé li rousigue pas en estènt jouine.

Dins dès an, mis ami, aurés un bàrri de verduro que ni vènt, ni tron, ni grelo pourran lou trepana; li cardelino ié vendran nisa pèr delice; tout ço que semanarés, tout ço que plantarés sara dous cop plus bèu que noun èro davans. D'agrioto, de poumo, de blad, de meloun, de pero di burrado emai di troumpo-cassaire, n'aurés à rifle, n'aurés à n'en vos? ve n'en-aqui.

Mai ço que i'a de plus bèu, es aquéu camin de fèrri que vous li vendra querre à vosto porto pèr li carreja plus vite que lou vènt sus li marcat de Paris e de Loundre!...

Travaias, prenès peno, boulegas li mouto, e rapelas-vous bèn qu'au tèms que sian, vau mai emplega si terro que sis ami!

(Armana Prouvençau de 1855.)

* * * * *

Mantenen coume d'ome l'ounour de nosto lengo; car acò 's l'eiretage de nòsti segne-grand e lou plus riche mounumen de nosto glòri

* * * * *

Pèr l'einat di Miquèu Camelat

Sus toun fiéu, bèu Camelat,
Que lou bonur s'encamelle
E que crèisse coume un mèle
De l'Estello aguènt l'aflat.

* * * * *

Mirèio Chevalier,

de Marsiho, uno de mi fiholo

Mirèio Chivaliero,
Cargo toun coursihoun,
Pèr coumbatre sus l'iero
Contro li mousquihoun

De la vido nouvello
Que te duerb soun relarg:
Bon gran à ta gavello
E bèu lume à ta lar!

1893

* * * * *

Pèr la neissènço de Jan Dayre, d'Arle

A-n-Enriquet-Janet-Juliet Dayre
Que tout de bèn lou bon Diéu fugue daire;
E vengue d'aut, de bas, o d'Arle o d'Aire,
Que longo-mai en poupo éu ague d'aire!

1é de janvié 1890

* * * * *

Lou plus bèu de tóuti li libre es lou païs qu'abitan.

F. M.

* * * * *

1936

A l'ouero que, pèr escounjura la criso, cadun adus soun remèdi, meme... lou gouvèr; au moumen que tóuti li partit, de drecho coume de gaucho, parlon dóu federalisme sauvaire coume se venien de n'en faire la descuberto, nous es un de bon de publica la bello pajo sus L'Unioun di Sendicat Agricolo dis Aup e de Prouvènço. Se ié veira que lou Mèstre èro en avanço sus soun tèms, e qu'avié resoun de dire que lou Felibrige porto em' éu la soulucion de tóuti li proublème souciau:

I'a proun de tèms qu'acò s'es di: la liberta se douno pas, la liberta se pren. E quand nous dison: coume farès pèr coustitui lou federalisme, o, se voulès, lou regionalisme? ié respoundèn: faren coume nous fara plesi, i'a que d'avé la voulounta.

Un proumier eisèmples d'acò, e que provo que la causo es maduro e pren vanc, es la coustitucion de *l'Union des Syndicats agricoles de Provence* qu'es en trin de s'ourganisa, veritablo federacion di terrassan de la Prouvènço, embrassant li

despartamen dis Auti e Bâssis-Aup, dóu Var, dis Aup-Maritimo, di Bouco-dóu-Rose, de Vau-Cluso e memamen dóu Gard. Deja mai d'uno trenteno de Sendicat agricolò se ié soun apoundu, e lis autre van se ié metre. Marsiho sera lou cèntrè d'aquelo assouciacioun, e quand Marsiho parlara au noum de touto la regioun, faudra bèn que lou Gouvèr escoute si reclamacioun.

E ço que se passo en Prouvènço, libramen, naturalamen, en foro di journalisto e di poulticaire, que l'entèdon rènn de rènn, se passo dins touto la França.

Aquelo boulegado se fai touto souleto, coumo la boulegado de la grano de magnan, quand, la calour vengudo, espelis d'esperelo.

E en fâci de tout acò e de tóutis aquéli signe, es bèu de coustata que li pouèto an pas menti, quand sus lou Ventour cantavon:

*Nàutri li bon Prouvençau,
Sus lou nis e lou nisau,
Couvàn la cresènço
D'uno reneissènço.*

Pèr aquéli que poudrien s'escalustra de quàuqui mot d'aquelo pajo, tout lou mounde a pas la coumprenuro facilo, la faren segui d'uno outro qu'es pas d'aièr nimai, Mistral l'escriguè en 1875, en tèsto de l'Armana, e que met bèn de causo au poun:

— Quau dis acò 's de blanc! quau dis: — Acò 's de rouge! Lis un cridon: — Es de fiòli! d'autre: Soun d'Albigès! sènso coumta li franchimand que nous creiran separatisto.

Eh! bèn, noun! lou Felibrige marchò en foro de tout partit. Lou Felibrige es la flourido dóu patrioutisme pur, es l'antipode d'aquelo escolo qu'en prechant foulamen la destrucioun, dóu sèn naciounau, es l'encauso proumièro di malur de la França.

L'unitarisme vòu destruire li patriò en visto dóu prougrès e de la reünion di pople dins li pas universalò. Sounjo-fèsto! car en que sièr de rasa li frountiero, se, coume lou vesèn, li furour poultico nous divison enca mai! Lou Felibrige, diguen-lou, camino éu peréu vers la reünion di raço, mai es en respetant la liberta de chasco raço, car uno coundicioun pèr reüni lis ome es de respeta proumié la liberta de cadun.

De mai, es noste raive de councilia lis amo pèr lou culte fervènt di tradicioun coumuno, di glòri naciounalo, e de lis enaura, plus aut que la matèri, vers li nòbli pensamen, emé lis estrambord de la pouèsio santo. E coume enfin la lengo, acò 's lou mounumen lou mai durable d'uno raço, lou signe mai precious, de sa noublesso, e lou libre vivènt de soun istòri, vaqui perqué nous autre nous sian fa li gardian dóu parla prouvencau.

La gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d'O!

* * * * *

1937

Dicho de Frederi Mistral proununciado à la sesiho de la Soucieta di Lengo Roumano dóu 13 de Mai de 1883

Midamo e Messiés,

Avès pouescu vous rèndre comte, pèr ço que venès d'ausi, dóu travai que se fai en, visto de reviéuda nosto lengo, souto l'aflat de la Soucieta di lengo roumano. Sciènci e pouèsio fan gui hèume, lou vesès, pèr releva au soulèu nosto persounalita e nosto glòri naciounalo.

S'es escoundulz, mas non es mortz,
es la deviso de la Soucieta. Deviso bello e justo, que me rapello, un galant souveni d'enfanço.

Quand erian pichot, e qu'un nivo, dins l'ivèr, passavo sus noste soulèu, e que fasian li tacheto, me souvèn que cantavian:

*Soulèu, soulèu,
Lèvo-le,
Pèr li pàuris enfantet
Que n'en moron de la fre!*

E lou brave souleiet sourtié dóu nivo, e, tóuti reviscoula, fasian lou brande, en lou bevènt coume de lesert.

Ansin de noste Gai-Sabé: s'èro escoundu, mai noun es mort. E cantan, e estudian noste païs e nosto lengo, e lou poulit acuei que nous fasès, Midamo, provo que voste cor en counsènt emé lou nostre e que raço racejo e longo-mai racejara.

N'i'a pamens que nous cridon:

— Felibre, sias d'innoucènt! Lou siècle a chanja: de quant voudrié miés que plantessias de vigno!

Eh! moun Diéu! respoundren:

— Poudèn pas tóuti planta de vigno, car, se n'en plantavon pertout, faudrié de-segur derraba lis óulivié, coume malurousamen s'es vist en proun de rode... Mai que voulès? Nous-autre aman lis óulivié. Rèndon gaire, es vrai, mai nous rapellon la Prouvènço, e la Grèço e l'Ouriènt, e i'a de remembranço que vuejon dins la vido mai d'alegrosso e de fierta que tout un flume d'en-fres-sièis. Un grand pouèto prouvençau, lou paure Adóufe Dumas, i'a uno vinteno, d'an, lou disié miés que iéu, e faren bèn, Messiés, de clava sus aquéu dire:

*Lou Nord aura tout ço qu'avié,
D'òrdi, de blad e de civado
Mai n'aura pas lis óulivado,
E gardaren lis óulivié!*

Quau noun vèi que dins l'amour coumun de la lengo, dóu biais famihau de Prouvènço, i'a lou levame d'uno vido soucialo novo?

* * * * *

1938

Pèr lou Mistrau

Cansoun dansarello dóu celèbre filousofe e pouèto, alemand Nietzsche traducho pèr Mistral:

Vènt Maïstrau, cassaire de nivo, luaire de malancounié, escoubaire dóu cèu, tu que brames, oh! que iéu l'ame! Sian-li pas tóuti dous nous-autre, li primadié d'uno memo óurigino, eternamen astra pèr lou meme destin!

Aqui, sus li resquihadou di roco, iéu en dansant ié courre à l'endavans, en dansant sus l'èr que sibles o que contes, tu que sènso veissèu e sènso remo, libre fraire de la liberta, vas l'abrivant sus li mar fèro.

Entre me reviha, ai entendu que me sounaves, ai courregu vers li baus, sus li roucas rous dóu bord de la mar. Salut! deja, tu, coume li flot clar d'un gaudre diamantin, vitouriousamen descendis de la mountagno.

Souto lis aire dóu cèu aplanà, ai vist galoupa li chivau, ai vist lou càrri que lou porto, ai meme vist lou gèste de la man que, sus l'esquino di courrèire, tau que l'uiiau trasié lou fouis.

T'ai vist descèndre dóu carrosso perfin de courre encaro mai. Prounte coume uno vero, l'ai vist gandi dre dins la vau coume un rai d'or trepano li roso de la primo-aubo.

E, aro, danso, tu, sus milo esquino, sus l'esquinau dis erso dis erso traito! Salut en quau a coungreia de danso novo! de milo maniero, zóu! dansen, e que noste ort, lou noumon libre e que s'apelle gai noste Sabé!

Derraben en chasco planto uno flour pèr nosto glòri, emé dos fueio pèr uno courouno! Dansen, coume de troubadour, entre li sant e li panturlo: qu'entre Diéu e lou mounde i'a la danso!

Aquéu qu'emé lou vènt saup pas dansa, que s'agouloupe emé de palo coume un vièi, aquéu qu'es un mourre-farda, qu'es plen de vano glòri e faus, que quite noste paradis!

Coussejen la pousso di routo au nas de tóuli li malaut, fassen pòu is arrelenqui, espurguen touto la costo de l'alèn di peitrino que soun dins la secarié e di regard sènso courage!

Zóu! coussejen quau que treboule l'èr, quau ennegris lou mounde, quau atiro li nivo! Esclargissen lou reiaume di cèu! O, bramen: tu, lou plus libre de tóuti lis esprit libre, emé tu, moun bonur, sènte que bramo coume l'auro.

E aganto, pèr que la souvenènço d'aquéu bonur siegue eternalo, aganto l'eiretage, tè, d'aquesto courouno! Jito la peramoundaut, apereilamoundaut subre l'escalo celestialo: accroco-la is estello!

(Prouvènço, 1905).

* * * * *

1939

La Galarié Arbaudenco

Es de juste que signalen à la recouneissènço di felibre prouvençau l'obro mounumentalo dóu grand biblioufile M. Pau Arbaud, d'Ais, tant couneigu bèn liuen autant pèr sa larguesso que pèr soun avenènço.

Dins soun oustau princié, à-z-Ais au quartié di Noble, M. Arbaud acampo, i'a de l'onguis annado, tout ço que s'es empremi en lengo prouvençalo, despièi l'envencioun de l'empremarié, tout ço que s'es escri sus la Prouvènço e soun istòri, e tout ço qu'an proudu li fiéu de la Prouvènço en quet lengage que fugue. Tout acò, desempièi l'edicioun la mai requisto jusqu'à la broucaduro e à la fueio la plus umblo, ni quant vau ni quant costo, rapuga d'eici e d'eila em' uno inteligènci e uno paciènci amirablo, es aqui entiera, arrenquièra, rejoun, sus de laisso vitrado que recuerbon li paret; e, ço que i'a de bèu, tout acò 's revesti de religaduro fino que coston sabe pas quant. Tóuti lis an, fau dire, lou generous prouvençalisto emplego un argènt fòu à croumpa, coste que coste, tout ço que councèrnis la Causo prouvençalo e à faire religa richamen e dignamen li libre rarissime que, toucant la Prouvènço, destousco un pau pertout.

Es éu que coumandè, es éu que poussedis la galanto Mirèio de l'escultour Truphème, mort, aquest an (1).

Car i'a pas que de libre dins la biblioutèco de M. Pau Arbaud. Lis innoumbràbli gravaduro, estampo o bèn image que retrason d'evenimen o de personnage de Prouvènço, li moble prouvençau, li medaio prouvençalo, li poulidi faiènço de Marsiho o de Moustié, li tablèu, lis estatuo, li relicle naciounau de touto meno e de tout biais, clafisson, d'aut e de bas, lis apartamen superbe dóu palais arbauden. E quand vous permenas dins aquelo galarié mounte esbrihaudo l'engèni dóu païs, sias uros de pensa qu'ansin se perpetuon, en se fasènt guillaume, lis acampaire illustre que l'istòri de Prouvènço nous a après de venera, tau que li Borilli, li Peyresc, li Mazaugo, li Lagoy, li Fabregoulo, li Calvet, li Requien, e aquéu marqués de Mejano que legavo à la Prouvènço, en 1786, sa richissimo librarié.

Pèr la Prouvènço es un soulas, es un ourguei pèr elo, de saché que comto encaro de catau proun patrioto pèr counsacra sa vido e sa fourtuno à la counservacioun di tresor de la raço.

E d'abord que M. Arbaud porto un aubre dins sis armo, em' aquesto deviso prouvençalo: *mi fa gau*, souveten que longo-mai s'auboure e s'expandigue l'aubre mounte s'assousto tout ço que nous fai gau!

Lou Mèstre de Maiano, escrivié aquel article en 1888, dins Lou Felibrige dóu mes de Mars. Vint an plus tard creavo éu-meme l'ufanous Museon Arlaten. Mèste Pau Arbaud mouriguè en 1911 legant soun museon-biblioutèco à l'Acadèmi di Letro, Sciènci e Agriculturo de z-Ais. En Maurìci Rimbault, majourau dóu Felibrige, es lou Counservatour de l'Arbaudenco desempièi 1914.

* * * * *

Pèr Pau Estellon (Avignoun).

Dóu gros bos se lai d'estello
E, d'estello, d'esteloun
Que trason à plen mouloun
De belu, de farfantello.

* * * * *

Pèr dono Cotte (nascudo Bret).

*E pèr l'oustau de Misé Coto (de la famiho Bret),
veici li quatre vers qu'entrepachè lou Mèstre*

Dins noste oustau basti sus roco
Manjan countènt l'óulivo à l'aigo-sau,
E, se sian Bret de longo loco,
Sian jamai bret pèr parla prouvençau.

Pèr Mèste Cotte, noutàri (Pertus).

E veici lou pessu pèr la famiho Coto

Coto que coutaras,
Que de la reculado
E de la davalado
Ansin te gardaras.

F. M.

* * * * *

Pèr l'einat de Miquèu Camelat
(Arrens, Aut-Pirenèu).

Sus toun fiéu, bèu Camelat,
Que lou bonur s'encamelle,
E que crèisse coume un mèle
De l'Estello aguènt l'aflat.

* * * * *

Pèr l'album de Mllo Jano Allard

Montmirail, 15 d'Avoust 1898

Dins lis iue blaven e siau
flouris l'esperanço lindo
coume lou lòtus reiau
flouris i grand clar de l'Indo.

* * * * *

pèr Mirèio Chevallier (Marsiho)

29 de Mars 1893.

Mirèio Chivaliero,
Cargo toun coursihoun
Pèr coumbatre sus l'iero
Contro li mousquihoun
De la vido nouvello
Que ié duerb soun relarg.
Bon gran à la gavello
E bèu lume à la lar!

Au felibre Francés Vidal,

felibre de z-Ais, pèr si noço d'or

Li noço d'amour soun pèr lis amant;
li noço d'argènt soun pèr li gourmand;
soun li noço d'or pèr li flourimand
e pèr lou bon Diéu, soun li de diamant.

1907

* * * * *

A na Mario de Sourmiéu

27 de Nouvèmbre 1908.

Me sounjave, quand dourmiéu:
Que bonur! èstre un roumiéu
Que, passant dins la calanco
Souleiouso de Sourmiéu,
Lou fas béure, ninfo blanco,
À la dourgo qu'as sus l'anco
Soungé van, qu'èro lou miéu
Car, pescaire Bartoumiéu,
Que, d'assetoun sus la bèlo,
Trèves Mourgiéu e Port-Miéu,
Mai urous que lou Pouèto,
Vers la mar quand se delèto,
Pos la vèire miés que iéu!

* * * * *

1940

Sur la damo-jano de vin óufert

*pèr lou felibre béucairen Antòni Chanroux (1909)
que se beguè pas à Sant-Gile*

Vin dóu grand papo Fulcòdi,
Vin di moungé de Saumòdi,
Dins li felibren senòdi
Jamai nous vendras en òdi.

*Aquelo melico èro estado óuferto pèr lou felibre Antòni Chanroux. Lou destin...
l'adraiè vers Arles trop tard pèr que se pousquèsse pourta à sant-Gile ounte se
celebravo la santo estello e lou beguèron d'ùni qu'avien pas agu l'ur de vèire la
Coupò.*

* * * * *

Pèr lou mariage de sa fiho Lùci emé M. Lucian Estellon,

que se faguè dins la capello de Sant Come, près Gigoundas (Vaucluso)

Que Santo Estello trelusigue
Sus la nouvieto d'Esteloun
E que Sant Come benesigue
La couloubello e lou couloub.

10 Novèmbre 1912

* * * * *

Escri sus uno chaminèio

Souto lou mantèu de la chaminèio
urous quau se caufò emé sa ninèio!
ninèio, toujours parlo prouvençau,
se vos qu'au toupin Diéu mete la sau.

* * * * *

Pèr uno damisello de Seloun sus uno carto ilustrado.

Li chato de Seloun, se quiton soun coustume
E se, volon plus parla prouvençau,
Sara d'oulivo sènso sau...
E l'òli vierge, adiéu! vendra d'òli dóu lume.

* * * * *

À Maiano sus la toumbo de Mèste Rafèu *qu'es enterra dins soun jardin (1860)*

Caminas plan sus li peireto
Di carrieroun qu'ai calada,
Car siéu aqui souto l'ombreto
Que dis aucèu aprivada
Escoute la cansoun clareto
E me fai gau de regarda
Crèisse mis aubre e mi floureto

* * * * *

I Sòci miejournen de Reno de Bretagno

Que la flour d'or di genestoun,
La flour di genestoun bretoun
Vous rememorie la genèsto
Que dóu bon Diéu eici flouris la fèsto!

1^é de jun 1908

* * * * *

1942

A-n-Isabelle Roma Rattazzi pèr si 18 an.

(Abriéu de 1889)

Quand ère jouine e que dourmiéu
Dins li pantai de ma jouvèncò,
Vesiéu de-fes, davans li miéu,
Dous bèus iue negre de Prouvèncò...
Princesso, en te vesènt lis ai vist enca miéu;
E iéu dise: Afrountant l'espaso e la defènso,
Roumo, vivo lou rèi que sara toun roumiéu!

* * * * *

**Pèr la neissènço de Mirèio Merle,
à Marsiho,**

lou 19 de mai 1892.

La plus bello, inmourtalita
Pèr ma Mirèio es de renaisse,
Ami, dins un nis de clarta,
E que la bresse e que la paise,
Em' uno maire que l'enfaisse
Em' un felibre à soun coustat
Que tout lou jour fai que canta.

* * * * *

Au Martegau Carle Maurras
après leituro de *Les Amants de Venise*.

L'amour vòu èstre vierge,
L'amour viéu de pantai...
E quand ié disès: — Tai
Se brulo coume un cierge.

1902

* * * * *

Pèr lou maridage de Louis Béchet

Lou pichot diéu fachoun-fachet,
Lou diéu d'amour tant escaro-mouchet,
Au mes de Mai es dins si bono;

Vaqui perqué, dins l'azur de la lono,
Mirau di courbo-dono,
Au mes de Mai eissagon li bechet.

Mai 1903

* * * * *

Au, brave J.-B. Castelin

un di subre-vivènt dóu siège de Bordj-Bou-Arreridj

Au defensour de la Bicoco,
Au bon felibre Castelin,
Que noun aguènt coco ni moco,
Mai toujours ferme coume roco,
Defendeguè Prouvènço e Franço peralin!

1906

* * * * *

**Pèr li noço de Susano Mistral (St-Roumié)
e de Pèire Martel (Cazouls-li-Beziés)**

12 de febríe 1908.

Martèu que Mistralejo,
Mistrau que Martelejo,
Acò fai un acord
Que rejouïs lou cor.
Poulido Mistraleto
Desplego tis aletto
E nous oublides pas, cousino, s'un cop siés
En aquéu paradis que s'apello Beziés!

1943

Pau Arenò

I'a cènt an Pau Arèno neissié à Sisteroun. Cresèn pas que se posque miés parla d'éu que ço que Mistral n'en parlè à sa mort dins l'Aiòli dóu 17 de desèmbre 1896 e publican ésti pajo au rode ounte avian acoustuma de metre noste beluguié Mistralen, sout lou retra dóu mèstre de Maiano tau que lou bèl artisto Danis Valverane l'a retipa jouvènt.

Li sèt rai dóu mistèri

Fe dins lou Felibrige,
Espèr au founs dóu cor,
Lume d'un soulèu d'or,
Ideau, poulidige,
Bravuro envers lou sort,
Repaus après l'aurige,
Empèri sus la mort.

(L'Iòu de Pascas, 1881).
Setèmbre 1881.

* * * * *

Pèr lou maridage d'Eitor Jacoumet,

direitour dóu *Clocher Provençal*.

Au Clouchié Prouvençau adounc lou fiò se met,
Que vous maridas tóuti, amoundaut, Jacoumet?
Eh bèn tant miés pèr vautre, ami. Lou mes d'Outobre,

Sabes que dis: quau noun a raubo que se n'obre...
E contro lou mau-tèms que jalo riéu e biau
I'a rèn de tant caoudous que lou vièsti nouviau.
Campano dóu Clouchié, léu trignoulas galoio
E zóu! dins Vilo-Diéu menas joio e brindoio!
Es bello mai qu'en liò l'óulivo à Vilo-Diéu,
E l'óulivo en cantant se mous dins lou faudiéu.

Lou 17 d'óutobre 1903.

* * * * *

Pèr lou maridage de Ludòvi Legré

L'amour es uno flamo;
La flamado fai lume;
Lou lume es la courouno
Que porto la bèuta.

Sus lou front de ta damo;
Quouro, ami, que t'embrume
L'aire que t'envirouno,
Cercó dounc la clarta.

L'amour, ami Ludòvi,
Retrais à la pradello
Que lou tai endrudis:

Bèu, amoureux e nòvi,
Segas la cabridello,
Aro que s'expandis.

* * * * *

1945

Lou 17 de Jun 1888, i Felibre de Paris acampa à Scèus, Mistral mandè aquesto despacho:

En Avignon vous atendènt
E de tout cor vous respoundènt
Emé vous-autre, o patrioto
Beve moun vèire d'aigo-ardènt
En esquichant uno agrioto.

E veici, après aquéli pichot vers de circounstanço, un pouëmenet de Mistral que pareiguè en 1906 dins uno revisto que Batisto Bonnet e Jòusé Loubet beilejavon à Paris, Le Midi et le Nord, e jamai reproudu autro part à nosto couneissènço:

Quand espinches au mirau
Ti bouqueto de courau,
Toun nasoun qu'arrougantejo,
Ta prunello que petejo,
Ti pèu blound que fan d'anèu,
Tis espalo, flour de nèu,
E que rises cauto-cauto
Pèr te vèire, à flour de gauto,
Espeli dous tauquihoun,
E que fas lou parpaioun,
E te clines e varaies,
Enterin que te miraies
I'a quicon, bello, Lisa,
Qu'as belèu jamai pensa?
Ve-l'eici: quand dins lou vèire,
Riserello, te vos vèire,
Lou sourrire dóu mirau
Te parèis tout naturau
E, mignoto, ço que veses
Tant poulit, tout tiéu lou creses
E s'ausaves, d'escoundoun,

Ié trariés quauque poutoun...
Diéu t'engarde, malurouso!
Aquelò vesion courouso,
Que, se pòu, t'enganara,
Es dóu Diable lou retra
Es lou Diable que te miro,
Que t'embulo, que t'atiro,
E que pèr si mascarié,
Sènso, Diéu, te danarié.

* * * * *

1946

A Beziés se conto que Sant Afroudise venguè predica la fe crestiano dins aquelo gènto vilo, mounta sus un camèu. En resoun d'acò, dins si fèsto, li Bezieren proumenon pèr carriero un grand camèu de cartoun. En 1904, quàuqui felibre de Beziés creèron un journau, ié dounèron pèr titre Lou Camèu. E veici la galejado que Mistral escriguè alor:

Camèu, te siés fa journalisto.
O, 's uno idèio de boussu.
E quau vas metre sus ta listo
E sus ta bosso, caboussu.
Ni radicaù, ni soucialisto.
Camèu, siés dounc pèr li moussu?
Estènt qu'es bon regiounalisto,
Siéu dóu parti de Pepesu.
Se n'as qu'aquéu capitalisto,
Te faras dire, quiéu cousu.
Republican e reialisto,
A respèt d'èu sènton l'eissu
Porto vint siècle sus lou su
E cren ni niero ni pessu.

Pepesu (pèd pesuc, *pied lourd*), noum douna à-n-uno antico estatuo de maubre que se vèi à Beziés, e que representarié, au dire di gènt, un ome d'armo qu'aurié coumbatu erouïcamen contro lis Anglés.

Pèr pas demoura sus aquelo pichoto fantasié, reprouduren encaro, lou brinde que lou Pouèto mandè lou 19 de mai 1902 au Bournat de Perigord, escolo felibrengo creado pèr Aguste Chastanet que venié de mourì. Chastanet èro un mèstre countaire de viorlas.

Lou mot bournat vòu dire brusc d'abiho.

Au majourau, perigourdin,
A Chastanet, lou paladin
De nòsti santo recoubranço,
Oumage e glòri pèr l'acord
Ounte a remés lou Perigord
Emé tout lou miejour de Franço!

Dins lou passat, dins lou presènt,
Felibrejen tóutis ensèn
E que la lengo noun, se bride
Bertrand de Born, li dous Arnaud.
Aco 's li flour dóu termenau
Fau, pas que Perigord l'óublìde.

Lis Elias e li Bernat
An fà soun, mèu, dins lou Bournat;
Mèste Michèu, Mèste Brantome
Sorton après li troubadou...
Tenen flouri lou terradou
E fournira d'abiho e d'ome.

* * * * *

1947

A Jan Monné

*qu'avié davera, lou Soucit i Jo flourau
de Clemènço Isauro emé Flour de Vèuno.*

La Madaleno en plour
S'a fa l'aigo de Vèuno,
Se Vèuno fai li flour
Que rison dins ta bèuno,
Vuei, pèr bericouquet,
Na Clemènço, jalouso,
Apound à toun bouquet
Lou Soucit de Toulouso!

(1907).

* * * * *

1949

Au felibre majourau Sextius Michel

*pèr lou trentenàri de si founcioun de maire
en vilo de Paris*

Toun peirin qu'èro pas bèsti
En memòri dóu Rouman
Qu'à-z-Ais boutè l'aigo à man,
Te boutè lou noum de Sèsti.

Prenen pèr calignairis
Mnemousino emai Euterpo
As trento garda la cherpo
En coumuno de Paris.

Baile dóu Café Vótaire
‘Mé li prouvencau cantaire
Pièi as fiela toun trachèu.

Dintre aquelo chourmo dóuto,
Bon Michèu, fai longo vòuto
E tard fagues Sant Michèu

* * * * *

Escrì soutu un tablèu

representant la vendèmi

Acò fai gau de vendemia
Lou bèu rasin que penjo i souco
Autant de gramo, coume i’a,
Autant de poutoun pèr li bouco.

Ai vendemia dins moun jouvènt
Vau mai vendèmi qu'acadèmi,
Aro que lou vieiounge vèn,
Beve lou vin de ma vendèmi.

* * * * *

À Mèste Goudard

*clavaire e counservaire dóu medaié de Nimes
à la Meisoun carrado*

Bon mandiulen, ami Goudard,
qu'à Nimes portes l'estendard,
dis Antounin e di Faustino,
o tu que gardes lou tresor
li brounze, lis argènt, lis or
de nosto Antiqueta latino.
longo-mai vèngues de Mandiue
pèr gaubeja de toun cop d'iue
la baselico palatino!

14 de Janvié 1909
Maiano (Prouvènço)

* * * * *

1950

À la vilo de Sanàri

À l'óucasioun d'un acamp de tambourinaire

Que dins toun port, Sanàri,
Dous nis de couloubet,
Boufe lou Miejournalari
E jamai lou Labé!

Siés lou grand semenàri
De nòsti galoubet,
Que, tau que de canàri
Ié vènon au sambé.

Vagon li miliounàri
Manja de retoubet!
Emé tout soun denàri

Béuran jamai sourbet
Coume vuei, dins Sanàri,
Béu noste Gai-Sabé.

* * * * *

1960

La cansoun dóu Baile Sufren

Musico de Pèire Maillard-Verger

Se la celèbro meloudio de la Cansoun de Magali a fa, coume Mirèio, se pòu dire lou tour dóu mounde en devenènt un di simbèu de la Prouvènço memo la Cansoun dóu Baile Sufren, cantado censamen pèr Mèste Ambroi à la fin dóu soupa dóu Mas di Falabrego, a degu espera cènt an que la metèsson en musico.

Es au flame coumpousitour Pèire Maillard-Verger, chausi pèr Jean Deschamps pèr faire la musico de la triounfalo Mirèio, se pòu pas bèn dire jougado, mai celebrado à Sant Roumié, que deven, un siècle après l'espelido dóu pouèmo, de lou pousqué canta.

Uno dificulta, degudo à l'entremesclamen particulié di rimo, es l'encauso d'aquéu retard. D'efèt, vous avisarés que, se li tercet de Mistral soun groupa tipougraficamen, à cha parèu, ansin:

Lou Baile Sufren, que sus mar coumando,
Au Port de Touloun a douna signau...
Partèn de Touloun cinq cènt Prouvençau.
D'ensaca l'Anglés l'envejo èro grandò
Voulen plus tourna dins nòstis oustau
Que noun de l'Anglés veguen la desbrando.

en realita, la dispousicioun di rimo, di dous tercet d'après es encaro diferènto:

Mai lou proumié mes que navegavian,
N'avèn vist degun, que dins lis enteno,
Li vòu de gabian voulant pèr centeno...
Mai lou segound mes que vanegavian,
Uno broufounié nous baiè proun peno!
E la niue, lou jour, dur agoutavian.

De talo sorto que fau ana enjusqu'au tercet 5 pèr, à parti d'aqui, trouba uno dispousicioun de 12 rimo pariero tourna-mai. Ansin, l'estrofo musicalo coumpren pas mens de 12 vers.

Coume la grandour simplo dóu pouèmo e soun biais populàri permetien segur pas d'esperlounga la meloudiò 12 vers a-de-rèng, lou musician a adóuta d'escrèure la meloudiò censamen sus 6 vers, en fasènt tant soulamen, pèr li 6 vers d'après, aqui ounte la rimo es mudo, un pichot cambiamen. (Es li noto dessinado mai pichoto que trouvarés sus li pourtado, e que se canton soulamen pèr li 6 darrié vers de nosto estrofo musicalo).

De-bon, à Sant-Roumié, la Cansoun dóu Baile Sufren, en estènt fourça d'acourchi, fin-finalo se cantè pas. Mai au vièi Armana Prouvençau, M. Pèire Maillard-Verger a fa l'ounour e l'amista de fisa sa musico. Vaqui-la, simplo e bello! Gràci à-n-éu, un di cap-d'obro de nosto pouèsio rintro dins lou tresor peréu de nòsti cant.

Remandan nòsti legèire, pèr lou tèste entié de la Cansoun, au Cant prournié dis edicioun de Mirèio (Charpentier o Lemerre).

L. M.

© CIEL d'Oc – Febrié 2012